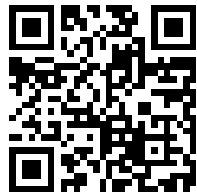
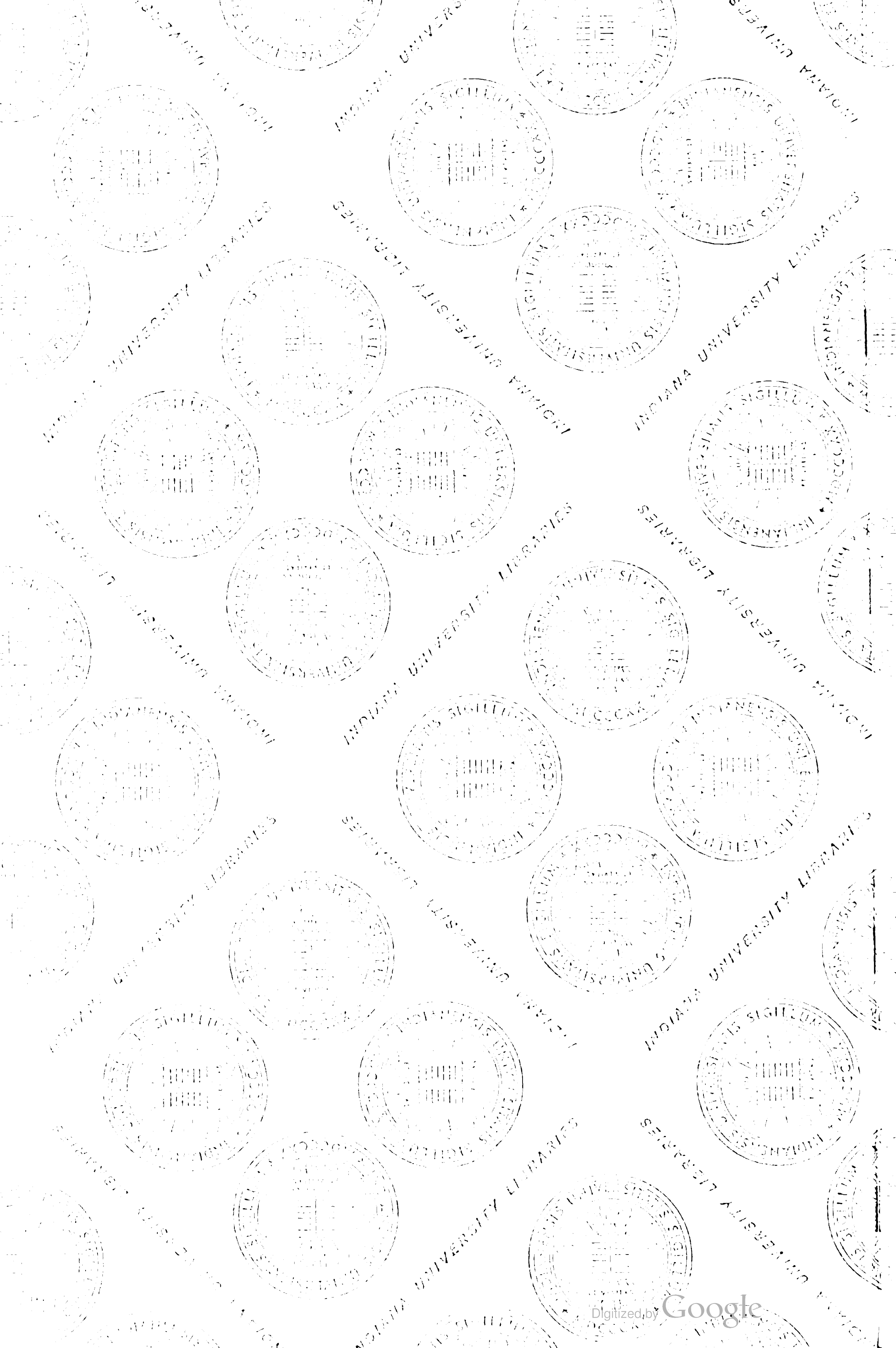
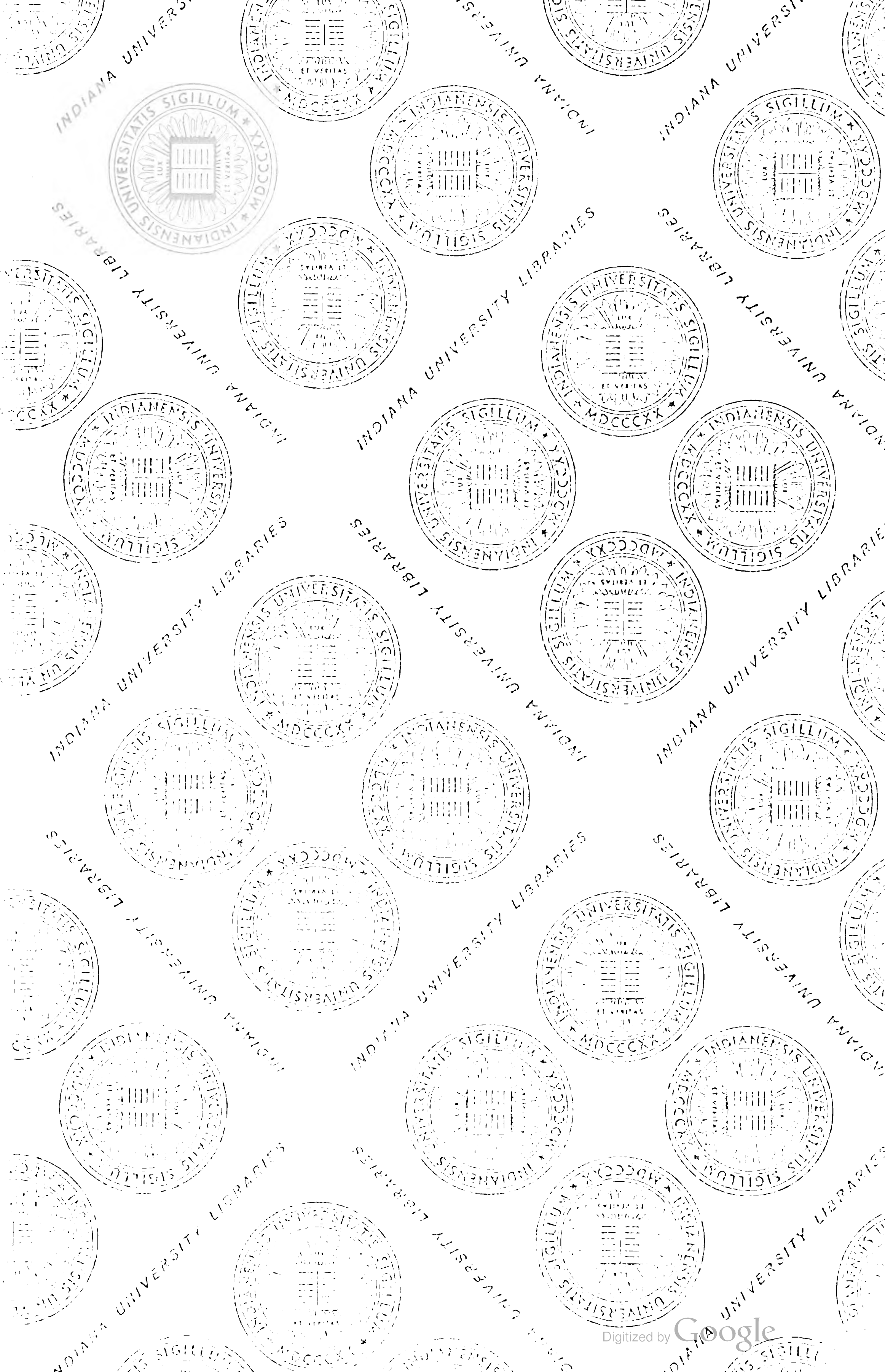





INDIANA UNIVERSITY LIBRARIES
Digitized by Google


INDIANA UNIVERSITY LIBRARIES
INDIANENSIS UNIVERSITATIS SIGILLUM
MDCCCXX

LENGUAS AMERICANAS
(SECCIÓN BOLIVIA)

LOS

INDIOS MOSETENES

Y SU LENGUA

NOTICIAS GENERALES Y VOCABULARIOS

POR EL

P. FR. NICOLÁS ARMENTIA
Obispo electo de La Paz

Con introducción de SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO M. A.
Encargado de la Sección Lengüística del Museo de La Plata

(Artículo publicado en los «Anales de la Sociedad Científica Argentina», tomos LII, LIII y LIV)

BUENOS AIRES
IMPRENTA Y CASA EDITORA DE CONI HERMANOS
684 — CALLE PERÚ — 684

1903

1891

LENGUAS AMERICANAS
(SECCIÓN BOLIVIA)

LOS INDIOS MOSETENES Y SU LENGUA

INTRODUCCION

I

LOS INDIOS MOSETENES Y SU CLASIFICACIÓN

Los indios Mosetenes, naturales de Bolivia y ubicados al Norte de la Paz, fueron clasificados por d'Orbigny como segunda rama de la raza Andino-Peruana (1), equivocadamente según yo creo, como se verá de las descripciones que se reproducen en seguida, la una correspondiente á los Mosetenes, la otra á la rama chiquitana de la raza Pampeana.

Les Mocétérès — « Leurs trais n'ont aucun rapport avec ceux des Yuracarès : leur face est ronde, assez pleine, les pommettes sont peu apparentes, le front moyen, le nez très court, un peu élargi, les narines peu ouvertes, la bouche médiocre, les lèvres assez minces, les

« Les traits des Chiquitéens sont typiques ; la tête est grosse presque ronde, non comprimée sur les côtés ; la face très pleine, arrondie, les pommettes ne sont nullement saillantes ; le front est bas et bombé ; le nez, toujours court, et moins épaté que celui des races des plai-

(1) D'ORBIGNY, *L'Homme Américain*, pág. 368.

yeux noirs, petits, horizontaux; les oreilles petites, les sourcils arqués et étroits. Nous ne leur avons pas vu de barbe ; il est vrai qu'ils s'arrachent tout ce qu'ils peuvent en avoir. Leurs cheveux sont noirs, droits et longs; leur physionomie est gaie, douce, expressive; leur figure très efféminée peut facilement faire prendre un homme pour une femme; car les deux sexes présentent la même expression et la même régularité dans les traits ». (Ibid. p. 370).

nes ; les yeux sont petits, vifs, expressifs, presque toujours horizontaux; mais, chez quelques individus, l'angle extérieur en est bridé, et annonce une tendance à se rélever, comme dans la race guaranie; les lèvres sont assez minces, la bouche beaucoup moins grande que chez les nations du Chaco, et toujours prête à sourire ; le menton arrondi et court; les sourcils minces et bien marqués. La barbe ne couvre que le dessous du menton et la moustache constamment peu fournie, n'est pas frisée. La physionomie est ouverte, annonce la gaîté, la franchise, beaucoup de vivacité... En général, la figure des hommes n'a rien de mâle (t. II, p. 133 y 134).

La altura de unos y otros indios es como de 1m663 á 1m665. En cuanto á la tez ambos la tienen de un bronceado algo claro, y sus lenguas son armoniosas sin guturaciones ni redundancias de consonantes, etc., etc.

Fundándome en todo esto digo, que los indios Mosetenes pertenecen á la misma raza que los Chiquitos; y como se diferencian tanto unos y otros por sus rasgos físicos, etc., de las razas Andino-Peruanas y Pampeanas, por no separarme demasiado de la clasificación de d'Orbigny, las coloco entre las dos, como los eslabones que las unen.

En cuanto al color, d'Orbigny aumenta algunos detalles más, pues dice que es *brune ou légèrement basanée mais assez claire pour paraître presque blanche*. También se habla de esas pecas ó manchas que les da el aspecto de overos.

II

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS MOSETENES

Los Mosetenes, según d'Orbigny (página 365), viven en las montañas. Los Yuracarés les dan el nombre de *Maniquies*, y los bolivianos erróneamente *Chunchos*. También llaman *Magdalenos*, *Chimanisas* ó *Chimanis* á los que viven en las puntas del río de Coendo; *Muchanis*, á los del río Beni y *Tucupi*, á los de las juntas del río Bogpí con el río Beni.

Estos indios viven en las profundidades de las quebradas que forman la cuenca del río Beni, y sus afluentes, desde el río de la Reunión, al norte de Cochabamba, hasta el norte de La Paz, y ocupan unas 30 á 50 leguas geográficas de la región montañosa comprendida entre los 15° y 16° de latitud sur y 69° á 71° de longitud oeste del meridiano de París. Por el nordeste la tierra de los Yuracarés los separa de las llanuras de los Mojos, y al sudoeste los delimitan las faldas orientales de los Andes de Bolivia. Las muchas tribus de que consta esta nación, distribuidas en villorios, rodean los arroyos emboscados que largan sus aguas al Beni. Sus vecinos del norte son los Apolistas; los del oeste, los Aymarás; los del sur, los Quíchuas y los del este, los Mojos y Yaracarés. (Ibid., pág. 368 y 369).

III

ALGUNOS USOS Y COSTUMBRES, ETC.

Los Mosetenes son mansos, pero saben hacerse respetar. Son alegres, confiados, buenos, se dejan engañar. Admiten el cristianismo con facilidad. Viven de la caza y pesca, pero suelen también tener sus sementeras, especialmente de *Yucas*. Los monos y los chanchos del monte son su caza favorita. Hacen sus viajes á la provincia de los Yungas para proveerse de hachas y cuchillos, pero las mujeres no los acompañan, porque son muy celosos.

Las mujeres son hábiles hilanderas y tejedoras, y entendidas en el arte de teñir. Los hombres no saben hacer canoas, y se sirven de

unas balsas sencillas construídas de trozos livianos amarrados con lianas del monte. Sus armas son el arco y la flecha.

Su vestido es una túnica sin mangas, color violeta, bordada de encarnado y en tela fina de algodon, y que les alcanza hasta las rodillas. El cabello, cortado de adelante, forma trenza de atrás, y de ella cuelgan el cuchillo. No se arrancan las cejas, y se embijan la cara con tres rayas azules: la una en forma de arco desde las mejillas hasta el labio superior; la segunda, abajo del labio inferior; y la tercera sobre la nariz. Llevan orejeras, y cuando bailan adornan la cabeza con penachos de alas de papagayo.

El gobierno es de caciques á quienes sólo obedecen cuando quieren, y tal vez sólo en la guerra.

D'Orbigny no alcanzó á conocerles la religión; sólo sí notó que los convertidos no eran muy fervorosos cristianos (pág. 371 y 373).

IX

LA LENGUA DE LOS MOSETENES

D'Orbigny se queja (pág. 370) que no le fué posible apuntar la lengua de estos indios, pero la pondera como *très euphonique.* Gracias á los esfuerzos del misionero y explorador fray Nicolás Armentia, y á los empeños del señor M. V. Ballivian de La Paz, la Sociedad Científica de Buenos Aires puede hoy llenar el vacío con el contenido de uno de los muchos manuscritos sobre lingüística boliviana enviados por el primero.

Hasta aquí no es posible fijar el grupo á que corresponde el idioma Mosetén, me limitaré pues á reproducir unos paradigmas de lenguas que nos proporciona el mismo P. Armentia en su obra *Navegación del Madre de Dios*, á que me remito en general, por los valiosos datos que ese libro contiene. Como podrá ver el lector, me he permitido cambiar el orden metiendo el Pacaguara después del Mosetén; porque conviene que el Tacana, el Araona y el Cavineño vayan juntos.

En este interesante cuadro nos muestra el P. Armentia lo lejos que están el Mosetén y el Pacaguara, uno de otro, y los dos del Tacana, Araona ó Cavineño; y no obstante todos cinco tienen un punto de contacto, la raiz *Mi* del pronombre de 2ª persona.

ALGUNAS PALABRAS COMPARADAS DE ESTOS IDIOMAS

Español	Tacana	Araona	Cavineño	Moseteno	Pacaguara
1. Padre.	Tata.	Tatadi.	Tata.	Eñ.	Papá.
2. Madre.	Cuara.	Uauadi	Cuahá.	Noño, Zé.	Cahi.
3. Hijo.	Ebacua.	na (?).	Ebacua.	Auamu.	Janibaque.
4. Hija.	Ebaquiepuna.	Ebacuaepuna.	Ebacuaepnna.	Auañé.	Yosabaque.
5. Hermano.	Dau, Usi.	Zau, Uitzecua.	Jau, Usi.	Vogit.	Masco, Eppa.
6. Hermana.	Dudu, Datna.	Zatna.	Nasi, Jana.	Vogis.	Vuecho, chichi.
7. Tio.	Tataive, Juju.	Juju.	Cucu.	Eñtute.	Cuco, Nachi.
8. Tia.	Nene, Cuaive.	Nene.	Nene.	Zeges.	Yaya, Pihá.
9. Cabeza.	Echua.	Echua.	Iyuca.	Uts.	Mapo.
10. Mano.	Eme.	Eme.	Emetucu.	Uñ.	Meque.
11. Pie.	Euatsi.	Euatsi.	Euatsi.	Yú.	Tahe.
12. Cuerpo.	Equita.	Ecuicha.	Ecuita.	Chiuch.	Yora.
13. Alma.	Enidu.	Ejiay.	Yata ecuana.	Etchutchi.	Johitichinana.
14. Corazón.	Maesumu.	Emofobo.	Eniju.	Cotchi.	Johiti.
15. Dios.	Dios, Edutzi.	Edutzi.	Educhi.	Dogit.	Papa-guará.
16. Arbol.	Aqui.	Acui.	Acui.	Tsoñ.	Ivi.
17. Agua.	Eavi.	Euvi (u?).	Ena.	Ogñi.	Jene.
18. Arroyo.	Enabaque.	Esada.	Sepere.	Ogñi.	Jene.
19. Carbón.	Etide.	Etesi.	Etirutseve.	Quivyé.	Tsiste.
20. Ceniza.	Etimu.	Etimu.	Etiquimuru.	*Chim*.	Chiri, nepo.
21. Carne.	Aycha (Quichua).	Yami.	Erami.	*Ceiuch*.	Nami.
22. Cuerpo.	Equita.	Ecuicha.	Ecuita.	*Chiuch*.	Yora.
23. Comida.	Jana, Etemiji.	Jana.	Etduca.	Sexeyé.	Oriquiti.
24. Casa.	Ete.	Etai.	Etare.	Acca.	Shobo.

Español	Tacana	Araona	Cavineño	Moseteno	Pacaguara
25. Canoa.	Cuaba.	Cuamba.	Cuaba.		Nuti.
26. Camino.	Edidi.	Edisi.	Ediji.	Mami.	Wahi.
27. Bebida.	Ay, eide.	Eidi.	Eigi.	Nopyes.	Shepo.
28. Espina.	Aquida.	Acuisa.	Acuija.	Yoti.	Musa.
29. Estrella.	Etubay.	Etujai.	Purari.	Onita.	Uistini.
30. Fuego.	Cuati dareda.	Cuati ibueda.	Etiqui.	Tsi.	Chii.
31. Ir.	Puti.	Puj, Putibu.	Cua.	Yncai.	Cahu.
32. Yuca.	Cuabe.	Cuabe.	Cuave.	Ohí.	Atsa.
33. Hombre.	Deja.	Deja, Ecuicha.	Deja.	Zoñi.	Juni.
34. Luna.	Baddi.	Badi.	Badi.	Yvuas.	Oshe.
35. Leña.	Cuati.	Cuatimanu.	Cuati.	Tsoñ.	Caru.
36. Mujer.	Epuna.	Epuna.	Epuna.	Phen.	Yosa.
37. Muchacho.	Edeave.	Toro.	Ebacuapi.	Nanat.	Baquepiste.
38. Muchacha.	Epunave, Putu.	Ebaezacua.	Ebacuna.	Nanás.	Yosa piste.
39. Olla.	Juttu, Jutuaja.	Jutu.	Emaricaca.	Tanyet.	*Quecho*.
40. Palo.	Aqui.	Acui.	Acui.	Tsoñ.	Ivi.
41. Pueblo.	Ejude.	Erere.	Epu.	Boyenye.	Yacata.
42. Plátano.	Nasa.	Naja.	Bondare.	Peere.	Carajpue.
43. Plato.	Depe.	Sepe.	Peja.	Micta.	Testi.
44. Pescado.	See.	Jae.	Jae.	Śeñ.	Sanina.
45. Piedra.	Tumu.	Tumu.	Tumu.	Mij.	Tomo.
46. Pensar.	Piba.	Piba.	Adeba.	Yii.	Yocahue.
47. Rio.	Ena.	Manu.	Exepereurida.	Ogni.	Jenechasu.
48. Sol.	Ideti.	Izeti.	Igeti.	Tsuñ.	Wari.
49. Tierra.	Eaua, medi.	Eua, mezi.	Mechi.	Ac.	May.

DECLINACIONES DE LOS PRONOMBRES

1. Yo.	Eama.	Yama.	Era, Yequia.	Yé.	Ea, Noe.
2. De mí.	Quiema.	Quiema.	Ecue, Ecquiquia.	Yetchi.	Noque.
3. Para mí.	Quiemapuji.	Quiemapuy.	Ecueisu.	Yeyes.	Noena.
4. A mí.	Ema.	Ema.	Yequiquia.	Ye.	Noe.
5. Conmigo.	Ema neje.	Ema ñae.	Equiatseve.	Yetum.	Eayagüi.
6. Nosotros.	Ecuana.	Ecuada.	Ecuana.	Tsuñ.	Nu, nura.
7. De nosotros.	Ecuanasa.	Ecuadaja.	Ecuanaja.	Tsuñtchi.	Nun, nuna.
8. Para nosotros	Ecuanasapuji.	Ecuadaja puy.	Ecuanaiju.	Tsuñyes.	Nunena.
9. A nosotros.	Ecuana.	Ecuaña.	Ecuanara.	Tsuñ.	Nua.
10. Con nosotros.	Ecuana neje.	Ecuaña ñae.	Ecuanatseve.	Tsuñtum.	Nurayagüi.
11. Tu.	Miada.	Mitya.	Miquia.	Mi.	Mi.
12. Tuyo.	Miqueda.	Mique.	Miquiquia.	Mitchi.	Min, mina.
13. Para tí.	Miquepuji.	Miquepuy.	Micueisu.	Miyes.	Minasu.
14. A tí.	Mida.	Mida.	Mira.	Mi.	Mia.
15. Contigo.	Mineje.	Miñae.	Miatseve.	Mitum.	Miayagüi.
16. Vosotros.	Micuana.	Micuaña.	Micuana.	Mi in.	Miato.
17. Vuestro.	Micuanasa.	Micuañaja.	Micuanajaque.	Mi intchi.	Miatona.
18. Para Vosotros	Micuanasapuji.	Micuañajapuy.	Micuanaisu.	Mi inyes.	Miatonasu.
19. A vosotros.	Micuana.	Micuaña.	Micuanara.	Mi in.	Miato.
20. Con vosotros.	Micuanaje.	Micuañañae.	Micuanatseve.	Mi intum.	Miatoyagüi.

LA MISMA REGLA DE DECLINACIÓN SE SIGUE PARA LOS NOMBRES

Español	Tacana	Araona	Cavineño	Moseteno	Pacaguara
1. Este, ésta.	Yhe.	Uja, Uaja.	Rie.	Úts.	Nejto.
2. Estos, estas.	Yhe cuana.	Uajacuañaja.	Riecuana.	Utsiin.	Nejtoabu.
3. El, ella.	Tueda.	Vada, Juma.	Tura.	Mó.	Zanihua.
4. Ellos, ellas.	Tueda cuana.	Jumacuañaja.	Turacuana.	Móin.	Zanihuaabu.
5. Aquel.	Ychu.	Juma.	Yueque.	Mo.	Ujnu.
6. Aquellos.	Ychucuana.	Jumacuañaja.	Yumaecuana.	Moin.	Ujnu abu.
7. Ese.	Jida.	Vada.			Hua.
8. Esos.	Jidacuana.	Vada cuañaja.			Hu abu.
9. Mio.	Quiema.	Quiema emetse.	Equiquia.	Yetchi.	Noena.
10. Tuyo.	Miqueda.	Mique emetse.	Miquiquia.	Mitchi.	Mique.
11. Suyo.	Tuseda.	Vada emetse.	Tujaquie.	Moitchi.	Tsoe.
12. Nuestro.	Ecuanasa.	Ecuadaja emetse.	Ecuanaquiquie.	Tsuntchi.	Nuque.
13. Vuestro.	Micuanasa.	Micuadaja emetse.	Micuanaquiquie.	Miintchi.	Mique.
14. De ellos.	Ychucuanasa.	Jumacuañaja id.	Yumajuanajikie.	Mointchi.	Tsoe.
15. Quién?	Ay deni.	Iqueja.	Ayra.	Tchis.	Subini.
16. Con quién?	Ay deninege.	Aydeniñae.	Ayratseve.	Tchistum	Subiniagüi.
17. Para quién?	Ay depuji.	Iquejapuy.	Ayraju.	Tchisyes.	Subinisu.
18. Cuándo?	Quietsunu.	Quietsunuja.	Ejetsunu.	Ongerá.	Janetia.
19. Hoy.	Jeave.	Uetseñe.	Riquieveca.	Hoy mayenye.	Rama.
20. Mañana.	Maita.	Uenau.	Metodia.	Ñogño.	Ueapa.
21. Nunca.	Niquietsunu.	Micuata.	Ayjama.		Yamasu.
22. Siempre.	Daja puicha.		Terebaiena.	Tacange.	Queyotima.
23. Bien.	Saipiave.	Jaipiave.	Yda.	Hemge.	Choma.
24. Mal.	Madadave.	Masadave.	Ydama	Zequisis.	Chomayama.

NUMERALES

Todas estas lenguas ó dialectos no cuentan sino hasta dos: *Peada* y *Beta* indican uno y dos en Tacana, Araona y Cavineño. En Pacaguara dicen *Vuestiris*, uno y *Rabue*, dos. Los Tacanas y Cavineños han tomado el resto, hasta diez y sus compuestos, parte del Aymará, parte del castellano. Modo de contar en las diversas lenguas:

1. Uno.	Peada.	Peada.	Pea.	Irit.	Vuestiris.
2. Dos.	Beta.	Beta.	Beta.	Paná.	Rabue.
3. Tres.	Quimicha.		Quimsa.	Chibbin.	
4. Cuatro.	Puchi.		Puchi.	Tsis.	
5. Cinco.	Pichica.	Emerucuata.	Pichica.	Canam.	Meque ati.
6. Seis.	Socota.		Socta.	Ebeuñ.	
7. Siete.	Siete.		Pacalco.	Yevetige.	
8. Ocho.	Ocho.		Quimichacalco.	Quencañ.	
9. Nueve.	Nueve.		Llatunca.	Arajtac.	
10. Diez.	Tunca.	Eme betave.	Tunca.	Tac.	Meque rabue.

Los comparativos los hacen con el adverbio más: *Ebiasu*, v. gr.: Yo soy mejor que tú, *Ema miqueebiasu saida*. Yo sé más que tú, *Ema mique ebiasu bove*. El superlativo lo indican por medio de las palabras: *quita*, *cuata*, *Ichasu*.

V

El año 1889 el señor Lucien Adam, de Rennes publicó un artículo en la *Revue de Linguistique* sobre la lengua de los Mosetenes. Los antecedentes en que se fundaba eran: 1° un trabajo del señor Edwin R. Heath publicado en el *Kansas City Review* el mes de abril de 1883, y 2° la *Doctrina y Oraciones Cristianas en Lengua Mosetena* del P. Fray Andrés Herrero, publicado en Roma el año 1834. Dada la rareza de estas obritas, y la competencia reconocida del autor que las comenta, he creído conveniente reproducir aquí lo fundamental que contiene el artículo aludido.

En cuanto á la fonética, las vocales son: *a, e, i, o, u;* y las consonantes: *c, qu, g, j, ch, ts, y, ñ, t, d, s, r, n, p, b, f, v, gu, m.*

En seguida da una tabla de divergencias entre las voces del mismo significado dadas por Herrero y por Heath, á que se agregarán las correspondientes según el P. Armentia.

Español	Herrero	Heath	Armentia
1. *Hombre,*	Tsoñi,	Zoñi,	Soñi.
2. *Vida,*	Tsa-mo,	Za,	Za.
3. *Mujer,*	Pen,	Phen,	Phen.
4. *Hijo,*	Abamu,	Anamu,	Aua, Auamo.
5. *Vientre*	Guoco,	Voco,	Vojco.
6. *Carne,*	Sus,	Chiljs,	Chinch.
7. *Bueno,*	Jom,	Hem,	Hem ó Hemsi.
8. *Todo,*	Erog,	Ere,	Ere.
9. *Mentir,*	Boñui,	Ueñey,	Ueñey.
10. *Marido,*	Bomchi,	Ueutchi,	Uentchi.
11. *Tierra,*	Jac,	Ac,	Ac.
12. *Corazón,*	Cogchi,	Cotchi,	Cotchi.
13. *Robar,*	Suai,	Choay,	Choay.
14. *Diez,*	Arat-tac,	Araj-tac,	Tac.

En esta tabla bastará si llamamos ligeramente la atención á los siguientes puntos; los números son los del orden de las voces:

4. La *n* de Heath sin duda responde á error de transcripción: la *n* y la *u* se confunden al escribir y leer. La *v* y la *u* son la misma letra.

5. Herrero oyó *Uoco* y escribió *Guoco*, según el fonetismo vulgar del castellano.

6. Las diferencias aquí pueden responder á una ú otra clase de carne.

7. La *J* nuestra es una *h* aspirada. Para la ecuación *o* = *e* véanse 8, 9 y 10.

9. Las ecuaciones *v* = *u*, *o* = *e*, explican todo.

10. Ver 9. *Ueutchi* es sin duda error por *Uentchi*.

11. Ver 7.

12. El sonido *gchi* ó *tchi* es demasiado complicado para el fonetismo castellano.

13. La *S* esta es sin duda *s* gruesa. Armentia escribe con un signo especial *ch* subrayado.

14. Para Armentía « diez » es *Tac* — Según el mismo *Arai* es : ha de haber, y *Araj* : casi, apenas. Así tal vez se expliquen las diferencias.

EL GÉNERO

Según Herrero no parece que exista el género gramatical; pero Heath dice que en los pronombres posesivos de la 1ª persona se distinguen dos formas *ye-tchi* y *ye-si (ye-se)*; la primera sirve para designar varón, ó cuando es varón quien la usa ; y la segunda para designar mujer, ó si es de este sexo quien la usa.

Así : 1° El varón dice : *yetchi mumu* (mi padre), *yetchi ze* (mi madre). La mujer dice: *yesi mu mu* (mi padre), *yesi ze* (mi madre).

2° El varón y la mujer dicen : *Yetchi nentchi* (mi marido), *Yese phen* (mi mujer), *Yetchi vogit* (mi hermano), *Yesi vogi sotchi* (mi hermano).

Aquí me permitiré una observación por cuenta propia, fundándome en el vocabulario del P. Armentia.

Aparte de la pista que nos abre el doctor Adam de otra lengua con rastros de lengua varonil y mujeril, llamo la atención de los curiosos á los siguientes ejemplos de terminaciones genéricas en este idioma, *ex* Armentia :

Hermano	Vogit.	*Hermana*	Vogis.
Hijo	Aua.	*Hija*	Auañe.
Viudo	Muñet.	*Viuda*	Muñes.
Viejo	Piret.	*Vieja*	Pires.

De aquí se desprende que la *t* es terminación de masculino y la *s* de femenino.

NÚMERO

No parece que haya concordancias en este sentido, cosa muy general en lengua de indios; pero se hace exclusión de los pronombres, que como siempre se distinguen según el número, como se verá en seguida.

PRONOMBRES PERSONALES

	Heath	Herrero	Armentia
1. *Yo*	Ye,	Ñus, Ñu,	Ye,
2. *Tu*	Mi,	Mi,	Mi,
3. *Él*	Mo,	—	Mo,
1. Pl. *Nosotros*	Tsũn,	Tsum,	Tsuñ,
2. *Vosotros*	Mi-m,	Miin,	Mi-in,
3. *Ellos*	Mo-m,	Mo-n,	Mo-in.

Lo curioso en este paradigma es ese *Ñus* ó *Ñu*, yo, que usa Herrero, cuya explicación medio se vislumbra en el plural *Tsuñ*, nosotros. La *ñ* es un sonido castellano, que en estas lenguas equivale á *in* ó *ni*, ó sea, *yn* ó *ny*. Se ha consultado el punto al P. Armentia y me reservo para cuando reciba su contestación. ¿Pero claro está que el mismo sonido de ñ incluye la *y* de *ye*, yo. Sería curioso que resultasen las dos formas ser restos del habla mujeril y varonil.

En estos ejemplos vemos que la terminación *n* ó *in*, escrita á veces *ni*, es de plural, y Armentia en su vocabulario dice terminantemente que « *in* se pospone á los nombres para formar el plural ». Parece que algo por el estilo sucede con los verbos ; porque de *incai*, ir, tenemos *incain*, van.

POSESIVACIÓN

En general se subfija la terminación *s* ó *si* al agente poseedor, v. g.: *Eva-s abamu*, Eva de los hijos ; *Uchaa-si ñiveisim*, Los pecados de el perdón.

En los pronombres se sigue la misma regla, v. g.: *Ñu-si uchaa*, mía culpa ; *Mi-s reino*, tuyo reino.

En esta parte Armentia aumenta datos muy importantes, porque distingue los géneros, v. gr.:

Masculino		Femenino	
Mío	Yetchi,	*Mia*	Yesi,
Tuyo	Mitchi,	*Tuya*	Misi,
Suyo	Motchi,	*Suya*	Mosi,
Nuestro	Tsuntchi,	*Nuestra*	Tsunsi,
Vuestro	Miintchi,	*Vuestra*	Miinsi.

Es cierto que esto se relaciona más bien con las diferencias entre la lengua varonil y mujeril, que las que tienen que ver con el género gramatical; más en todo caso son interesantísimas, y corresponde hacerlas notar, muy particularmente, desde que la clasificación mía tiende á reunir á los Mosetenes con los Chiquitos, naciones en que se distinguen las dos lenguas de una manera tan marcada como en el mismo Caribe, la lengua típica de este género de recursos gramaticales.

CASO

Los casos se forman, como siempre en América, por medio de partículas allegadizas ó aposiciones, que en este caso, como en tantos otros, son posposiciones. Adam nos da una larga serie de ejemplos, sacados de Herrero, que no reproduzco, porque pienso dar los textos al pie de este trabajo. En su lugar daré las partículas según Armentia, como que son más completas:

Por, *Yes*, *Ya* ó *Ve*.	*Tsun-yes dogit conyeeme,* Ruega á Dios por nosotros.
Sobre (En), *Tanche*, *Cheve*, *Che*.	*Crus-che,* En la cruz. (Ex-Herrero).
Con, *Tum*, *Ya*.	*Choya*, Con los labios; *Pero-tum*, Con Pedro.
A, *Ve*, *Ya*, *Cañ*.	*Guachive*, A Guachi, *Chiboy-ya*, a Chiboy, *Infierno cañ*, al infierno.
De, *Ve*, *Ya*, *Cañ*.	*Mi-ve*, De tí, *Moveya echeti*, de allí empieza, *Pechecañ,* debajo.

De esto se ve que las tales partículas son de un uso tan general que su valor léxico sólo se determina por el sentido de la frase. Donde Herrero usa la forma *Mum,* Armentia da *Tum*. Falta que sa-

ber á que responde esta diferencia. En los textos se podrá estudiar el modo de usar todas estas proposiciones.

EL VERBO

La conjugación se hace con los pronombres personales y ciertas partículas que indican tiempo, etc. Los ejemplos son de Herrero.

Presente

Chiata ñus chicagsi,	De veras yo creo.
Uts (1) *mic jom cogchicam chicagsi mi?*	¿Estas palabras bien corazón de crees tú?

Pasado, Subfijo, que ó ique

Ucha-ique ñus,	Pequé yo.
Inyi iqué,	Fué concebido.

Futuro, Afijo, arai (habrá ó ha de haber)

Amba arai cubi uchain ñus,	No he de otra vez pecar yo.
Jom-arai, boin mi,	Bien has de vivir tú.
Ñec achi jurasi arai mi,	Ni mal jurar has de tú.
Tsi-cam arai incain, (2)	Al fuego han de ir.

Subjuntivos y Gerundivos

Estos se forman mediante una partícula *ya,* que siempre admite la traducción por *en;* v. gr.:

Quim chig soñi-arai ya tsum,	Ahora y morir habiendo de en nosotros (cuando hemos de morir).

En el anterior ejemplo la combinación del *ya* es con la partícula de futuro *rai* ó *arai;* pero puede usarse también con temas verbales que llevan la terminación *sim* ó *im*, v. gr.:

(1) No hay concordancia genérica en Mosetén.
(2) Aquí está una *n* final de plural.

Mitchiti-rai-mi Santa Iglesia geacsim ya,	Ayunar has de tú Santa Iglesia manda cuando.

A raíz de estos ejemplos, da otros Adam en que no entra la combinación con la partícula *ya,* á pesar de ser temas verbales terminados en *sim*; pero se advierte que en el anterior ejemplo se trata de una frase en que entra una condición, mientras que en el que sigue sólo tenemos la expresión gerundiva tan usada por los Indios. Ex. gr.:

Mi tie borbeac-sim cauchitim guati-sim.	Ti á invocado gimiendo y llorando.

Imperativo

Los ejemplos que da Adam son de Herrero y se reducen á dos formas: la una que termina en *ba* y la otra en *ca;* ex. gr.:

Doroye-ba — Vuelve.
Incoyecse-ba — Muestra.
Meiiti-ca mi — Aparta de nosotros.
Conyete-ca-i — Ruega.

Participios

Boi-ti — Que estás.
Jomtaqu-i-ti — El que hace.

Verbos substantivos

Boin — Estar. (*Bei* en Armentia),
Ato — Es. (*At* en Armentia, ser ó haber).
Etsi (*Itsi* en Armentia) — No hay.
Moyagem — Hay. (*Muya* en Armentia).

Demostrativos

Heath	Armentia
Üts — Este,	*Uts* — Este, Oi, Esta.
Mo — Aquel,	*Mo* — El ó aquel.
Mee — Eso,	*Meo* — Ese, esa.

Interrogativos

Heath	Armentia
Jetye — ¿Qué cosa?	*Eye, Eyetchic.*
Tchugsa — ¿Quién?	*Tchitchic.*
Uñugsi — ¿Dónde?	*Oña.*

Numerales

	Heath	Herrero	Armentia
1.	Zrit,	Yeret,	Irit (uno), Iris (una).
2.	Pana,		Pana.
3.	Chibbin,	Chivin,	Chivin.
4.	Tsis,		Tsis.
5.	Canam,	Canam,	Canam.
6.	Ebeun,		Ebeuñ.
7.	Yevetiye,		Yevetige.
8.	Quoncam,		Quencañ.
9.	Araj-tac,		Arajtac.
10.	Tac,	Tac,	Tac.
20.	Zrit-tac (1)		Panaquitac.
30.	Pana-tac (1),		Chibinquitac.
40.	Chibbin-tac (1)		Tsisquitac.

Ordinales

	Herrero	Armentia, masculino	Armentia, femenino
1°	Yereti,	Moyat,	Moyas.
2°	Puno-ti,	—	—
3°	Chivin-ti,	—	—
4°	Guarpendie-ti,	—	—
5°	Erogum-ti,	—	—
6°	Yeret-nonvinti,	—	—
7°	Puno-nonvinti,	—	—
8°	Chivin nonvinti,	—	—
9°	Arat taciti,	—	—
10°	Taciti.	—	—

Adverbios y conjugaciones

Heath	Armentia
Oya — Aquí,	
Mó-ve y *Mi-ve* — Allí,	*Move, Mive,*
Yme — Cerca,	
Moch — Lejos,	*Moch,*
Qum — Hoy,	*Quin,*
Muñas — Ayer,	
Nogno — Mañana,	*Ñoño,*

(1) Está claro que Heath se equivocó en estos tres casos.

Heath	Armentia
Ehe — Sí,	*Heche*, *Hehe*, *A*,
Am — No.	*Am*.
Herrero	
Quim — Ahora,	*Quin, Chum,*
Cubi — Otra vez,	
Am, *Amba*, *Nec* — No,	*Am*, *Ñe* — (ni),
Chiata — Con verdad,	*Chiata,*
Chitai — Mucho,	*Day*,
Anic — Muy,	*Anic*,
Yenyens — Solamente,	
Mei — Así,	*Mehi*,
Uñec — Conforme, Así,	*Eñe* — Así como,
Mei nas — Porque así,	
Mi-nas — Porque tú,	
Unye-ya — Entonces,	*Oyea, Oyeaya*,
Chi, *Chic*, *Chig*, *Chigme* — y también.	*Chi*, *Chume*.

Hasta aquí el artículo de Adam.

VI

La lengua Mosetena tiene hoy un especial interés para nosotros por cuanto el nuevo historiador de las Américas, señor Edward John Payne (1), sienta proposiciones inadmisibles á propósito de la instabilidad de las lenguas americanas y se funda en diferencias observadas, á su modo, entre el Mosetén de 1834 y 1864. No hay, para qué reproducir todo lo que al respecto escribe, pero básteme traducir el siguiente parrafillo en que sintetiza el resultado de sus generalizaciones :

« De 30 á 40 años es, sin duda, el plazo más amplio que podremos acordar á la duración ordinaria de una cualquiera lengua salvaje de las inferiores ; el doble de este guarismo, ó sea la duración de la vida completa de un hombre, puede considerarse el

(1) ***History of the New World called America***, by Edward John Payne. Oxford Clarendon Press, Vol. II. pág. 90 á 92.

tiempo suficiente para la renovación completa de las exterioridades *(outward substance)* del lenguaje, en el promedio de las condiciones que afectaban el desarrollo que se producía en el Nuevo Mundo en general ».

Nada puede ser más inexacto que esto. El Patagón de Pigafetta, á principios del siglo XVI, es el de Biedma del XVIII y el nuestro de éste y el anterior. El Toba que le sirvió al P. Bárcena á fines del XVI nos sirve á nosotros en el XX. Nada se diga del Quichua, del Aymará, del Guaraní y Araucano. Diferencias dialécticas las hay y las habrá, el choque de una lengua con otra, por contacto ó conquista, produce cambios desastrosos; pero sin el elemento extranjero, puede decirse que los idiomas son de una persistencia admirable y que si fuese como el señor Payne quiere, ó todo sería una confusión de Babel, ó no faltarían medios de encadenar un idioma con otro. Ni lo uno ni lo otro sucede. Hay idiomas repartidos sobre vastas extensiones de nuestro continente, con diferencias dialécticas igualmente remarcables, y, sin embargo, desde el Mar Caribe hasta las fronteras del Río de la Plata, se pueden vincular unos con otros fácilmente; por el contrario, casi en contacto unos con otros, encontramos el Mosetén, el Tacana, el Yuracaré y tantas otras lenguas, que nada tienen en común. Nada de esto se explica.

Pero hay algo más. El doctor Payne habla del Mosetén de 1834 y de 1864 como si fuese el idioma de una misma tribu ó nación en dos épocas distintas, lo que de ninguna manera se ha probado. La Mosetena es una nación de muchas tribus, cada una de ellas con sus diferencias dialécticas en el habla, tal y como sucede en Italia, Francia, etc., de pueblo á pueblo; de suerte que las pruebas aducidas no dicen más que esto; que la tribu del 34 hablaba un dialecto y la tribu del 64 otro; y que probablemente los dos idiomas, ó sus restos, persisten hasta el día de hoy.

Pasemos ahora á las pruebas concretas que da el señor Payne en su nota, previniéndose que lo que yo aumento con fecha 1894 es trabajo del mismo Reverendo Padre Armentia, autoridad intachable en la materia y autor de los datos á que éste sirve de Prólogo.

Español	Mosetén 1831	Mosetén 1864	Mosetén 1894
1. Dios	*Dios*	*Doxitsi, Doxit, Doxitin*	*Dogit*
2. Estás	*Boiti*	*Beichi*	*Bei* (Estar)
3. En el Cielo	*Cheve*	*Mayege-che*	*Cheve* (Arriba)
4. Nombre	*Timmo*	*Ti*	*Ti, Timo*
5. Bien	*Xom ó Jom*	*Hem*	*Hem*
6. Honrar	*Peyaquin*	*Peyaqui*	*Peyei* (Avisar)
7. Nosotros	*Tsum*	*Tsun*	*Tsuñ*
8. Tenga	*Ayi*	*Atsi*	*Atsi* (Venir)
9. Así	*Uñec*	*Ege*	*Mehi, Uñec*
10. Tú quieres	*Mi magee*	*Mi raise*	*¿ Eye magemi ?* (¿ Qué quieres?)
11. Haced	*Jomchieba* ($x = j$)	*Hemchie*	*Hemtchic* (Haber)
12. También	*Chigme*	*Chime*	*Chume*
13. En la tierra	*X ó Jacche*	*Acche*	*Ac-che*
14. De nos	*Tsumsi*	*Tsuntchi*	*Tsuntchi* (m), *Tsunsi* (f)
15. De cada día	*Erog mayenyes*	*Ere maheges*	*Ere mayeyes*
16. Nosotros á	*Tsummum*	*Tsunve*	*Tsuñve*
17. Dadnos	*Someba*	*Somome*	*Somei* (Dar)
18. Hoy	*Quim*	*Quin*	*Quin*
19. Perdonalos tú	*Ñivesticami*	*Nimbeitibuticami*	*Nimbeyete mi*
20. Entre nosotros	*Guagmunsis*	*Aaxmu*	*Uaj, Uajum* (entre)

Español	Mosetén 1834	Mosetén 1864	Moseten 1894
21. Nos perdonamos	*Ñiveitsimtsun*	*Nimbeisintsum*	*Nimbeisi* (Perdonar)
22. Para que	*Dac*	*Pat*	*Pat*
23. Mal ó malo	*Achi*	*Achi*	*Achi*
24. No caigamos	*Ochaintsum*	*Amuchaitsun*	*Amu-Ochai-Tsuñ*
25. Ayudanos tú	*Nuctiticami*	*Nutchiticami*	*Nucchiti mi*
26. Todo malo	*Erog achiiti*	*Ere achi*	*Ere achi.*

De la Salve

Español	Mosetén 1834	Mosetén 1864	Moseten 1894
1. A tí	*Mi tie*	*Mive*	*Mive*
2. Gimiendo	*Cauchitim*	*Schauviin*	*Chauvi*
3. En este	*Utscam (m)*	*Oican* (f)	*Uts-cañ* (m)
4. Valle	*Boetye*	*Hacya*	
5. Vuelve	*Doroyeba*	*Teconeva*	*Atsi, Cañiti*
6. Muy	*Anii*	*Annic*	*Anic*
7. Ojos	*Vegmoya*	*Veya*	*Ve, Vein*
8. Misericordiosos	*Niveisim*	*Nimbeacge*	*Nimbeacye* *Nimbeitchi*
9. Hacia nosotros	*Tsumve*	*Tsunges*	
10. Ruega	*Conyete*	*Congeeme*	*Conyete*
11. Alcancemos nosotros	*Yecacsiraitsum*	*X ó Jequijcacsim*	*Chubagme* *Daque, Ribiti.*

Como se ve, el señor Payne no hizo más que extractar algunas expresiones de los dos textos citados, pero, en fin, son las suficientes para el caso.

En todo esto no veo yo más que (1) diferencias dialécticas, que todas pueden ser del habla de hoy, segun la tribu que sirva de informante, que (2) fonetismos especiales de cada dialecto, como esa ecuación *o* del 34 = *e* del 64 y 94 ; que (3) en muchos casos sólo se trata de dos ó más modos de decir la misma cosa en el mismo dialecto, como, por ejemplo, en las posposiciones; que (4) no se ha sabido distinguir entre el habla varonil y mujeril, ej. gr.: 14 *Tsumsi* (1834) es — nuestra, siendo mujer la que lo dice -- y *Tsuntchi* (1864) es -- nuestro, pero dicho por varón — y que (5) muchas de las expresiones representan conceptos imposibles para un bárbaro y todas las equivalencias son aproximaciones susceptibles de ser mejoradas cada vez que se ofrezca. Para no ir más lejos, en el número 3 *Cheve* no es — « cielo » --- sino = « arriba »; — y así por el estilo muchas cosas.

En esta, como en tantas otras lenguas de América, los verbos tienen más de una forma y es admirable la frecuencia con que hallamos estos temas alargados con el afijo *ti*.

En algunos casos, como en el número 24, indudablemente se trata de una omisión, porque la negativa de la frase exige el prefijo *amu* del 2° y 3° ejemplos.

En cuanto á la *X* que ha quedado en algunos de los ejemplos, sólo representa el sonido *j*.

Con lo dicho, basta para hacer comprender que no se ha probado que las lenguas de los indios cambian de vocabulario y de naturaleza, no digo en la vida de un hombre, ni en la de veinte, no siendo por esos choques de nación con nación y lengua con lengua, que yo califico de cataclismos y que en un momento producen más metamórfosis que cientos de años en la evolución natural de las mismas.

Con estas palabras de introducción pasaré á reproducir el contenido de los manuscritos del Reverendo Padre Fray Nicolás Armentia.

(1) Museo de La Plata, 31 de agosto de 1901.

NOTICIAS GENERALES Y VOCABULARIOS

Háblase el dialecto Moseteno en las misiones de Covendo, Santa Ana y Muchanes, situadas en la margen derecha del río Beni. Lo hablan también los Chimanes que habitan en las márgenes del Coiro y Manique. Parecen destinadas estas tribus á desaparecer en un plazo muy breve.

Fueron en otro tiempo muy numerosas y conocidas con diversos nombres, como el de Raches, Punnacanas (que llaman Wopi al Chuquiapo ó río de la Paz). Ellos habitaron sobre los ríos Wopi, Quetoto y Beni, este último desde sus cabeceras hasta las inmediaciones de Reyes; es decir, hasta las tribus Tacanas y Mojos.

Con ellos se fundó, á mediados del siglo XVII, la misión de San Jacinto de Quetoto, de cuya existencia si bien tenemos muchos datos, no podemos decir lo mismo acerca de la época de su desaparición y de sus causas.

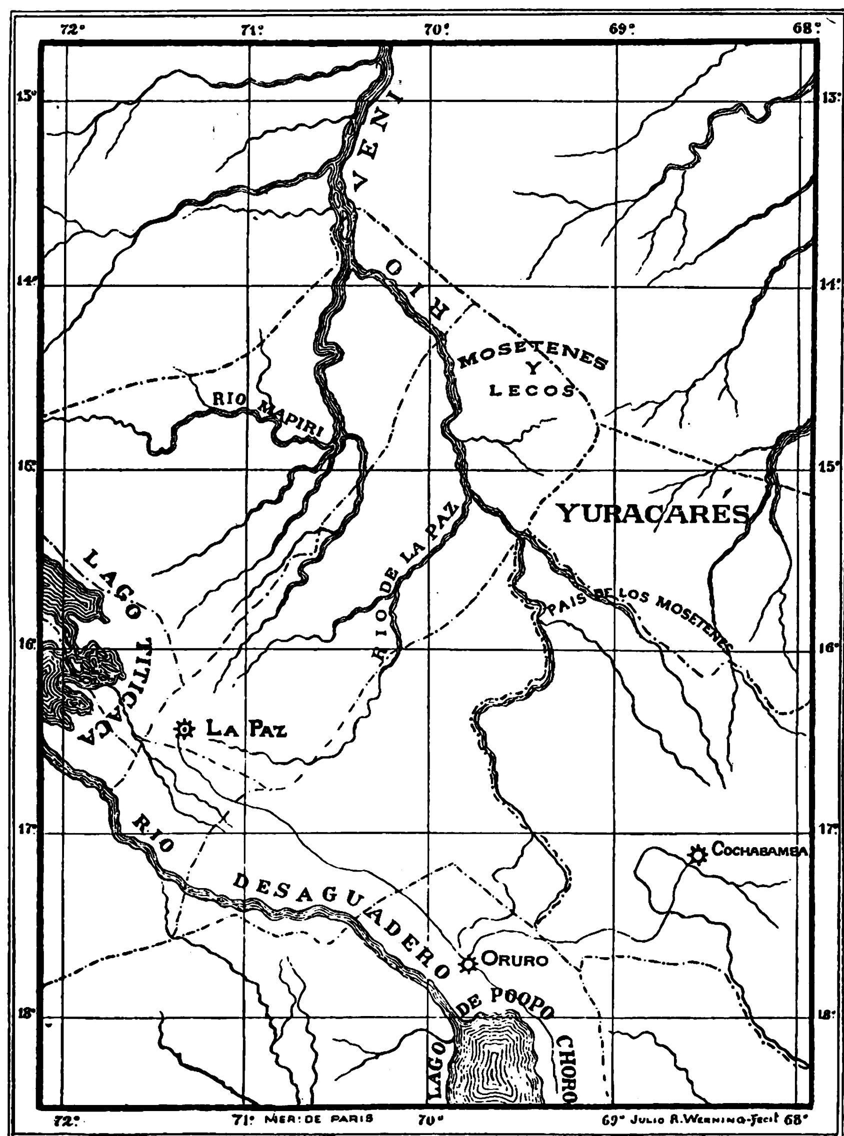
Hubo otra misión de la misma tribu en el arroyo ó río Ipirí afluente del Beni por su margen derecha, antes de la junta de este último con el Quetoto.

Hoy día es más conocido el Ipiri por el nombre de río de Totora. Parece que esta misión fué fundada por los Franciscanos de la Paz, entre los años de 1780 y 1790. De todos modos su existencia fué muy efímera y en el año de 1808 nada quedaba de ella.

Hubo otra en el encuentro de los ríos Beni y Wopi, que no tuvo más larga duración.

En esta última fecha se fundó la misión de Mudeanes; en 1815, la de Santa Ana; y en 1842, la de Covendo. Los neófitos de esta última misión fueron llamados un tiempo Magdalenos, y con este nombre aparecen en el mapa de la República de Bolivia por Ondarza y Mugía; la causa y origen de este nombre es el siguiente:

Salían los Mosetenos á hacer sus correrías hasta la punta del río de la Paz con el Miguilla, donde fué preciso establecer un puesto de vigilancia, que diese la voz de alarma á los habitantes de dicho valle, cuando saliesen los salvajes; por lo que hasta ahora conserva el nombre de la Espía. En una de sus excursiones, lograron apresar la hija del Gobernador de la Provincia, llamada Magdalena y poniéndola sobre una ligera balza se largaron río abajo.



Mapa levantado sobre el de Bolivia de los señores Ondarza Mujía y Camacho, 1859

Ellos la tuvieron mucho respeto, y se esforzaron en procurarla toda clase de regalos á su usanza; pero la infeliz no hacía más que llorar, hasta que murió de pura tristeza.

De aquí les vino el nombre de Magdalenos. Una vez convertidos al cristianismo, y sabiendo el origen del nombre que se les daba, era mucho el pesar que por ello sentían, y no querían oir se les diese ese nombre; por lo que los misioneros hemos puesto todo empeño en hacerlo desaparecer, reemplazándolo con el de Covendeanos, del río de Covendo, á donde se trasladó la misión en 1864; pues su fundación tuvo lugar en el punto denominado Guachi, en la confluencia del Beni con el Wopi, en 1842, como se ha dicho.

Según el testimonio de los conquistadores y misioneros que los visitaron á mediados del siglo XVII, era esa tribu muy numerosa; y así lo comprueban los vestigios que se hallan en aquellas montañas, pues por todas partes se encuentran unas grandes piedras areniscas de grano muy fino en forma de bateas, con un agujero grande, ovalado en el centro, y los bordes muy planos y suaves; prueba sin duda de que de esas piedras se servían para afilar sus hachas de piedra, que en tanta abundancia se encuentra por do quiera.

Donde quiera que se han hecho excavaciones se han encontrado sepulcros, en los que enterraban sus muertos, echados, y rodeados de ollitas y cantaritos, mientras en otras tribus los entierran sentados con las rodillas atadas al pescuezo, teniendo la sepultura la forma de un círculo, de una vara de diámetro próximamente.

A principios de este siglo (1800) formaban un total de setecientas familias entre Chimanes y Mosetenos, las que hoy día quedan escasamente reducidas á ciento veinte, debido indudablemente á lo mal sano del clima, pues reinan continuamente toda clase de fiebres, en especial al comenzar y terminar la estacion de las aguas. Son también frecuentes las disenterías, afecciones al hígado y la espundia.

Aun en tiempo de su barbarie eran los Mosetenos muy dedicados á la agricultura, y todo cuanto encontraban en sus correrías lo llevaban á su tierra para cultivarlo. Tenían en abundancia plátanos de muchas clases, piñas, camotes, yuca, maíz, maní, frijoles de varias clases, caña dulce, ají de infinita variedad. Era además una parte principal de su alimento, la caza, consistente en tapires ó grandes bestias, venados de tres clases; jabalíes de dos clases, monos de varias clases; pavos y pavas de cinco clases; loros, perdi-

ces, quirquinchos ó Tatus, etc., y la pesca que es variada y abundantísima y la hacen de varios modos: en trampa ó chapapa, cuando empiezan á menguar los ríos afluentes del Beni; con anzuelo, cuando el agua de los rios está clara; con barbasco ó solimán, y finalmente lo hacen todo el año. También acostumbran pescar con redes de diversas formas. Comen también en abundancia frutas de varias palmas, y muchas otras frutas silvestres. Una vez reducidos han sido muy aficionados á la cría de animales domésticos, como cerdos, patos, gallinas, etc.; y al cultivo del chocolate, café, y algodón muy superior. Lindaban ellos por el Oriente con los Yuracares; por el Norte, con los Mojos y Tacanas; por el Occidente, con los Lecos; y por el Sud, con las Cordilleras. El territorio es áspero y montuoso, formado de ríos y arroyos en todas direcciones. El clima sumamente húmedo y cálido.

Son alegres y de buena índole; despejados, y aprenden con facilidad las artes y oficios que se les enseña. Hemos tenido buenos herreros, carpinteros, tejeros, tejedores, etc. Su lengua ó dialecto es sumamente pobre. En los verbos no tiene más que el presente, pretérito y futuro de indicativo, y el imperativo; pero estos modos y tiempos, precedidos de la partícula *pat* se hacen de subjuntivo.

Los nombres, adverbios y otras voces son susceptibles de convertirse en verbos, con sólo agregarles la terminación del tiempo que quiere expresarse.

En expresar los géneros son tan confusos, que exceptuando las personas en la que se observan algún tanto, en los demás nombres son tan rutinarios como el idioma.

FRAY NICOLÁS ARMENTIA.

La Paz (Bolivia), 13 de noviembre de 1899.

Parentescos

Madrasta – Zeye.
Padrastro — Euye.
Ahijado — Anatucye, Bechucye
Padrino — Eñtute.
Suegro — Tchutchu, del yerno
Suegra — Yaga, del yerno.
Abuelo — Viña de los nietos.
Cuñado y primos hermanos — Vi.
Yerno — Tchuñe, del suegro.
Yerno — Ey, de la suegra.
Nuera — Ey, de la suegra.
Sobrino — Ep, del tío.
Tío — Ata, del sobrino.
Abuela — Eye, de los nietos.
La suegra á la nuera — Ey.
El yerno á la suegra — Quis.
La suegra al yerno — Ey.

Cuñada y primas hermanas — Tom.
Hermano — Vogit.
Hermana — Vogis.
El yerno llama al suegro — Tchutchu.
El suegro al yerno — Tchuñe.
La nuera á la suegra — Yaya.
El tío al sobrino — Ep.
El sobrino al tío — Ata.
La sobrina al tío — Mimi.
Los nietos á la abuela — Eye.
Los nietos al abuelo — Viña.
Los hijastros á la madrasta — Zeye.

Numerales

Irit — 1.
Pana — 2.
Chibin — 3.
Tsis, ó Guapenye — 4.
Cánam — 5.
Ebenñ — 6.
Yevetige — 7.
Quencañ — 8.
Arajtac — 9.
Tac — 10.
Tac iritijañ — 11.
Tac pana ijañ — 12.
Tac chibinijañ — 13.
Tac tsis ijañ — 14.
Tac canam ijañ — 15.
Tac ebenñ ijañ — 16.
Tac yevetige ijañ — 17.
Tac quencañ ijañ — 18.
Tac arajtac ijañ — 19.
Pana quitac — 20.
Chibin quitac — 30.
Tsis quitac — 40.
Canam quitac — 50.
Ebenñ quitac — 60.
Yevetige quitac — 70.
Quencañ quitac — 80.
Arajtacqui tac — 90.
Tac quitac — 100.
Pana tac quitac — 200.
Chibintac quitac — 300.
Tsis tacquitac — 400.
Canam tac quitac — 500.
Ebenñ tac quitac — 600.
Yevetige tac quitac — 700.
Quencañ tac quitac — 800.
Arajtac tacquitac — 900.
Tac quitac quitac — 1000.

Personales

Yo — Ye.
Tu — Mi.
El — Mo.
Mío — Yetchi.
Tuyo — Mitchi.
Suyo — Motchi.
Nuestro — Tsuntchi.
Vuestro — Miintchi.
Nosotros — Tsuñ.
Vosotros — Miin.
Ellos — Moin.
Mia — Yesi.

Tuya — Misi.
Suya — Mosi coisi.
Nuestra — Tsunsi.
Vuestra — Miinsi.

PREGUNTAS PARA HACER UN CASAMIENTO

A la mujer

N. Maje mi uts zoñi N, mitchi (1) nentchiyes, eñe eacsi Santa Ñoño Iglesia? — R. Mage.

P. Somei mi cuisi phenyes? — R. Somei.

P. Ecchetei mi mi mitchi uentchiyes? — R. Ecchetei.

Al hombre pregunta

P. Mage mi oiphen N. misiphenyes eñe eacsi Santa Ñoño Iglesia? — R. Mage.

P. Somei mi cuisi uentchiyes? — R. Somei.

P. Ecchetei mi misipheyes? — R. Ecchetei.

Al entregar las arras dice el marido

Yesi phen uts sortija chi querecha somei eñe tupuye vuemi yesi.

Responde la mujer — Echetei.

ALGUNAS FRASES PARA EMPEZAR Á HABLAR MOSETENO

Dame tal cosa — Someme mo.
Trae eso — Tuvac mo.
Lleva eso — Cambañ mo.
Préstame eso — Tibichuen tuvac mo.
Cómo se dice no? — Egetimo? Qye igimo?
Eso se llama — Moti.
Eso se dice — Mo igi.
Repítelo — Cuvi yeva.
Anda por aquella cosa — Tai mimoges.
Ven acá por — Acam mi moges.
Envía allá por — Ectacseva move moges.
Muy bien — Hem ye.
¿Qué es lo que quieres? — Eye mage mi?

(1) uentchiges?

¿No tienes más que decir? — Itsi ai eyepeyaqui yes.
No hay más — Itsi ai.
¿Te burlas? — Ñiñe mi endac?
Me parece que te burlas? — Eñe ñiñe mi cai.
Mientes — Uuñei.
No miento — Am ueñeige.
Ciertamente — Anie ó chiata.
De veras, eres un mentiroso — Anie ucneñet mi
Quiero vestido — Ochomageye.
Has entendido? — Atnam chicasi mi?
No te entiendo cuando hablas — Am ye chicacsi jonye mi peyaqui.
Habla pues claro — Quich nach peyaca.
Ya has hablado? — Atnam atsi mi?
Cómo estás? — Hemye mi?
Adónde vas? — Oñan incai mi?
De dónde vienes? — Oñas itui mi?
Voy á la chacra — Coijonyeve incaige.
Qué vas á hacer? — Eyera bemtaqui mi.
Voy á sembrar maíz — Tara quetiraige.
Ya has limpiado la chacra? — Atnam coijonge hemtuc mi?
Todavía no hay choclos? — Itsi ambi bajqui?
Están verdes — Tacanve ojoi.
Tal vez tienes yuca? — Endac mua mi ohi?
Tienes piñas? — Muya mi merique?
Todavía no tiene fruto — Ambi wesci.
Tienes camote? — Cai muya mi.
Recién he plantado — Chiquinyes atquetige.
Tienen frutas los plátanos? — Atnam wesci pere?
Todavía no — Ambi.
Cuándo sembrarás el arroz? — Onyera mi arroz queti?
Tal vez en la otra semana — Endac nocsicañ semana.
Cuándo iremos á pasear por las chacras? — Onyera coijongere mii tsuñ?
Cuando tu quieras — Onye mi mage.
Por dónde está el chocolatal de hacienda? — Oñom haciendas chocolate?
Del lado del Beni — Benive.
Hay mucha yerba? — Dai muya yata?
Entonces hay que limpiarlo — Oyea indaquirai miin.
Entre la yerba no puede madurar — Yataya amara insi.

Vamos á cazar muchachos — Nanatin deverai tsuñ.
Por dónde hay muchos pájaros? — Oñan dai muya aijtchi?
Del lado de Guachi — Guachive.
Iremos pues por allá — Movera tsuñ incai.
Qué te duele? — Eye queti.
Me duele el vientre — Quetiyevoco cañ.
Qué has comido? — Eye mi atsecsi?
Frijoles no más — Fueye momo.
Mucho has comido? — Dai atsecsi?
Y qué más sientes? — Eye imesi chique?
Me duele la cabeza — Queti utchicañ.
Hace mucho tiempo? — Atmeñ yachiti?
No, ahora de repente — Am, quin guatique.
No tengas cuidado — Ñera quinaqui.
Yo te daré remedio — Piñeteraiye; ó bien; piñiñye somacsiraige.

VOCABULARIO MOSETENO

A

A, prepos. — Ve, Ya, Cañ.
A, Guachi — Guachive.
A chiboy — Chiboy ya.
Al infierno — Infierno cañ.
Abajo — Ocañ, Pechecañ.
Abajo; bajar por el río; ir abajo — Castic.
Abajo, en los pueblos de — Casve.
Abalorio — Warca, Chicacye.
Abandonado; perdido, malo — Echitchi.
Abandonar — Taraj, Mesi, Yaquiñ, Athime.
Abastecer ó proveer — Yomei.
Abatido — Anic nimbe, chitai nimbe, Tchijai, Yononoi.
Abejas — Queñe, Fimo.
Abierto — Vanac.
Abispa — Tchiv, Ogche.
Abobado, tonto — Toot, dene giegé.
Abochornar — Zincai.
Abofetear — Tachete.
Abogada. defensora — Tifatigé, Nuchitigé.
Aborrecer — Am dam raise.
Aborto — Atojoi basigi, Ambitupu basigi.
Abrasar, quemar — Qñeñi, Ten bei, Ferapac, Anic mnoesi chinch.
Abrir — Vanac.
Abrir la boca — Adchenyeva, Adchayeva.
Abrojo, espina — Yoti.
Absolución — Nimbeisigi.
Absolver — Nimbeisi.

Abuela — Eye.
Abuelo — Viyà, Viña.
Abultado, grande — Deryé.
Abundancia — Anic dai ege.
Aburrido — Atpeñi, Atñobi, At efati meve.
Acabado — Ato, Atchi, Tlioi, tnaam, Ejaya.
Acabar — Ijaay, Ejaeti, Ejayey.
Acalorado — Aja, Finjoi, Anic fer tsuñ, Anic apac chinch.
Acatarrado — Aja, Anic fer ajai.
Aceite — Choye.
Acelerar — Feri, Fer umbañ.
Aceptar — Etchete.
Acercar — Cheya itni.
Acercate aquí — Imeyeva, Ime tuvac mi, Ya tuvac mi.
Acercarse — Acam mi.
Acertado - Yiege emtchi, Anic quich, Anic nei menas.
Acido — Pach.
Acobardar — Quinaquiye siti.
Acomodar — Huntuc, Hemneye.
Acompañar — Igcati.
Aconsejar bien — Hem ichcacsi.
Acordarse — Gie, Gichui.
Acorralar — Sope cañ fara.
Acostar á otro — Icuchi.
Acostarse — Cuchi.
Acostumbrado — Taca me, Taca metaqui, Taca momo Atyietchi.
Acreditado — Am ueuenet.
Acribillado — Coch coch.
Actual — Quin anic.
Acuático — Oñicantchi.
Cuántos? — Eusichic?
A cuántos estamos? — Geñsi mayenrjeivnas quin?

Achacoso — Am fer beitchi, Am rechbeitchi.
Adelante — Tacsa, Taschi.
ir Adelante — Umbañ taschi.
Adentro — Mocañ, Ocañ.
aquí Adentro — Oicañ.
muy Adentro — Moch cañ.
Adivino, brujo — Cucucsi.
Adonde — Oñan.
Adorno — Hemtucge.
Adornar — Hentuc.
Adulterio — Uenchias tumjucha.
Adulto — Pañet.
Afable — Amjatai, Aninipegasqui.
Afeminado — Phentuichi.
Afeitar — Querquer, Fequerfequer.
Aferrado — Yeque.
Afilar en piedra — Moctac.
Afilar en rueda — Chucchuc, Focofoco.
Afligido — Taari.
Afligido, suspirando — Ioqui.
Afligirá otro — Itaritchi ñoctchi.
Afuera — Fave (F ó J?)
Agacharse — Uosidog, Vondogni.
Agacharse, hasta tierra — Chubucacya, chonden acya.
Agarrar — Tap.
Agil — Feri, Am afquít.
Agitación — Fer hetchi, Cari hetchi.
Agipa raíz — Cogco, Quejesi.
Agolparse — Guamuya incai, Guamuchebei.
Agrandado — Atderi az, Atchidai az.
Agrio — Pach.

Agua — Ogñi.
Agua clara — Yagujarai.
Agua turbia — Pei Ogñi.
Agua muy fria — Ogñi anic jetis.
Agua fresca — Ogñi ignes, Ogni Zivnaquis.
Agua tibia — Ogñi escues.
Agua caliente — Ogñi apac, ó apacsi.
Agua hervida — Ogñi baîñi.
Aguacero — Aney, Zezoy.
Aguarda un poco — Ñechum bisac.
Aguardar — Bisaqui.
Agujero — To; en tierra, Fan daye.
Agujero en madera — Voracye.
Agujero en fierro — Coch.
Aguila real — Mamañi, Bañi dertchi.
Aguja — Ioque.
Agusanarse — Atmanitunr, At focoi.
Ah! — Chitai!
Ahogar, sofocar — Quer etchi.
Ahogarse — Tomi, Zama.
Ahora me lo dirás — Quinrai hi ituimi.
Ahora — Quin, Chum.
Ahorcar — Tiroteya, Señi titzo, Quecheyi.
Ahorcarse — Quechei.
Ahuyentar — Isca.
Airado, enojado — Facobei.
Airarse, enojarse — Facoi.
Aire — Pitijti.
Aire fresco — Fojojoi.
Aislado — Iritbei.
Ají ó pimiento — Ta.
Ajustado — Set.
Al, prepos — Che.
Ala de ave — Pava.
A la tarde — Araj yomoi.
A la banda del río — Nopevé.
Al otro lado — Nocve.
Alba, aurora — Nayoque, Paminye.
Alborotado — Facabei.
Alargar, largar cordel — Choquen.
Alargar los brazos — Chiyeja uuñ.
Alcanzar ó agarrar — Chubagme.
Alcanzar, conseguir — Daque, Ribiti.
Alcanzar al que camina — Tháchiti.
Alcanzar ó bastar — Tupu.
no Alcanza, es corto — Aye.
Alfiler — Topo.
Alegrarse — Mojoi.
Alegre — Majo bei.
Alegría — Majoye.
Alerta, estar alerta — Za bei.
Alfiler — Topo.
Algodón — Bana, Bajna.
Algun día — Irit irit mayenye.
Alguno — Irit irit.
Aliento — Hotchi, Jetchi.
Alimento, comida —
Alma — Tchetchi, Tchutchi.
Alma perdida — Tchutchi moñi.
Almendra — Muige (del Tacana.)
Almizcle — Phoquiye.
Alojamiento — Beiyes, Cochiyes.
Al revés — Chindao, Pech cañ, Fancheitui.

Allá, allí — Move, Mive.
Allanar—Ipanyei hemtac, Nats.
Allí mismo — Tacche.
Altivo — Hipenti.
Alto — Moche, Mocheas.
Alzar, levantar algo — Ochei.
Amancebado — Nucsis tumphen bei.
Amanecer — Naijoi, Mayei.
Amar — Raíse.
Amargo — Bicac.
Amarillo — Nesñei, Nosñoi.
Amarrar — Sap, Pañ.
Amasar — Poñac.
Amedrentar — Quinaqui.
Amenazar — Equiñetei, Vequeyete.
Amigarse — Naputui.
Amontonar — Deri.
Amor — Raisacye.
Amparar — Tifati.
Ampolla (quemadura) — Pefe-rey.
Anciano — Piret.
Anciana — Pires.
Ancho — Dereve, Deryeve, Sofoi.
Andar — Mii.
Anda tu — Tai mii.
Andar — Incai.
Andariego — Natevajoi.
Andrajoso — Achi chez chev.
Angina — Quichin tejya.
Anguila — Itzo.
Anillo — Tijiririyes.
Animal doméstico — Tuye.
Animal de monte — Ebacye.
Ano — Jive.
Anochecer — Yomoy, Togníai.
Anteayer — Muñacañ, Muñaya.
Antes — Giquiey ; antiguo — Poromas.
Antes de — Of Hemya.
Antes — Yno, Jinoye.
Antiguo — Porema, Jiquiei.
Anta — Chii.
Anzuelo — Yovi.
Anzuelear — Yovitchi.
Anteaño — Muña.
Anudar — Saptac.
Añadir — Queehtac.
Año — Yomuge.
Apagar — Quib.
Apagar el fuego — Pachei.
Aparecer — Naizi.
Apartar — Majzei.
Aparte — separado — Pané.
Apenas — Arajye, Yipiacye, Yipiei.
Apegarse una cosa con otra — Rap.
Aplastado — Quebiai, Voch, Vogchi.
Apoyarse — Ñiensoi, Ñiniei.
Aprender — Ychsiti, Ycheiti, Chii.
Apretado — Zot, Zet.
Apresto — Vite.
Apriesa — Cavin.
Apropiado — Achenisque.
Apuntador — Tochaquis.
Apuntalar — Dotchiei.
Apuntar — Quich; Disparar — Toj.
Apuro — Cajoi.
Aquel — Mo.
Aquellos — Moin.
Aquí — Oya, Moye.
De Aquí en adelante — Quinyes.

Araña — Viscoco.
Arbol — Soñi.
Arañar — Varagti.
Arco — Feedsi.
Arco de flecha — Coinyes.
Arco iris — Opito.
Arder — Cochai, Anaqui.
Ardilla — Retque.
Arena — Amañ.
Arina — Aschia.
Arrancar — Choy choy, Choyac.
Arrastrar — Miiben.
Arrear — Ysca.
Arrebatar — Fereque.
Arreglar — Hemñecche.
Arrepentirse — Tariubañ, Cajuchiti.
Arriba — Oche, Cheve, Moche, Tacche, Facche, Fauche (n?)
Arriba ir — Ñicches, oche incai.
Arrimar — Ñec
Arrinconado — Athime as.
Arrodillarse — Giets.
Arrogante — Hipenti.
Arrojado — Am quinaqui.
Arrojar — Frayey.
Arropar — Comañ.
Arroyo — Ynac.
Arruga — Quisbay.
Arrugado — Pufirey.
Articulación — Toqueyecañ.
Asa (de olla, etc.) — Ochi.
Asado — Antacsi.
Asar (carne) Autac.
Asco — Equei, Ecoy.
Asemejarse — Eñe,
Aseo — Hembey, Enituc, Emcofei.
Aserrar — Fequcrac.
Así — Mehi.
Así es — Meinas.
Así como nosotros — Eñe guaymu.
Así siempre — Meitaca.
Asiento — Beaquiye.
Atado — Sapbei.
Atado, fardo ó bulto — Choco.
Atadura — Saptaeye.
Atar — Sap.
Ati — Mive.
Atigrado — Cuchuruit.
Atizar el fuego — Cuney.
Atiza el fuego — Cunevac ó conyeva tsí.
Atollado — Quicsi.
Atónito — Ferdoiroi.
Atrás — Equí, Equive.
Atravesar — Roc, roc eñetche.
Aumentar, propagar — Chasgé.
Aumentar penas — Uamuchéquetinge.
A un lado — Ove.
Aun — Ambí, Tacange.
Aunque — Patzame.
Aurora — Naijoye.
Avaricia — Tijatege.
Avaro, mezquino — Tijaye.
Ave — Aijtchi.
A veces — Endac, eñaca.
Avergonzado — Atzincai.
Avergonzar — Zincai.
Averiguar — Quevaqui.
Averiguación — Quevacye.
Avestruz — Ypare.
Avinagrado — Pach.
Avío — Vite.
Avisar — Mic samei.
Avisar, llamar la gente con tambor — Ricarica quiyquiy.

Ayudar — Nucchiti.
Ayunar — Michigi, michgi.
Azotar — Sibac, Sipiei.
Azote — Sibacye.
Azuela — Aidaquiye.
Azul — Metsei; Añil — Quichiri.

APÉNDICE

Agarrar — Pecces.
Que lo tomen — Pat etchei.
Que recojan — Pat eque.
Que reciban — Pat etcheiti, ó patetchei.
Asemejarse — Eñey.
Se asemeja á Judas — Eñe Judas incai.
Como tú — Eñe mí.
Acercarse, acércate — Acam mi. Yveta mi, Yvetui.
Antes, hace poco — Yno, Ynove, Jemya.
Avisar — Peysi.
Avisa á N — Peyemeno N.
No avises — Amarai peysi, chichui mi.
Ataduras; se usan las moras y bejucos conocidos con el nombre de: Tapu, cayaya, coyó, Dotcho, Ocoya.

B

Baba (saliva) — Soño.
Baboso — Sonotumchi.
Bacinica — Chicyes.
Bailar — Rey rey. Roy roy, Royac.
Bailarin — Royaquit.
Bainilla — Ocoro, Jarisjaris.
Baja aquí — Ecañebada.
Bajar — Chambañ.
Bajar por el río navegando — Castic.
Bajar alguna cosa — Cheñeban.
Balanza — Tupuye, Tuputuiyes.
Balsa — Pene.
Balsa, volcarse la — Tomi, Ep.
Balsas, navegar en — Penequi.
A la Banda — Ñopeve.
Banco ó silla — Beaquiyes.
Bañar, Bañarse — Yoy, yee, Chuva, Favuac.
Baños de pies — Yiquiyu.
Barba — Yeti.
Barbilla — Ym.
Barco, Barca — Cuaba.
Bárbaro — Derecantchi.
Barren — Siñaqui, Siñ, siñ.
Barrenar — Vorac.
Barreno — Mitsaquiye, Micsacye.
Barriga — Vogco.
Barro — Acoñitum.
Barro de camino — Buchai, Potso.
Basta, Bastante — Mesi, Atresi, Attupu.
Bastidor — Panacye.

Baston — Mochoye.
Basura — Patsacye, Patsai.
Bautismo — Choetaye; agarrar la criatura en el bautismo. Chojbanara.
Bautizar — Choetac.
Beber — Ñop, Tchei.
Beber de un golpe — Ñepu.
Beber quiero — Mareye: tengo sed.
Belleza — Quejtesiñ.
Bello — Choifoi, Anichemchi, Veya emme.
Bendita — Anichem.
Berruga — Quibi.
Besar — Puj, Puete, Pocsete.
Bien — Hem.
Bienestar — Hembei, Rech, bei, Ferbei.
Bilioso — Tsintchitum, Nesñei.
Bilis — Tsintchi.
Blanco — Aibai.
Blando — Amyeque.
Blanda, alguna cosa — Potsai, Potsacye, se dice de cosa de comer.
Blanquear — Aibaituc, Aibaituqui.
Boca — Choo.
Boca abajo — Chindac.
Boda — Vuemiye.
Bolcar — Ep. Tomi.
Bolver, regresar — Atsi.
Bolver atrás — Cañiti. cambi.
Borracho — Chuqui.
Borrar — Bayac.
Borrasca — Ferañei.
Bosque — Dereye.
Bostezar — Achiqui achiqui, Eyaqui.
Bostezo — Eyaqueye.
Botar, arrojar — Vraey.
Botar, abandonar — Faray, Faraj.
Botar tierra á un agujero — Riyi.
Bracear midiendo — Choco.
Bracear nadando — Chap-chap.
Bravo — Facoi.
Brazada — Choco, Chocoye.
Brazos — Se uñ.
Bribon — Achimonitchin.
Brillo — Loquem.
Brincar — Paijoi.
Broma — Mamages, Itzangeyes.
Brotar, nacer una planta — Chibi.
Brujerías — Boboye.
Brujo — Cucucsi.
Bruñir — Hemtuc,
Bulto — Diriye; monton — Choco.
Bulla — Chonyi, Chochoyiin.
Buen dia — Hem mayenye, Hem naijoye.
Buenas noches — Hem yomoi.
Bueno, buena — Hem, Hemsi.
estás Bueno? — Hemtchi mi? Athem jañ mi; cuando se habla á un enfermo.
Buenos dias, saludo — Hem mayeye.
Burlar — Hemte, Eñacsi, Ñiñete, ñiñai, ñiñaqui,

APÉNDICE

Borrar — Vayac, Vayaqui.
entonces Beberemos — Oyea tchierai tsuñ. Chupar — Chiuqui.
Burlarse de alguno — Hemte, Enacsi.
Despreciar—Ñiñac. Remedar—Iiyacsi.

C

Cabal — Quets, Cots.
Cabaña — Aca.
Cabello — Fin.
Caber — Regia, Siti.
Cabeza — Utchi, Uutchi, Oño.
Cabeza de plátanos — Puichi.
Cabeza de plátanos verdes — Iritpuichipuisi.
Cabeza de plátanos maduros — Irípuíchiiques.
Cabezón — Der Utchi.
Cabizbajo — Veya doiroy.
Caca, excremento — Vees.
Cadáver — Señi, Señet.
Caer — Ochai, Buenjoi.
Café (hacer) — Café yeva.
Cagar — Huesi, Huesequi.
Caiman — Mimi mama.
Cal, piedra — Dondo.
Calabaza — Chobbo.
Calambre — Tee netchi.
Calavera — Hutchi senetchin.
Caldo — Fi.
Calentar — Echiuc, Apac.
Calentura — Apacoye.
Calentura terciana — Apacoi.
Calmar la calentura — Tchupu apacoi.
Calmar el dolor — Tchupu queti.
Calmar el aguacero — Tchupu añei.
Calor — Ferqueti tsuñ.
Calofríos — Jetis.
Calla — Chichui.
Calladito — Caam.
Callapo, de dos ó más bolsas — Chapa.
Callar — Chichui, Chichuac.
Calle — Mami beyecantchi.
Callo — Cambi.
Cama — Chum, Butaeye.
Cambiarse — Guajcavin.
Cambiarse camisa — Ocho.
Caminantes — Miitchi-in
Caminar — Mii.
Camino — Mami.
Camisa de ambaibo — Achabo.
Camote — Cai.
tocar Campanas — Diudi, Dej.
Canasta de palma — Ebbenoñben.
Canasta, otra clase — Citapa, Ogdo.
Cáncer — Ayge, Aye.
Canelón — Crorecho.

Cangrena — Atayi chiuch.
Canilla — Jiñjuves.
Canoso — Aibaifin.
Cansado — Tobet, Tobi, Tanjoi.
Cansarse — Tobi.
Cantar — Imac, Imaqui.
Cantar los gallos — Peiñe ogterc.
Cántaro — Pueñe.
Cantores — Imaquitchi-in.
Canto — Imaeye.
Caña — Charo-chiuru.
Caña brava — Charo, giiñi; charo verdadero — Chiru, Abigire.
Caña con espinas — Giuñi.
Caña dulce — Wiro.
Caña hueca — Bañe, Guiñi, Guopinas; la capacidad — Chiinyetumtchi.
Caña para flechas — Abigiri.
Cara — Veya.
en mi Cara — Iesi veyache.
Cara á cara me lo dirás — Veyarai ittimi.
Caracol — Woñ.
Caracha, llaga — Chirigri, Chiriri.
Carbón — Cú.
Carestía — Nimbeeye.
Cargado — Voqueñ.
Cargar — Vite.
Cargar la escopeta — Bigtac pirigi.
Cargarse alguna cosa — Voqueñe.
Carnaval — Anata, Anacta.
Carne — Chinch.
Carpa — Aca.
Carta — Quirica.
Casa — Aca; dentro de casa — Aca cañ.
Casada — Phenyat, Phenmotchi.
Casada — Wenchias phen.
Casados — Wuemitchin.
Casi — Araj Arajye.
Cocer — Bañi.
Cocer ladrillos, teja — Mec, Meques.
Cocido — Maques.
Cocinado — Emiti.
Cocinar — Emiti.
Cochino, sucio — Octum, Pecsoe, Eques.
Codicia — Tijateye.
Codiciar — Mage.
Codo — Zootchi.
Cogote — Ocon, Guye.
Cojo, cojear — Etchem etchem vey.
Cola ó rabo de animales — Coondi.
Cola de aves — Tipu.
Cola de pescados — Chipijpi.
Colar alguna cosa — Chajnac.
Cólera, rabia — Efatiye, Ayfuyiyiti, Ayfati.
Colgado — Titzo bei.
Colgar — Titzo, titzojoi.
Colocar en orden — Eñeye.
Color — Efieye.
dar Color, teñir — Chiqui, chiquitac.
Colorado — Tcheñes, Tchoyñoy.
Comer — Secsi, Ebei.

Cometer pecados — Jucha taqui ó metaqui.
Comezón — Ezezei, Cañiiñ.
Comida— Secseye.
Como — Eñe.
Como antes — Eñe jino, Eñe of.
Como este — Eñe uts.
Como esta — Eñe oy.
Cómo te llamas? — Ege timi ?, Chincati mi ? Eye atcatimomi, Eyencatimi, Eye atcatimi.
Cómo estás ? — Hemye mi ?
Cómo será — Hemsitchic.
Compañero — Penye.
Compañía — Penyes.
Comparecer, presentarse — Atsi ; que se presente — Pat atsi.
Compasión — Arere.
Completo — Atguajereas.
Comprar — Yaey.
Comprender — Chicacsi.
Comprimir — Cup.
Con — Tum, Ya.
Con los labios — Choya.
Con Pedro — Perotum.
Concebido fué — Inyi ique.
Concebir — Inyi.
Conceder —Somei.
Concluido—Atnam, Atchi, Ato, Atijai.
Concluir — Ijaai.
Concuñado — Guajvi.
Concha — Zaza.
Conejo de cría — Mogoco.
Conejo capiguara — Otto.
Confieso, digo verdad — Aniepeyaqui.
Confundido, mezclado — Cafoñ.
Conmigo — Ietum.
Conunción — Maracye.
Conocer — Ichie.
Consanguineo — Chetiye.
Conservar — Concac.
Considerar, pensar — Gie.
Consolar — Nimbeisi, Inacsi.
Consorte — Uemtchi, Phen.
Consternarse — Noy.
Contar — Thibiqui, Tchibiqui, Tchivuac.
Contento — Majoi.
Contra — Che.
Contra usted — Miche.
Contrito — Taari cuisi juchave.
Continuar — Amdam chicacsitchi.
hemos Convenido —Atanic chicacsi atpeñi.
Conversar — Peyaqui.
Convertido — Cañiti athemyieye.
Convidad — Fibiya yaei, Fominga, Vorvacsiacave.
Convulso — Ñeitchi.
Copiar, escribir — Sañac, Sañaqui.
Corazón — Cotchi.
Corcovado — Bonochi, Bonachi bensi.
Corcobear — Puechei.
Cordel — Tniye.
Cornear — Potchtacsi.
Cornudo — Dachtumchi.
Corona — Secves.
Coronar — Faraj utchiche secves.

Corre — Cavin, Ferica.
Corregir — Fersimic somacsi.
Correr — Feri, Ferebada.
Corrompido, podrido — Atfocosias.
Corromperse una cosa — Focoi.
Corromperse, hacerse malo — Achijoi.
Corrompido, malo — Achitchisoñi.
Corrupción — Achifoqueye.
Corruptor — Achiicheacsitchi.
Cortar — Ter, Tets, Fotch, choquei.
Cortar con sierra — Fequer, Fequerac.
Cortar con hacha — Pacañ, Paquieve.
Cortar con cuchillo — Fets, Tots, Choe.
Cortar con tijera — Choviti.
Corte — Fots.
Corte de cuchillo — Tocacsi.
Cortedad, vergüenza — Zincacye.
Corteza, cáscara — Tzin.
Corto — Aye, Ayey, Itiya.
Cosa — Ege, Guajyeye.
Cosa alguna — Eyeye.
Cosa blanda de comer — Patsai.
Cosas ajenas — Ñucchis guajyeye.
Cosas malas — Nemnem, Achiachi.
Cosechar — Equequetiye.
Cosechar arroz — Vecdad, Vecdaqui.
Cosechar mani — Choyac, Choyaqui.
Cosechar maiz — Vonac, Volnaqui.
Coser — Ievaqui, Ievac, Ievae.
Coser un pedazo con otro — Zozo.
Cosido — Iebatchi.
Cosquilla — Chicñe, Chiquiñeye.
Costado — Tosac, Tosacye.
Costado — Sapeñi, Sapeñeye.
Costilla — Mara.
Costumbre — Metaquiye.
Cotidianamente — Erecañ mayenye.
Coto — Ioñ, Dequi.
Cotorra — Cacañ.
Crecer los niños — Pañi.
Crecer las plantas — Chibi, Chimbi.
Crecido muchacho — Pañet.
Creciente del río — Maj oñi, Maji.
Creer — Chicacsi.
Cresta de gallo — Zapinye.
Criada — Metiyes.
Criado — Metiyet.
Criar niños — Ipanac.
Criar animales — Pañi, Cuiye.
Criatura — Anamo, Itsanquis.
Cristal, espejo — Naitaquiyes.
Criterio — Gieye.
Cruda, carne — Ñamo chiuch.
Crugir — Crech-crech.
Crugir un árbol — Guati.

Cuadrada — Namchay, Namchachey, Namchajoi.
Cual? quién? — Chinea?
Cuando — Onye, Onyechuc.
Cuando coma, ó despues de comer — Secsiya.
Cuanto, cuantos? — Ensichic? Entsi? Entsichic?
Cuarenta — Tsiquitac.
Cuartón de madera — Ñacha.
Cuasi — Araj, Arajye.
Cuatrocientos — Tsisquitacqui.
Cubrir — Ben.
Cubrirse, arroparse — Comon.
Cuello, pescuezo — Tej.
Cuerda — Tnige.
Cuerno — Dacha.
Cuero ó cáscara — Zin.
Cuerpo — Aha, Chiuch.
Cueva en peña — Odoctitu.
Cuidado! cuidate — Arecammi.
Cuidar — Concac, Concay.
Culebra — Nats.
Culo — Iive.
Cumbre — Ayequiche, Mequeche.
Cumplir — Juputiu.
Cuñada — Fom.
Cuñado — Vi.
Curado, sanado — Athem umbañ, At chicoñ, At hemjañ.
Curar, sanar — Ferubañ, Hemjañ.
Curar — Piñeteti.
Cutis — Zin.
Cuyo es? — Chistchic?

D

Dar — Somei; Dale, Someme, Tchieme.
Dar color — Chiquitac, Chiceme.
Dar bofetadas — Tachete.
Dardo — Igme.
Dáselo, Dejáselo — Farajeyeme
De — Se pospone una *s* ó un *si* al nombre.
De — Ve, Ya, Cañ.
De ti — Mive.
De allí empieza — Move yaechiti.
De arriba comienza — Moche yaechiti.
De aquí en adelante — Quinye. Tacanye.
Debajo — Pechecañ.
Débil — Ñobi.
Decir — Yii; se dice eso — Eye mo; Me dirás — Itiraimi.
Decir callando — Chaba misi. Diremos — Itiraitsuñ. Díselo — Ieme. Lo que tu has dicho — Eye miatpeyete. Dime habla tu — Misimi; peyeme.
De corazón dirá — Cotchi cañ peyaquirai.
De cada día — Ere mayeyes.
De cual cosa? — Chistchit cañ? Chist cañ.
De día — May.
Dedo — Chirigri.
De dónde es Vd.? — Oña ti ñicam.

De dónde es esto?—Oñas nia oy?
De dónde vienes? — Onat atsimi? Oñam itni mi?
De este — Mo si; De el — Coisi.
Defender — Tifati.
Defenderse — Ipeñete.
Defensora, defensor — Tifatiye.
Degollar — Ijate, Ijaete.
Deidad — Dogit.
De igual modo — Chumeye.
Dejar de hacer alguna cosa — Mesi.
Deja — Pat neyachum; es decir, espera.
Dejar — Fara, Faraj.
Dejar ó perder alguna cosa — Iaquin; Iaquintey, Moñi.
Del alma — Tchetchis.
Delante — Tasche, Taschi.
ir Delante — Taschi.
Del cuerpo — Ahasi.
De la Iglesia — Iglesia cañ si.
Deleite ó gusto — Ecmay.
habla Delgada — Chiim.
Delgado — Coom, Coin, Chiim.
hilo Delgado — Coom, boema.
Delicado ó tierno — Ojoi.
Delirar — Tamiñi.
Delirio, Ensueño — Tamiñi.
Delirio de muerte — Iaquiye.
Delito, Pecado — Jucha.
De los hombres — Chi monitchinsi.
Demás, Más — Damge.
De mi — Ieve. Vengo de casa — Acaveatsiye.
De memoria — Ibiya.
De noche — Iomoy, Zezeye.
De otro, la mujer — Ñucchisphen.
Del otro lado — Ñocve. De continuo — Taca.
Demasiado — Anic dai.
Demencia — Chapuiye.
Demente — Chapui.
De memoria — Ibiya.
Demonio — Soyo, Zoyo.
Demora, Tardanza — Atmeñ, Meñatsi.
De noche — Yomoy, Zezeye.
Dentadura — Moinyin.
De otro, la mujer — Nucchisphen.
De qué cosa? — Tchischis can?
De quién es esto? — Tchis nica oy?
De qué es esto? — Eyes oy? Eyesnat? Eyestchue oy? De madera — Soñ si.
De quién es esta? — Chinca oy?
Derecha, mano — Tacves.
Derecho — Quich.
De repente — Huatcheque.
Derramar agua sobre la cabeza — Chojoñi oñoche.
Derretir — Pozai, Potzac.
Derrumbar — Rijiji.
Derrumbe — Rijiji, paijoi, Tchienacye.
Desafiar — Facocsi.
Desamor — Itsi raisacye.
Desatar — Daj.
Desatinado — Amquichincar
Descampar, escampar — Taschici.
Descansar — Ietchi, Iutchi.
Descansaremos aquí — Oyara jetchi.
Descansaremos — Iachitiraitsuñ.

Descansen — Iutchevacmiin.
Descarado — Amzincai, Quedezin.
Descargado — Atmeyeac.
Descascarar — Sacañ sacañ.
Desclavarse — Chachsi, Atchac
Desconfiar — Am chicacsi.
Desconsolado — Tari.
Descoser — Daj, Dageac.
Descubierto — Ofere yabei.
Descubrir — Vuañac, Vacañ.
Descuidad — Am comai.
Desde aquí comienza — Oya yacchiti.
Desde luego — Ammeñ, Cavin.
Desdentado — Itsi moinyin.
Desear — Raise.
Desear mal — Ninac.
Desear bien — Tchanac, Tchanaqui.
Desechar—Guaqui, Guaquinque.
Desengañado estás — Atchi eavemi.
Desenojarse — Mesifacoi.
Desentendido — Eñe am chicacsi, Eñe am sevaqui.
Desenterrar — Foñac.
Deseo — Raisacye.
Desgana, flojera — Chioi, Chioñi.
Desgracia — Eye zequi.
Desgranar maiz — Viraqui, Bitsac.
Desgranar maní — Ilpaqui dabba, Paquinicac ó ñinaqui.
Deshonesto — Achitaquit.
Deshonrar, desacreditar — Peivacacsi.
Desigual—Am cots, Am quets.
Deslomado — Tvemerere.
Desmayar — Ñei, Neyes.
Desmayo — Damocoi, Somyii.
Desmolado — Itsi caco.
Desnudar — Choñiti.
Desnudo—Dené, Quedí, Queré.
Desobedecer — Am chicacsi.
Desobedecido — Am chicacsi Atipenti.
Desocupado — Itsi am eye caritaquiyes.
Desollar, pelar — Sacañ.
Desollar — Ninac, Ninaqui.
Desorejado — Itsi choñ, Itsi chooñ.
Despacio — Ejem, Dam dam dam.
Despajar — Pajanac, Pajanaqui.
Despeado — Aretchiyuve.
Despedazar — Chetchet.
Despedazar carne — Chetac chinch.
Despedazar, acaba la carne — Ejayaca chinch.
Despedida — Umbañyeye.
Despedirse, marcharse — Umbañ.
Despegado — Zac-zac.
Desperdiciar — Imonte.
Despertar — Za, Zaye.
Despierto — Za, Am coschi; cuando yo me despierte traerás café — Zayeye café tuiraimi.
Desposarse — Vuemi.
Despreciar — Ñiñete, Ñiñaqui Ñiñac.
Después — Abia, Oyea, Abiachum.

Después de misa — Abiamisa.
Despuésdela comunión — Mesi comulgasi.
Después aparte — Oyca pane.
Después de nuestra muerte — Señiya tsuñ.
Después, para d. — Abiayes.
Destechar — Mejyac chami.
Destripar — Ecbiti.
Destrozar leña — Choechoe, chiectac.
Desvelado — Am cuchi, Am jeñ cuchi.
Detrás — Equi, Equive.
De un solo lado — Pen momo.
De valde — Ibi, Ibiyes.
Devorar, tragar — Coñiñi.
Día — Mayeye, Mayenye. De dia — May. De cada dia — Ere mayeyes. En todo día — Ere cañ mayeyes.
Diablo — Soyo, Zoyo.
Diarrea — Morojoi.
Dientes — Moinyin, Monyin.
Diez — Tac.
Difícil — Cari.
Diluvio — Emoñ, Umbañya, Zanubaqui, Chucebañ.
Dios — Dogit.
Dirigir — Quicheac.
Díscolo — Achit, mointchin.
Discurrir — Yiyii, Checyi.
Disentería—Morojoi, Morojoye.
Disparar — Tojii.
Distinto — Pane, Paneye.
Dividir—Ter, Tsac, Feac, Tchet Tchectac.
Doblado — Cats.
Doblar — Catz.
Doce — Tac pana ijañ.
Doler — Queti. Se dolerá de sus pecados — Tarira cuisijuchave. Lleno de gracia — Gracia ya beñ.
Doler, de corazón se duele — Cotchi cañ cajuchiti.
Domesticar animales — Cuye tuc.
Donde—Oña; de donde—Oñas.
Dormida — Cochye.
Dormir — Cochi. Duerman muchachos — Cuchacha miin nanatin. ¿Tienes sueño? — Cuchichimi?
Dorso, espalda — Merere.
Dos — Pana. Dividido en dos — Chetchet.
Doscientos — Pana quitac tacqui.
Dulce — Carraquis, quivic.
Duro -- Yeque.
Descubrir ó abrir una cosa cerrada — Vanac.
Descubrir, desatar un retobo — Daj.
Descubrir una cosa tapada — Mej.
Dejar — Faraj; Botar, arrojar — Fraey.
¿Dónde está pues?—Oñandadi.

E

Ebrio — Chinquit.
Eco—Vimaye; Ruido—Chonyii.
Echado — Chomdoi, Chonday, Chondoye.

Echar algo en ün costal — Foey
Eclipsar el sol — Señi tsuñ.
Echar, arrojar piedras — Frayey mij.
Echar, arrojar — Ectacsi, Juctacsi.
Echar soliman en el agua para pescar— Ñostchi, Chucdac.
Echar agua — Choj.
Echar arroz — Foyey.
Echar en costal — Foyey.
Echar ó poner en algún lugar —Bigtchei. Bigtac, Bigcheem
Echar taco en la escopeta — Bijtac.
Echarse á dormir — Chondoi.
Echarse para ser azotado — Chuburyey.
Echate — Natsyeva.
Edad — Pañeye.
Edificación — Hem icheacseye.
Efigie -- Imunacye.
El ó Aquel — Mo.
El año que viene — Ñocsi yomuye,
Elástico que estira y encoge — Yesi.
El mismo — Mocoi, Moquei.
Elevar — Chei, Choyac.
Ella misma — Mocoi ó quei.
Ellos ó aquellos — Moin.
Embarazada — Ana tum voc cañ.
Embarazada — Mabbes.
Embarrar, revocar — Tayai.
Embriagado — Chiuquit.
Embudo — Chojyaquiye.
Empalmar — Quechtac.
Empantanar — Quete.
Empellón, empujón — Tach.
Empezar — Yacchiti, Yacchiti.
Emplumado — Pañtumsi.
Empollar — Ñabaqui.
Emponzoñado — Zin tum chiuchcañ; Naz si zin siti; Nostiye siti.
Emponzoñar — Ñostchi.
En — Ver *sobre*.
Enano — Teibuñe.
Encañada — Quercañ.
Encender — Esi; Enciende fuego — Esivuactsi.
Encendido ó prendido — At esi.
Encendido colorado — Tcheñes.
Encerrado — Querbei.
Encerrar — Quer.
Encía — Moinyinsi chiuch.
Enciende la vela — Fioyeva vera. Quemar, incendiar — Anac, Anaqui.
Encima — Fanche, Moche, Ayequische, Damche.
Enclavar — Pactac.
Encoger — Am tu ñectchi.
Encogido — Am tu ñectchi.
Encontrar — Daque, Rijbiti.
Enderezar — Quich.
Enemigo que murmura — Uajpivati, Pivatitchi.
Enemigo — Chovisintchi, Chovaqui.
Enemigos del alma — Chovisintchiin.
Enemistad — Uajpivatiye.
Enfadar, inquietar — Efati.
Enfermar — Señyeyei; de terciana — Apacoi; Fiebre — Apacoye; de costado — Sa-

peñi; de tisis — Maracye; de disentería — morojoi; de tos — Aja; del hígado — Nuca.
Enfermedad — Senyeye.
Enfermo — Señyeyetchi. Apacoye — E. de terciana.
Enfermos — Señyeyeitchin, Apacoitchin.
Enflaqueer — Marai.
Enfrente — Ñetzen; Delante — Taschi.
Engañar — Ñiñei, Ñiñacsi.
Engordar — Mabe.
Engreirse, engreido — Ipenti.
Engullir, tragar — Coñin, coñíñi; Tomar el remedio — Facse; Tragar de un golpe — Ñop.
Enhebrar la aguja — Sobeyoquecañ.
En hora buena — Pajme.
En hora mala vete — Meyebada
Enjugar — Chiacchiac, Chamcham.
Enlazar — Cobyei.
Enloquecer — Chiapui.
Enojado — Facobei.
Enojarse — Facoi, Faquin, Faquiti.
Enorme — Anic dertchi.
Enredo, chisme — Ucñeye.
Enronquecido — At ilsi imacye.
Enroscar — Panpañ; Doblar — Psicam Cas.
Ensanchar — Dereve hemtac.
Enseñar — Icheacsi.
Ensuciar — Achitui.
Entender — Chicacsi.
Entendimiento — Gicye, Chicacseye.
Entero — Muñ meñ.
Enterrar — Rigi, Ñate, Naquin.
Entonces — Oyea, Oyeaya.
Entrañas — Voco.
Entrar — Siti.
Entre — Uaj, Uajum.
Entre dos cosas — Uajocañ, Uacañ.
Entre dos indios — Uajpana mointchin.
Entregar — Somei.
Envejecido — Atpijiri.
Enviar — Ectacsi.
Envidia — Ejeeme, Tijatecye. Has tenido envidia? — Raisetietem mi?
Envolver — Comoñ.
En — Che, ve. En los labios — Choo che.
En el cerro — Mequeche.
En la chapapa — Bebeche.
En Guachi — Guachive.
Está en Irupana — Irupana cañ bei.
En verdad — Anie chata.
En adelante — Tacanye.
¿En que día? — Eye cañ mayeye?
En alto, arribar — Moche, Oche, Fanche.
Ensartar — Sovsov.
Entre — Uaj.
Epidemia — Quetiuye.
Equivocarse — Moñi.
Erisipela — Puforeye.
Erupción — Siupqui, Chiupqui.
Eruptar — Euqui.

Escala — Bovaquiye.
Escaldar, quemar con agua — Echiuc.
Escama — Papan.
Escamar, descamar pescados — Veidac.
Escampar — Taschiei.
Escándalo — Equey, Achi icheaseye.
Escapar — Cavoi, Cavuac.
Escapar el pez del anzuelo — Chonchi.
Escarbar — Frandaqui.
Escarbar las gallinas — Varay.
Escaso — Amchidai.
Escoba — Sinaqui.
Escocer — Ezezei, Cañiñi.
Esconder — Imuse.
Esconderse—Imuse, Tenuaqui.
Escopeta — Piriri.
Escorrer, chorrear la vela — Moriti.
Escozor — Ezezei, Sinaqui.
Escribir — Sañac, Sañaqui.
Escuchar — Sevac, Sevaqui.
Escupir — Chupi.
Ese, Esa — Mo.
Eslabón — Miche.
Eso ciertamente — Mo anic.
Eso pues — Monach.
Espaldas — Mirigri.
Espantado — Noyiit.
Espantar los animales — Ischia, Ochea, Ischiamac, Echaeva, Espanta.
Espantarse, asustarse— Noyii.
Espejo — Naitaquiye.
Espera un poco — Bisaquichum, Nechumbica, Pajchum muya.
Esperanza — Izitiye.
Esperar — Bisaqui.
Esperar de Dios — Iziti.
Espesar — Nayaqui.
Espeso — Pei, Neiney, Neyejo Emsejo.
Espiga — Vech, Uech.
Echar espigas la planta — Vech, Vechi.
Espina — Yoti.
Espinazo — Mirigri.
Espíritu — Za, Si, Tchutchi, Tchetchi.
Esposos — Vuemitchin.
Espuma — Echocbo.
Espuma de la comida — Chiuch bubuye.
Espumar bien — Nej echocbo.
Espundia — Aiye.
Esputo — Soño.
Es necesario — Emoñe.
En esta — Oicañ.
Esta — Oi, Pron. Tem.
Está, todavía no — Ambí itsi.
Está bebiendo — Tchiebañ.
Está cabal, á la medida — Resia.
Está bien — Hemye.
Está bueno, sano — Fer ubañ.
no Estar — Itsi; No haber — Itsi.
Estar — Bei. Haber — Muya, Ato, Atchi.
Estar parado—Reicacai, Reique
Estar echado — Chondoy.
Está ya — Atnam.
Estar engañado — Oyoyayenbañ.
Estar seguro — Chiupquequi chiata.

Este — Uts. Esta — Oi.
Estera de charo — Tuvo.
Estera de otra clase — Sepina.
Estirar — Mibeñ, tirando un cordel.
Estómago — Terebet.
Estornudar — Achicqui.
Estrecho, angosto — Zet.
Estrella — Onita.
Estuco — Nana.
Estúpido — Foot.
Etico — Marayes.
Evacuar, evacuaciones — Morojoi.
Exacto cabal — Quets, Cots.
Examinarse — Yiyii, Yii.
Expresarse bien — Hem ichiupqui mic.
Exprimir — Cup, Cupi.
Extender — Nas.
Extender café ó chocolate — Panyey.
Extender ropa — Nasyey ocho.
Extender la mesa; pon el mantel sobre la mesa — Natseme ocho mesache.
Extenderse, propagarse — Chasyi.
Extrañar — Emonte.
Extraviarse — Quevetchei.
Extremo, último — Ayequis.

F

Fábula, mentira — Ueñeye.
Fácil — Am cari.
Fachada — Tacve acve.
Faja — Ñititaquis, Saptacye.
Faja de marico (Alforja) — Sarais.
Faja para trepar — Bovaquitvecyes,
Faltar — Itsi.
Fango — Oñitumac, Buchai.
Fardo — Choco.
Fastidiar — Ichionyi, Chionyi.
Fatiga — Ñobeye.
Fatigarse — Ñobi.
Fe — Chicacscye.
Fecha — Mayeye.
Feliz, contento — Majoi.
Feo — Achi chiuch.
Fetido — Focoi, Tambai.
no Fiarse de otro — Amara doirii ii tsuñ.
Fiebre — Apacoye, Hoñ.
Figura — Imunacye.
Filtrar — Ñitsi, zomzom.
Fin, extremo, punta — Ayequis.
Finado, muerto — Atseñi, señitchi.
Fingido — Ueneñet.
Firme — Ieque, Taccañ.
Flaco — Marat.
Flatos — Enii.
Flauta — Boñey, Boneye.
Flauta, tocar la — Boñei.
Flecha — Yijme; para pescar — Seň chipiei.
Flecha, lanza — Ton.
Flecha, bodoque — Comoro.
Flojo — Mevet.
Flojo — Chioñi, chioi.
Flor — Ame; con flor — Ametum.
Florecido, todavía no ha — Ambi ametum.

Flujo — Morojoi.
Follaje — Daichiain, con mucha hoja.
Formón — Pacacye.
Fornicar — Achitaqui.
Forzado — Feryetumtchi, por fuerza.
Fozo — Fandacye.
Fragancia — Pojqui.
Fraternalmente — Ene uaj vojitin.
Frazada, manta — Musumu, Purtchit.
Frecuentemente — Mensicuvi.
Freir — Chanac, Chacanac.
Frente — Afi.
en Frente — Ñeseñ.
Fresco — Zivavai, Zivuaquis.
Fresco, reciente de ahora — Quinchit.
Friegas — Crech crech.
Frijotes — Fueyo.
Frío — Jetis, Jetisye, Ayeyei, Etis.
Friolera — Ameye.
Frito — Chacanatchi, Chacanacsi.
Frotar — Chamañ, chamañ, untar.
Frotar, enjugar — Chiac chiac, Cham-cham.
Frotar, borrar — Vayac.
Fructificar, propagarse — Chiasyi.
Fruta — Sacacye.
Fuego — Tsi.
Fuerte — Fer. Hacemos con empeño — Feryejaca tsuñ.
Fuerza — Ferye.
Fuga — Cavoiye.
Fugarse — Cavoi.
Fugar el pescado — Chonchi.
Fumar — Pisnac, Pisnaqui.

G

Gallina — Tchoschi, Tiensi, Ataua.
Gallina clueca — Ñabaquis.
Gallo — Ogtere.
Ganancia — Bijoye.
Ganar — Bijoi.
Ganar peleando — Besii.
Gancho — Vecsis.
Gangrena — Aiye.
Garganta — Tuj Tereret.
Gárgaras — Caracara.
Garrapata — Cojco, Mantchitchi.
Garras, uñas — Patchi.
Garrote — Soñ, Azote — Sibacye.
Garza — Iorichi, Aba, Piyuya, Vopio.
Gato — Mizi.
Gavilán — Oj.
Gemir — Chauvi.
Generoso — Amtijait.
Gente — Monitchin.
Golpear — Tectei, Tectejei.
Golpear con el puño — Tach.
Golpear con las manos abiertas — Ejat.
Gordo — Mabet, Gorda — Mabes.
Gordo, mono — Choi.
Gordura, grasa — Choye.
Gota — Tujyas.

Golpearse el pecho — Puphuiti.
Golpear para clavar — Pactac.
Golpear remachando — Tachtach, Pacpac.
Golpear con masa — Mesac.
Goma mascajo — Gueguei.
otra Goma — Misiri ; — la buena — Misare. — otra superior — Mape.
Gordo — Mabet ; Gorda — Mabes.
Gordo, mono — Choi.
Gordura, grasa — Choye.
Gota — Tujyes.
Gotear — Ñitsi, Zomzono.
Grada — Bovaquiye, Bovaquiyes.
Grande — Dertchi, Dertsi.
Gran bestia — Chi.
Gran pescado—Zequisis Jucha.
Granizo y nieve — Jetiye.
Grano ó semilla — Vegum.
Grano en el cuerpo — Oñoy.
Greda — Potzo.
Gritad — Seya miin.
Gritar — Eheyi, Voori.
Gritar llorando — Guarasii, Chanyi.
Grito — Hei, Voreye.
Grueso — Der, Dertchi.
Guagua — Vide hijos.
Guapo, valiente — Am quiñaquit.
Guardar — Concac.
Guirnalda — Secves.
Gusano, Lombriz — Ochichi.
Gusano — Mani.
Gusano del maíz ó polilla — Caata chovo.
Gustar — Icotchei.

H

Haber — At.
Haber — Muya ; Tienes piña? — Muya mi merique? No tengo, no hay — Itsi.
A ver que dice — Atayaca peyaqui.
Hábil — Chiitchi.
Habitar — Bei.
Habla, voz, noticia — Mic.
Hablador — Chimicti.
Hablar — Peyaqui, Mimi ; Dí á fulano — Peyeme mo.
Hablar mal de otro — Peivacacsi, Achipeyaqui. Adchayey. Adchanyey.
Hace poco tiempo — Am meñ.
Hace mucho tiempo — At meñ.
no Hace aprecio — Am concai.
Hacedor — Hemtaquitchi, Imunacye.
Hacer — Hentac, Hemtaqui, Hmtchic.
Hacer ruído — Chonyii.
Hacer cosas malas — Taqui, Metaqui.
Hacer del cuerpo — Huesi, Huesequi.
Hacer caso, respetar — Chicacsi, Chiquete.
Hacer ; se hizo hombre — Soñi muñaque.
Hacha — Chiriagua, Paquiye.
Hachear — Paqui, Pavuac, Zesaqui, Pacañ.

Haora — Ver *Ahora.*
Hallar — Daque.
Hamaca — Ibina.
Hambre — Daqui.
Hambre, tengo — Daquiye.
Hambriento — Daquitchi.
Harina — Achia.
Harinoso — Achiañ, Nasoi.
Hasta mañana — Noñoquirai.
Hasta cuando — Engerai.
Hay, haber — Muya.
¿Hay café? — Café muya? Hay — Muyana.
Haz café — Café yeva.
Hechicero — Cucuesi.
Hecho está, concluído — Atnam, Ato, Atchi.
Heder — Focoi.
Hediondo — Phoqui, Focoi, Achias manitum.
Hembra, mujer — Phen.
Hepes — Izaza.
Herida — Areye, Aretiye.
Herir — Areti.
Hermana — Vogis.
Hermano — Vogit.
Hermoso — Choifoi.
Herrería — Pigeaquiye.
Hervir — Vaiñi.
Hiel — Zuitchi.
Hígado — Ñebe, Ñacat.
Hígado del — Ñebeyes.
Higos silvestres — Tche.
Hija — Auañe.
Hijo — Aua, Auamo.
Hilar — Viqui.
Hilo — Boema.
Hilo de la flecha — Comori, Ierva, Iata.
Hincarse de rodillas — Giets.
Hincado — Chiocbet, Ñebi, Chobbi.
Hincar — Chiojbi.
Hinchado — Chobbi, Ñebbi.
Hipócrita — Ueneñet.
Hoja — Chiañ; de Charo — Chanchiri, Tanactchi.
Hombre — Monitchiu, Soñi.
Hombre soltero — Soñi ampheniat.
Hombre casado — Soñi pheniat.
Hombro — Bibi.
Hondo, profundo, en agua — Maj oñi; creciente de río — Maj oñi Majye; Profundo en tierra — Caiya.
Hongo — Bajtata.
Honrar — Chiquete.
Horma, medida — Tupuye.
Hormiga — Cachichi (*i*).
Hormiga del Chaco — Cunay.
Hormiga del palo santo — Chi.
Hormiga grande — Ayudia.
Horqueta — Daca, Doch.
Hoy — Quin.
Hoy día — Quin mayenye.
Hueso — Jin, Cosc.
Huevear — Feñi.
Huevo — Fen.
Huevos fritos — Fen chacanacsi.
Huída — Cavoiye.
Huída, fuga — Cavoiye.
Huir — Cavoy.
Huir el pescado — Chonchii.
Humedecerse, mojarse — Samay, Ayoy.
Humedecido — Ayoy, Zama.
Humilde — Am heteyi.

Humo — Iza.
Hundirse — Cachei ; caer — Ochai.
Hurtar, robar — Chioai.
Hurto — Chioanye.

I

I, conjunción — Chi, chume.
Ia — Chí. Ia está — Atchi.
Ictericia — Zintchitum, Ñosñoi.
Idioma — Mic. ¿Cómo decís en vuestro idioma? — Eyetchi miinsi mic?
Idolo — Guayu.
Iema de huevo — Buisi.
Ierro — Monitchi.
Ierva — Iata.
Ieso — Nana.
Ignorancia — Tooye, Amchiiye, Tojoye.
Igual — Quets, Cots.
Igual en edad — Uaj cots.
Igùal, plano, llano — Paipai.
Igualar, allanar — Ipanyehemtac, Quetsi.
Imagen — Imunaye.
De Improviso — Guatique.
Incendiar – Esi, Cochai.
Incendio — Avuacye, Exiye, Cochai.
Incienso — Bejqui, Bequis.
Inclinado — Ziñeñ, Vondoy.
Incomodar — Efati.
Inconstante — Ueneñet, Cañiti.
Incordio — Quichiñ.
Incrédulo — Am chicacsitchi.
Inchado — Ver Hinchado.
Indeciso — Titzo bei.
Industria — Qubacye.
Infeliz – Nimbe.
Infiel — Uensi.
Inflamado, hinchado — Chiocbi, Ñebi.
Ingrato — Uenequiti.
Inobediente — Am chicacsi.
Inocente — Juchadene.
Insensatez — Tojoye.
Insensato — Toot.
Insolente — Archit ; sin vergüenza — Denezincaye, Am dam chicacsi.
Instante, momento — Ñechumbicam natcheque, espera un momento.
Instruir — Icheacsi.
Inteligencia — Chicaseye.
Interceder, rogar — Conyeete.
Intercesor — Nimbeisiye, Tifatiye.
Intolerable — Athamheñ, Amjeñ.
Inundación — Majoñi
Inundar — Chemoñ, Emoñ.
Inútil — Am eyeyes.
Invisible — Amjeñ caviti.
Invocar — Vorvacsi.
Io — Ie. Mío — Ietchi. Nuestro —Tsutchi.
Ir, andar, pasear — Mii, Sacti. Saquiti. Vamos á pasear — Miiraitsuñ. Vete, anda – Tai, Muvac. Vayan — Tai miin.
Ir, marchar — Sacti, Saquiti. Voy á la chacra — Coijonye verai.

Ir — Incai, Incanbañ.
Ir, Id á la orilla, en costad — Soquitica siñeve.
Ir en balsa — Peneche incai.
Ir en pos, perseguir — Queche.
Ir, Idos á jugar — Itzanyeva miin. Idos á acostar — Cuchacha miin.
Ir, vayan á anzuellar — Iovitchieva miin. Vamos á bañarnos — Iiquiraitsuñ.
Ira — Facoye, Ipentiye.
Iremos allá — Movera incai; ó ni canbañ. ¿Adónde vais? — Oñan incai miin? ¿Adónde fué? — Oñan incaque?
Isla — Pocho, Potcho, Chetche.
Izquierdo — Quinvers. Derecho — Tacves.
Iuca — Oi. Iuca dulce — Zanno.
Ierno — Vi. El suegro lo llama — Tduñe. La suegra lo llama. Ey. Nuera. Fom. La suegra la llama. Ey.

J

Jabalí — Mumuñi.
Jabali, otra casa — Quiti.
Jamás — Am dam.
Jardín — Neveantchi.
Jaula — Cotchi.
Javon del monte — Cheviriqui, hay dos clases, fruta y corteza.
Jente — Mointchin.
Jocoso — Itsanyeitchi.
Joven, muchacho — Nanat.
Joven, muchacha — Nanas.
Júbilo — Majoyo.
Juego — Itsanye, Mamaye.
Jugar — Mamai, Itsanye.
Jugo — Fii.
Juicio — Jieye.
Junco — Tapi.
Junto — Uaj, Ime.
Junto contigo — Guajmuya tsuñ, Guajmitum.
Juntos todos vosotros — Guajere miin.
Juntos ir — Iria, Iriarai.
Juntos vivir — Guaj mu, Guajere.

L

Labio — Cho.
Lacre vegetal — Puñepo.
Ladear, rodear — Coiti.
Ladrar — Uejqui.
Ladrón — Chiochio antchi, Chocho antchi.
Lagarto — Quetza.
Lagarto chico — Buca, Bijca.
Lágrima — Uateye, Guatis.
Lágrima — Guatis.
Lagrimear — Chororoy.
Laguna — Zique, Ziceqae.
Lamento — Guati, Ayaya.
Lamentarse, llorar — Guati.
La moñana temprano — Pam, Papim Papinye.

Lamer — Enom enom.
Lampa, pala — Idaquye.
Lana — Pañ.
Lanza — Poctaquiye.
Lapo — Cat.
Largo — Moch, Mochea. Ancho — Derve.
Lástima, compasión — Ote.
Lastimar — Ote, Oteyete, lo ha tastimado.
Lastimar con las uñas — Warajiti.
Lastimarse — Arere, Are.
Látigo — Sibacye.
Lavar — Chicoñ, Favuac.
Lavar, limpiar — Chiacchiac, Chicoñ.
Lavar la ropa — Piptac, Pipitac.
Leche — Taschim.
Lecho, cama — Chiim.
Lecho, catre — Cochiyes.
Lechuza — Chioñ.
Leer — Quirigcai.
Lejos — Moch.
Lengua — Num. Idioma — Mic.
Leña — Soñ.
Lepra — Púpúri, Quetinye.
Levanta, retira Meyeva.
Levantar — Cac, Cheem.
Levantar enderezando — Quicheac.
Nos Levantaremos — Saquerai tsuñ.
Levantarse — Saqui, Saquiei.
Levantarse el vestido — Echei ocho.
Levantate — Saquievac, Saquievami.
Levantense — Saquieva miin.
Liar, atar — Sap.
Librar — Tifati.
Libro, papel — Quirica.
Liebre — Chupane, Ientchetche.
Lienzo, ropa — Purchit.
Liga, pegajosa — Iya.
Liga, ligadura — Saptacye.
Ligar — Sap, Saptac.
Ligero - Feri, Fereva, Piqueva.
Limar — Chicchic.
Limón — Achiachia, achacha.
Limpiar — Coyac, Sinac.
Limpiar, barrer — Siñaqui.
Limpiar la chacra de yerba — Indaqui.
Limpiar ó podar árboles — Aidac, Queyac.
Limpiar las manchas de los pecados — Pecces Juchainsi vayaqui.
Limpiar, recojer la basura con un palo — Coicoi.
Limpiarse la cara — Chiacchiac. Barrer las calles — Saquen.
Que limpien las calles — Pa soquen mami.
Línea — Feacye.
Línea, raya — Feac, Fec, Feacye. Regla — Feyaquiye, Tupuye.
Líneas, tirar — Feyac, Feyaqui.
Liso, llano, suave — Tuney, Teñte.
Lo mismo — Chimo, Chimoye, Chumeye.
Lo que — Eye. ¿Qué pensará? — Eyechucyiirai?

Lobo grande — Ovevere.
Lobo chico — Etchese.
Loco — Chapui.
Lombriz intestinal — Ogchichi.
Lomo, espalda — Mirigri, Merere.
Loro — Otchi.
Loro verde pequeño — Cuchibi.
Loro cabeza amarilla — Binisch (1).
Loro fino de Reyes — Awaro
Lucero — Chove.
Luego, pronto — Cavin; corriendo — Feri; trotando — Piquieva; de repente — Watique. Vengan pronto todos — Cavintchemiin.
Lugar, pueblo — Boyenye.
Lujuria — Tchucseye
Luna — Ivua.
Luz — Naitiyes.

LL

Llaga — Aiye.
Llegar — Atsi.
Llorar, lamentarse — Guati.
Llores, no — Amara guati mi.
Llueve — Añei.

M

Macear — Mesac.
Macizo — Ches.
Macho — Zoñi.
Machucar, pelar arroz — Cotchac.
Machucar nueces ó almendras — Casch.
Madera — Soñ.
Madre — Ñoño, Ze.
Madrugada — Paminye, Pami.
Maduro — Iquet, Iques, Itchis, Ichis, Inzis. Plátano pintón, no bien maduro — Guasi.
Maduro plátano — Peere intsis; verde — Puichi puisi.
Maduro el maíz — Bajquitara.
Maduro, seco el algodón — Mibi banna.
Madurando — Ibañ, Itchiyibañ.
Maíz — Tara; su chala — Cita.
Mal hecho — Achi hemtac.
Malicia — Achiyii, Achipeyaqui.
Malo — Achi; enfermo — Amhemm.
Malos, viciosos — Achitiu.
Mal paso, corriente en el río — Puifey.
Malsano, enfermizo — Am resch bei, Am ferbei.
Maltratar de obra — Fertapeacsi.
Malva — Ñebyes, ó Ñobyes.
Mamar — Chiyi ó Ziyi.
Mancorna — Teya.
Mancha — Peses, Octum, Peccey, Pacsoy, Pacocsi.
Mandar — Itei, Eacsi.

(1) La *sch* = *ch* francesa.

Mandar, enviar — Ectacsi.
no Mandar — Ameacsi.
Mandón — Mochoyet.
Mandones — Mochoyein.
Manejarse bien — Hem bei.
Manga — Uñyes.
Maní — Dabba.
Maní tostado — Dabbachavanacsi. Arrancar su planta — Choyac. Recogerlo — Vecdoc.
Maní pelado — Pacsis dabba.
Mano — Uñ; con la mano — Uñya.
Manojo — Chocó.
Manosear — Tapei, Tocoi, Chiricchiric.
Manosear, tocar — Tchientche.
Manso — Yiquet, Yiques.
Manteca — Choye.
Mañana — Ñoño, Ñoñorai, Ñoñoirai.
Mañana, hasta — Ñoñoquirai.
Mañoso, ratero — Vitsinaquit.
Marca, medida — Tupuye.
Marca, línea — Feacye, Fec, Ñis.
Marchar — Mú, Saquiti.
Mareo — Camañ camañ hutchi, Coiti coiti utchicañ.
Marico, Alforja — Sarai.
Marido — Uentchi.
Mariposa — Bajtata, Pejpei.
Marlo de maíz — Coñ.
Martillo — Pajcaquiye.
Más — Damye.
Mas, pero — Zaa.
Más pobre — Damye nimbe.
Más adelante — Facche.
Mascar — Cacham, Cachacacha.
Máscara — Oppo.
Masculino, se pospone una *t*, y en el femenino una *s* ó *si*.
Masque — Patsa, aunque.
Matadura — Aiye, Chirigri.
Matar — Ijae, Ijaete.
Materia, pus — Oñoy, Oñoye.
Matrimonio — Vuemiye.
Mayor — Muyat.
Maza, macana — Ebba.
Mazamorra — Cordacsi.
Mear, orinar — Chiqui.
Mechero — Mitse.
Medicina — Piñeye, Piñiñye.
Medicina tomar — Tchei piñiñye.
Medicina de que se sirven para abortar — Savyes.
Medicina para pujos — Ifujare.
Medicinar — Piñetete, Somei piñiñye.
Medianoche — Moñiya.
Media tutuma — Chet erepa.
Medida — Tupu, Tupuye.
Medida, es la — Tupuato, Tchupu.
Medio, mitad — Chet.
en Medio — Yicañya.
Medio día — Quich cañ.
Medir — Tupui, Tuputui.
Medroso — Quinaquitchi.
Médula — Sasa.
Mejilla — Añ.
Mejor — Damye hem, Jemsi.
Mejor será — Damyera.
Melancolía — Tareye.
Memoria — Yichueye.
Menear la cabeza — Tecoñ tecoñ.
Menguar las aguas — Tchiebañ.

Menor — Equit.
Menor de edad — Equit, equiit.
Menstruo — Efit.
Mentir — Ueñei.
Mentira — Ueñeye.
Mentiroso — Ueneñet.
Meollo, médula — Sasa.
Mes, luna — Ivua.
Meter en el cepo — Cofiti cepo cañ.
Mezclar — Cafoñ.
Mezquinar — Tijai.
Mezquino — Tijai, Tijaitchi.
Mí, para — Ieyes.
Miedo — Quinaquiyes.
Miedo tener — Quinaqui.
Miel de abeja — Coromas fimo, Coromas queñe.
Miel de caña — Coroma.
Mierda — Uees, Uesiye.
Migaja — Pisos.
Mío—Yetchi. Mía — Yesi. Nuestro — Tsuntchi, Tsunsi. Madre mía — Yetchi, Yesi ñoño.
Mirar — Cave, cavey, Doiroi, cavei. Veremos — Cavejara tsuñ. ¿Has visto? — At caviti mi?
Mirar una persona — Doiroi.
Mirar, reflexionar — Yii.
Miserable, mezquino — Tijai.
Miseria — Nunbeye.
Misericordia — Nimbeyitiye.
Misericordioso — Nimbeitchi, Nimbeacye.
Mismo — Uaques. Igual — Uacots.
si tú Mismo te arrepientes — Coi mi cajuchiti. Su mismo pecado — Coisijucha.
Mitad — Chet. En medio — Yicanya, guincañ, Yincañ.
Moco — Schoscho, Schioschio.
Modorra — Cuschischiye, Baari.
Mofar, burlar — Macsi, Ñiñoi, Ñiñac, Ñiñete, Ñiñaqui, Ñiñacsi.
Mojar — Ayui, Ayoi.
Mojarse — Sama, Samay, Ayoi.
Molde de sal — Uecho.
Moler — Mesac, Mesaqui, Mosaca.
Molestar — Chionyi, Chioñ, Chitchin, Choinyin.
Momento, al punto — Uateheque.
Mondar — Zacañ.
Mono colorado, con coto — Uru.
Mono negro — Oddo.
Mono pardo chico — Oyo, Oño.
Mono gordo — Choi oddo.
Montaña, cerro — Meque.
Montar — Bojoi.
Monte — Dere, Dereye.
en el Monte — Derecañ.
al Monte — Dereve, Mecheeche.
Montón — Diriye.
Morado — Itchiyei.
Morado, extranjero — Metzei.
Morar, habitar — Bei.
Mora, bejuco — Taa.
Morder — Izacsi, Eremii.
Morir — Señi. Está muriendo — Ara umbañ, Conyetche.
Morir en cama — Tchenjoi.
Morir ahogado — Tomi.
Morir ahorcado — Quechei.
Mortero para moler — Cochaquis.

Mosca — Metsegen.
Mosca grande, tábano — Enojno, Enono.
Mosquito — Miii chom.
Mostrar — Icoyacsi.
Motacu, fruta — Manai.
Mover — Yucniti, Yicniti, Yecñit.
Moza — Chocchocsi, Bantsi.
Mozo — Choccho, Bantchi.
Muchacha — Nanas.
Muchacho — Nanat.
Mucho — Day. Mucho tiempo — Meñ.
Mucho hay — Dai muya.
Mudar — Ñoquea cambañ.
Mudar, cambiarse — Uajeavin.
Muela — Caco.
Muerte — Senye. Al morir — Señiga.
Muerto — Señi, Señitchi.
Mujer — Phen. Soltera ó viuda — Muñes.
Mujer ajena — Its.
Mundo — Ac, Ereac.
Muñeca — Cazeyeyac, Popotch.
Murciélago — Tchiñi.
Muriendo está — Ara umbañ, Conyetche.
Murmuración — Peivacacye.
Murmurador — Peivacacsit.
Murmurar — Peivacacsi, Pivati.
Muro, pared — Nari; con barro — Iveye.
Mutable — Cañititchi.
Mutuamente — Guagmu.
Muy — Anic.
Muy bueno — Hemanic.
Muy profundo — Maj cañ.
Muyo hay (?) — Dai muya.

N

Nacer — Nai, Natchi, Naji.
Nacer las plantas — Chibi, chimbi.
Nacer, retoñar — Chipañ.
Nacer pollos — Mibaaqui.
Nada — Am, Ameye. No hay — Itsi.
Nadador — Viyitchi.
Nadar — Viyi. Ir á nadar — Yiqui.
Nadie — Itsi.
Nariz — Hey.
Naufragar — Tomi.
Naufragar volcarse la balsa — Ep.
Naufragio — Tomiye.
Nausea — Iñiñiye.
Nausea tener — Iñiñi.
Neblina — Izare, Mirbabai, Puijsasa.
Necesitar — Emoñe.
Negro — Zincae.
Ni — Ñe.
Ni uno — Am irit.
Ni un poco — Am dam.
Nido de ave — Tii.
Niebla — Izare.
Nieve — Yetisye.
sin Ninguna mancha — Itsi anic pacsoe.
Ninguno — Am irit.
Niña — Nanas.

Niño — Nanat.
No — Am.
No bueno — Am chihem.
No más — Momo, Iinye. Am dam.
eso No más — Mo momo.
ese sólo No más — Mo yinyi.
No puedo — Am jeñ.
No pues — Am qui cacai.
No quiero — Amara.
No tienes vergüenza — Am zincai mi.
No puedo mover la cabeza — Am jeñ yocnit.
Noche — Iomoi, Seyeye.
Noche, es decir, obscuro — Togmai. Está claro, se ve — Taschei.
Nombre — Ti, Timo.
Norte — Rocbe. Sur — Chirocbe. Oriente — Siupqueti. Occidente — Siti.
Nosotros — Tsuñ.
Noventa — Arajtac quitac.
Nube — Añe.
Nudo — Saptacye.
Nuestra — Tsuntsi.
Nuestro — Tsunchi, Tsuntchi.
Nueve — Arajtac.
Nuevo — Moitchi.
Nunca — Am dam.

O

Obedecer — Chicacsi.
Obediencia — Chicacseye.
Obediente — Chicacsitchi.
Obligación — Emtacye.
Obras — Hemtacsi.
Obscuro — Togmai.
Observar, mirar — Cavei.
Observar, guardar, cumplir — Concac.
Obstinado — Ieque, Ipenti.
Occidente — Siti.
Ocio — Schionye.
Ocioso — Schioñi.
Ocioso — Schiobei, Schioñi.
Ocultamente — Cam.
Ocultar — Imuse, Imusti.
Ochenta — Quencañ, quitac.
Ocho — Quencañ.
Odiar — Efati.
Odio — Efatiye.
Oído — Chuñ, Sevacye.
Oír — Chiquei, Sevac, Seváqui, Seve.
Oír, sentido — Sevacye.
Ojo, ojos — Ve, Vein.
Ola — Pufei, Pufe.
Oler — Osac, Osaqui.
Oler, sentido — Osacye.
Oler, bien ó mal — Phoqui.
Oliscado, comienza á corromperse — Focoi.
Oliva silvestre — Mihi.
Olor – Osacye, Focoye.
Olvidar — Yaqui, Yaquiñ.
Olla de barro — Tanyet.
Olla de fierro — Homoye
Ombligo — Oyo.
Omnipotente — Ere hemtaquitchi.
Onza, ó cholo, especie de tigre — Ñetata.
Oprimido — Cachbei.

Orar — Icheiti.
Orcón, pilar de madera Potsovi.
Ordenar, mandar — Easi, Emtacsi.
Ordeñar — Quepquep.
Oreja — Choñ.
Oriente — Siupqueti.
Orgullo — Ipastiye.
Orgulloso — Ipenti.
Oriente — Siupqueti.
Orilla — Chive, Siñeve.
Ormiga — Ver Hormiga.
Orqueta — Dotch.
Oscuridad — Tojmaye.
Oscuro — Tojmai.
Oso hormiguero ó baubera — Inuchi.
Oso neumari — Uyutchine.
Otra vez — Cuvi. Repite — Cuviyeva.
Otro — Ñutchi.
Otros — Utchiin.
Oyente — Sevaquitchi.
Oyo, agujero — To, Fandage, Voraye, Coch.

P

Paciencia — Am heteitchi.
Paciencia ten — Paciencia yeva mi.
Padecer, en sentido de dolor — Queti.
Padrastro — Atta.
Padre — Mumu, Eñ.
País, pueblo — Boyeye, Boyenye.
Paja — Tañi. La espiga — Vuech mo.
Pájaro — Aigtchi, Vitsey, Oy, Eveve, Zo.
Pala, remo — Coraquiye, Coraquis.
Palabra, idioma — Mic.
Paladar — Uana.
Pálido — Ñesnei.
Palizada formada por el río — Enema.
Palma real — Schiocto, Schocto.
Palma ordinaria — Chiami.
Palma de la mano — Uñ.
Palo — Soñ.
Palo para revolver la comida — Chanchequiye, Hamama.
Paloma — Otto.
Palpar — Tchusche.
Palta del monte — Bicoi.
Pampa — Moji, Ipa, Ipanye.
Pan — Tanta.
Pantano — Achi ac.
Pantera — Intziqui.
Panza — Vojco, Voco.
Pañuelo de manos — Purtchit, Saquiti.
Papagayo — Otchi.
Papaya — Aschabba, Aschamba.
Papel — Quirica.
Par, de dos en dos — Pana pana.
Para — Yes.
Para vosotros — Miinyes.
Para mí — Yeyes.
Para siempre — Tacanyes.
Para — Pat.

Para que venga — Pat atsi.
Paraba — Abijqui, Iva.
Parado estar — Sac bei, Quich bei.
Paraiso — Mayenyeche, Ueneticbe, Cheve.
Parar quedarse — Bei.
Parche — Pasacye.
Parecer — Coi.
Aparecer — Naiji.
Aparecerse de improviso — Guatiquemuya.
Pared de barro — Yicye.
Pares, las pares — Oyo.
Pariente — Chetiye.
Parir — Basiyi.
Parlador — Peyaquitchi.
Parlar — Peyac, Peyacsi, Peyaqui.
Párpado — Afi.
Partes (secretas) — Fefen, Ge.
Partes de la mujer — Yayetch Tsic.
Partida, marcha — Saqueye.
Partir, marchar — Uban, Umban.
Partir, salir — Saqui, Saquiti, Sacti.
Partir, dividir — Chectac, Chet.
Pasada la yuca — Tchovos oy.
Pasado — At iyi.
Pasado el Domingo — Atiyi Domingo.
Pasajero, caminante — Mistchi.
Pasanca, araña grande, venenosa — Vueyo.
Pasar, exceder — Ijañ.
Pasar á la banda del rio — Ñopeveincai.
Pasar el agua por el colador — Iyi pasicañ.
Pasear — Mii.
Paseandero — Cocatsey, Covaquit.
Paso — Intcheye.
Pateadura — Ritage.
Patear — Ritai.
Pato — Opa, etche, Utsu, Virisichi, Appa.
Pava — Tovi.
Pava roncadora — Eme.
Pecado — Jucha.
Pecador — Juchatumchi.
Pecho — Efe.
Pedazos de fruta etc. — Patsac, patsac.
Peder ó peer — Iffi, Zonii.
Pedir — Conyee, Conyete.
Pedo — Ififìc, Ifit.
Pedregoso — Mijtum.
Pegado — Epes, Pei, Rap.
Pegar con cola — Rap.
Pegar — Pasyete, Pasvacsi.
Pegar con azote — Sip, Sipiei Sibacsi.
Pegar con el puño — Tach.
Pegar con la mano abierta — Ejat.
Pegar con palo — Paquiei, Paquiete.
Peinar — Ichinoati, Isyi.
Peine — Pesi.
Pela tú — Varvayeva.
Pelado, sin pelo — Quede, Quese.
Pelado, maní — Pacsis dabba.
Pelar — Varvar, Chanac, Tsitsoi.
Pelar gallina — Guarguareve.

Pelar cosas comestibles — Ñeñac, Sacañsacan.
Pelear — Tcheti.
Peligro — Zequi.
Pelo — Fin.
Pelota — Tibui.
Pellejo, cuero — Zin.
Pellizcar — Dozcac, Dotch.
Pena — Tareye, Quetinye.
Pensar — Yii, Yyii.
Peña — Mij.
Peñasco, cayo — Mij dertchi.
Peor — Damye achi.
Pepita — Wegmu.
Pequeña — Itchanquis.
Pequeño — Izanquit, Itchanquit.
Pequeño, de este tamaño — Baschio.
Perder — Moñi.
Perderse — Moñi ai.
Perdido — Moñi.
Perdiz — Fofor, Bohoy.
Perdonar — Nimbeisi, Nimbeacsi, Nimbeyete.
Perecer — Moñi.
Pereza — Schioinye.
Perezoso — Schionschiontchi, Schoschointchi.
Pérfido — Achimointchin.
Perfil — Siñeñ.
Perico ligero, Perezoso — Oscherube.
Pero — Ujama, Za.
Perro — Acho.
Perseguir — Queche.
Persignarse — Santa Cruz hemtac, Cruz tuta.
Persona — Mointchi.
Pertinaz — Tacachibeitchi.
Pesado — Afqui.
Pesar, medir — Tupu.
Pescado — Tambenye.
Pescar — Tambenye quebac.
Pescar con anzuelo — Iovitchi.
Pescar con red — Sajitchi.
Pescar en chapapa — Señecac bebeche. Agarrarlo — Ecaquebac suñ.
Pescar con flecha — Chipiei.
Pestoña — Afi.
Peste — Quetinye.
Pez, pescado — Tambenye.
Piadosa — Choifoiye.
Picante — Queti. Comezón — Etzetzei.
Picar los mosquitos — Mibacsi.
Pie — In. En pie — Inche.
Piedra — Mij.
Piel — Zin.
Pilar de madera — Potsovi.
Pimiento — Taa.
Piña, ananás — Merique.
Piojo — Zio, Zii.
Piojo de gallina — Zomemes.
Pisar — Iutchei, Iuctac.
Pisoteado — Intac.
Pitar, fumar — Pisnac, Pisnaqui; Cigarro — Pisnacye.
Plaga — Quetinye.
Plano, llano, igual — Cots.
Plano, pampa — Ipa, Ipanye.
Planta del pié — Catzaye, Capsaye.
Plantar, sembrar — Queti.
Plata — Querecha, Tcheñet.
Plátano — Pere.
Plátano maduro — Ichis, Ique.

Plátano verde — Puisi, Ojoi, Pintonguasi.
Plátano seco, ó chila — Toro.
Plato — Mijta, Piji.
Playa — Taschia, Tascha.
Plaza — Phee, Peve.
Plegar, doblar — Caz.
Pluma — Pañ.
Plumas de baile — Beire, quequesye.
Pobre sin nada — Dené.
Pobre, desnudo — Quedi.
Pobre — Nimbe.
Pobreza — Nimbeige.
Poco — Dam.
Poco á poco — Ejem ejem.
Pocos — Uñucsıyet.
Poder — Jeñ. Puede ser — Jeñerai, Dacambijoñ. Yo no puedo — Amyejeñ.
Podrido — Focoi, Tambai, Tambas.
Podrido, pescado — Focoi tambenye.
Podrir — Focoi, Tambai.
Polilla — Zizitin, Caata.
Pollo, Polla — Choccho.
Polvo — Puigdai.
Polvorear — Becbecei.
Poner — Bijchei, Bizochei.
Poner dentro — Mocañ ferai, Mocañ cofiti.
Poner huevos la gallina — Feñi.
Pones bien, arreglar — Emñetche.
Por — Yes, Ya, Ve. Ruega á Dios por nosotros — Tsunyes dogıt conyeeme.
Por mi pecado — Yetchijuchaya.
Por eso — Meve.
Por lo tanto — Meve.
Porque — Eyeve.
Porquería, basura — Patzacye.
Postrado — Gietsbei.
Postrarse — Gietsbei.
Postrarse delante de Dios — Uoneloñ.
Pozo, laguna — Zique.
Precipicio -- Zeu.
Preguntar — Peyei, Peyete, Congee.
Prensar — Cubac. Prensar, aplastar — Cach.
Preñada — Cagschis, Fatsis, Anatum vococañ, Aatchi.
Presentarse, verse — Icoye, Yareba, Naiji.
Presentarse y saludar — Teñecte.
que se Presente, que venga — Pat atsi.
Presentarse, hacer regalos — Fibi tui.
Prestar — Farajmi pat irisqui, Somacsiye, Tuvac, pat abia enbi someiye, Tuvac abiarai enbi someiye.
Presto — Cavin.
Presumido — Ipenti.
Presumir — Ipenti.
Prevención, provisión — Witte.
Prieto — Tchimac.
Primero — Moyat.
Primera — Moyas.
Primicia — Moyas Weschmo.
Primogénito — Taschet.
Principiar — Yacchiti, Yaccheti.

Proa — Tataqui.
Probar — Icotchei.
Procesión — Coigtinye.
Procesión, la de Ramos — Schoctoi.
Prójimo — Ñuctchi mointchin.
Prometer — Anic peaqui.
Lo que os prometo he de cumplir — Eyequin eye anic hentchierai.
Pronto — Cavin. Apura — Piquieva ; Al galope — Ferevada.
Pronunciar palabras — Ichiupqui mic.
Propagar, por generación — Schiasyi.
Propio, mio — Yetchi.
Propia, mia — Yesi.
De éste — Motchi.
De ésta — Oisi.
De aquel — Coitchi.
De aquella — Coisi.
Provocar, hacer enojar — Facacsi.
Pudor, vergüenza — Zincaeye.
Pueblo — Boyenye.
Puede ser — Dacam bijon, Endaciniaca.
no Puedo yo — Am ye jeñ.
Puerta — Quertaquiye, Nictaquis.
Puerto — Soquitiye.
Pues — Meinas, Nam, Nasch, Dasch.
Pulga — Mii.
Punta — Damche, Escham, Chamai.
Puntapié — Ritaye.
Punzada — Poch.
Punzar — Poch.
Pura — Ñiye.
Pus, materia — Oñoi, Oñoye.
lo que has prometido dar dalo — Egeat anic peyaqui somei, someme.
Loque has prometido hacer, hazlo — Egeat anic peyaqui (ó peacsi) hemtaqui, yeva mi.
Mucho prometes, y poco haces — Dairai hemtche itimi za am dam hemtaqui mi.

Q

Quál será? — Oñisaca, Oñisinca? Tchistchic, Tchischiera; quién será, no sé.
Quándo? — Onyera, Onye.
Quántos — Eñtsi, Eñsi.
Quántos días hace? — Enstsichicmayenye.
Que — Pat. Dios quiere que vayamos todos al cielo — Dogitmaje pat ere tsuñ mayeyeche incai.
Quebrado, roto — Chet.
Quebrar, romper — Quer, Foc.
Qué cosa? — Eye? Eyetchic?
Qué comeras? — Eyera ebei mi?
Qué decis en vuestra lengua? — Eye chuc miinsi mic? Eye chucmo? Eyeye miinsi mic?
Qué dice? — Hata ii?
Qué dices? Eye ii mi?

Qué hay? — Eyenca?
Qué hora es? — Eñsi tupu quin?
Queja — Mic.
Quemar, encender — Esi, Auac, Auaqui.
Qué quieres? — Eye mage mi?
Querer — Mage; Amar — Raise, Raisete.
Que se vayan — Pat umbañ.
Que traigan — Pat tui.
lo Que tu has pensado — Eye mi atyiete.
Qué vas á hacer? — Eye irai mi? Eyerai hemtaqui mi?
Que vengan — Pat atsiin.
Quién? — Tchischic?
Quien? — Tchis? Tchinca? Tchis dach?
Quién es? — Chincamo?
Quieto — Chuchui.
Quince — Tac canamijañ.
Quitar, retirar — Mej, Mejyeí, Mejyac.
Quizás — Endac, Eñaca, Iniaca.

R

Rabia — Efatiye, Ai Efat, Ai fuyiyiti.
Rabo, cola — Coondi.
Radicar, arraigar — Siyai.
Raíz — Siyai, Biñe.
Rajar, partir — Chet.
Ralo — Ghierei.
Ramo — Dacañ.
Ramo de palma — Comuñ, schi ami.
Ramo de palma real — Schoctoi.
Rana — Yere.
Rápido — Feri.
Rascar — Ezeñiti.
Rasgar — Cheyete.
Raspar — Queyaqui, Foifoi.
Rastrillo — Coyaquis.
Rata, ratón — Metche, Chocho.
Ratero — Vitsinaquis.
Raya, línea — Fee, Ñis.
Raya, pescado — Isine.
Rayo, trueno — Pirigri.
Realmente, ciertamente — Anic.
Recaer — Cuvi metaqui.
Recaido, enfermo — Cuvi senyeye.
Recelo — Quinaqueye.
Recia, la ropa — Ches.
Recibir — Ectchete, Ectchetei.
Recién — Quinyes.
Recio — Dertchi.
Recitar — Icheiti, Icheitac.
Reclinarse — Ñec.
Recoger, pescado — Ecac.
Recoger semillas — Equejañ.
Recoger arroz — Vecdac.
Recoger maní — Moyac, Yenac.
Recoger maíz — Vonac, Vonaqui.
Recoger — Zimac, Zimaqui, Zivuac.
Recordar — Yichui.
Recostarse — Cuchi.
Recostarse, reclinarse — Nec, Nec.
Recto — Quich.

Recuerdo — Yichuiye.
Red — Sagi, Zagi.
Red, para pescar — Zaji; pescar con red — Sagitchi.
Rededor — Coitoive.
Redentor — Jequiscatiye.
Redondo, redondear — Coiti.
Redondo, bola — Comoroi.
Redondo, pelota — Tibui, Tibubui.
Reflexión — Gueye, Izitiye.
Reflexionar — Iziti.
Rufugiarse — Tondoc.
Regaliz — Cavavas.
Regalo — Fibiya, Jibiya.
Regar — Chodaqui, Chotyei, Choctac.
Regla para rayar — Feyaquiye.
Regresar — Cañiti.
Reir — Yisi, Yisac.
Reincidir — Cuvimetaqui.
Relámpago — Phephe.
Reluciente — Soquemnai.
Rellenar — Ipanyehemtac.
Remachar — Pactac, Pacpac.
Remangarse los brazos — Quenaiche.
Remanso — Ziquiei.
Remar — Oiyi, Doch.
Remedar — Yiyacsi, Ñiñacsi.
Remendar — Ribit, Ereptac, Ereperep.
Remo — Dochaquis.
Remolino — Vaiñi oñi.
Remolón — Schioñ, Schioñi.
Remordimiento — Arere cotchi.
Rempujar, dar empellones — Tachei.
Rencor — Facoye.
Reñir — Faquiti; Pelear — Cheti.
de Repente — Uatcheque.
Repetir — Cuvihentac.
Repetir, volver á decir — Cuviyeva.
Reposar — Hetchi, Jetchi, Jutchi, Yachiti.
Resbalado — Quechtchei.
Resbalar, derrumbarse — Riyi.
Resfriado — Ajaye, Chevacye.
Resfriarse — Ajai.
Resina, incienzo — Bejqui.
Resollar — Hetchi, Hotchi, Jotchi, Etcheya.
Respetar — Quiñei, Quiñete, Chiquete.
Resplandecer — Jascheschei, Ofereya.
Resplandeciente—Jascheschei, Eñechove.
Responder — Ichequentac, Ichequenchieme.
Resucitar — Tsabacha, Tsaebada, Saquieban.
Resuello — Hetchi.
Resurrección — Tsaebabacha.
Retobar — Ereperep, Ereptac.
Retoñar — Chipañ, Chimbi.
Retorcijón — Yisqueti, Quetivoco cañ.
Retejar con hojas de charo — Chanchan.
Retrato — Imunacye.
Revelar — Icheacsi.
Reventar — Top, Topoi.
Revocar una pared — Tayac.
Revolcarse — Camañ camañ.
Revolver, mezclar — Cafoñ.

Revolver con un palo — Camañ.
Revolver, volcar una hoja — Chapei, Mijei.
Rezar — Ichoiti, Icheiti.
Rico — Seii.
Rincón — Quibyibe, Catsyeve.
Riñones — Caniye.
Rio, Arroyo — Inac, Oñi.
Robar — Schoai.
Robo — Schoanye.
Robusto — Fer, Resch.
Rodear — Coiti.
Rodilla — Cas, Caseye.
Rogar — Conyee, conyete.
Romper, quebrarse — Foc.
Romperse la cuerda — Fetz.
Rompiendo — Verejei.
Ronquear — Facañete Faquete.
Ropa — Oscho, Oschio.
Rostro — Veya.
Rozar, cortar el monte con cuchillo — Fetsuc; con hacha — Pacañ; limpiar con pala — Indaqui.
Rueda — Choinye, Chonye, Tacamanye.
Ruido, bulla — Schon, Yiin.

S

Sábalo — Señ.
Saber — Chii.
Sabiduría — Chiinye.
Sabroso — Eyequis.
Sacar — Vitsiñey.
Sacar, desclavar — Hachoi, Atchact.
Sacar algo de dentro del agua — Ecac.
Sacudir el mantel — Tiftifesai.
Sacudir cualquier cosa — Tchifsac.
Safarse — Chachoi, Atchac.
Sal — Icco.
Sin sal — Sambaqui.
Salado — Iccotic, Zicyi.
Salar carne — Icoticsischiusch.
Salir, marchar — Sacti, Saquiti.
Saliva — Soño, Chep.
Saltar — Paijoi.
Saludar — Coc, Cocme, Teñecte, Teñecme.
Salvaje — Derecantchi.
Salvar — Equijcati.
Sanar — Ferubañ, Hem jañ.
Sangrar — Potch.
Sangre — Chos.
Sano — Fer, Resch.
Sapacala — Izitai, Bitchicchic.
Sapo — Ocvoco.
Sarna — Parara.
Satanás — Soyo.
Sauce — Tzita.
Sauce, el verdadero — Yivi.
Secar — Ichanac, Ifecac.
Secarse el rio — Tazoi, Zarjoi.
Seco — Chañes, Chanam.
Sed — Aari, Ajari.
Seguir — Equievac, Equive; Perseguir — Queche.
Sembrado, sembradío — Quetiye.
Sembrar — Quetij, Quij, Reyeyei.
Semejante — Eñe.
Semilla — Wejmu.
Sentado — Beitchit.
Sentarse — Bei.

Sentir, oir — Chicacsi.
Sentir dolor — Chique, chiquiei
Señal — Tupuye.
Señalar — Chocojei.
Señor — Ayo; Señora — Noño.
Separado, distinto — Panepane
Sepultar — Ñate, Naguin.
Sepultar por derrumbe — Rijiji.
Ser, haber, tener — Muya. Tienes piña? — Muya mi merique?
Ser, estar — Bei, At; Dónde estás ó vives? — Oñan bei mi?
Ser, yo soy pobre — Nimbe atye.
Ser, ya eres cristiano — Quin at cristiano mi.
Sereno — Taschei, Taschesche.
Serpiente — Naz.
Serrado — Feque.
Serrar — Fequerac, Fequer fequer.
Serrucho, sierra — Fequeraquiye.
Servidor — Mestiye.
Servir — Mestiye; A tí sólo serviré — Mivemomo mestiye.
Sí, (afirmación) — Heche, A Hehe.
Sí (condicional) — Coi.
Si tú quieres — Coi mi maye.
Si, siembra — Quetiye.
Siempre — Tacanye.
Siempre de continuo — Taca.
Siempre juntos — Taca iriya.
Siempre lo mismo — Taca me momo.
Siempre así — Mei tacañ.
Silencio — Chuchui.
Silbar — Fijiji.
Silla — Beaquiye.
Simarron — Chetti.
Simpleza — Tojoye.
Sin — Itsi, Dene, Za, Fibiye.
Sin embargo — Pajzame.
Sin sal — Sambaqui.
Siniestra — Quinves uñ.
Soberbia — Ipentiye.
Sobra — Ijañ.
Sobre encima — Fanche, Cheve Che.
Sobremesa — Nastchit.
Sobrino — Atta, Tchiuñe.
Sol — Tsuñ.
Solear — Ichanac, Sojoi.
Sólido — Yeques.
Soliman — Conofilo.
Soliman de mora — Vaichi; del árbol grande — Chitto.
Soliman, echar en el rio — Ñostchi chuedac.
Solo — Irit.
Solo no más — Irit momo.
Solo, sin mezcla — Iniyes.
Soltero — Muñet.
Sombra — Enomye, Enomenon.
Sonso — Toot.
Soñar — Tamiñi.
Soplar — Fifi, Pujei.
Soplar, ventear — Fifi.
Soplador, venteador — Fifiti.
Sordera — Amchicacseye.
Sordo — Amchicacsi.
Sortija — Chijiriyes.
Subir — Bojoi.
Sucio — Octum, Pecsei.
Sucio de cara — Pasacye.
Suche, pescado — Queveye.

Sudar — Jinjoi, Ebneyi.
Sudor — Iñoye, Jinjoi.
Suegro — Tchuñe, Tchotcho.
Sueño tengo — Quibanye, Cosschiye, Cuschischiye.
Sufrimiento — Quetinye.
Sufrir, doler — Queti.
Superstición — Roboye.
Sur — Chirocbe.
Sustancioso, sabroso —Eyequi.
Susto — Noyeye.
Sututo, gusano que se interna en el cuerpo — Motoi.
Suyo — Coi, Coitchi.
Suyo de él — Utsi, Oisi, Motchi; de esa — Mosi; de aquel — Coitchi; de aquella — Coisi.
Su hijo — Coitchi anamu, Coisi anamu.

T

Tabaco — Cos. Rollo de tabaco — Somac.
Tábano — Mee, onono.
Tabla — Itama.
Taciturno — Chuchuitchi, Taritchi.
Taladero — Mitzaquiye.
Tal vez — Endac, Iniaca, Neva.
Talle, vestido — Oscho.
Tambien — Chume.
Tambor — Ricarica.
Tambor, sonido del — Cucuyete.
Tambor, tocar el — Quijquij.
Tampoco — Chume cun.
Tan poquito — Mequi momo.
Tanto, tantos — Mequi.
de Tanto — Mequia.
Tantos vosotros — Mequi miin.
Tapa — Ziptacye, Entacye, Siptaquis.
Tapar — Zip, Zipete, Siptac.
Tapar botella — Siptac.
Tapón de botella — Sipitacye.
Techareis — Tanatquirai miin; Retechar casa vieja — Chan chan.
Techo — Tanatchi, Schianus.
Tedio — Choinye.
Tejedor — Panatchit.
Tejer — Panaqui, Phanaaqui.
Tejido — Panacye.
Temblar — Noy noy, Nochochoy.
Temblor de tierra — Yicnitac.
Temor — Quijnaqui, Quijnac, Quijnaqueye.
Templar agua, entibiar — Eschine.
Templar cordeles, cuerdas de violín, etc. — Tec.
Temprano — Pam, Pami.
Tender mantel en la mesa — Natz oscho mesache.
Tenderse, echarse — Chondoi.
Tender — Natz.
Tendreis paciencia — Paciencia arai miin.
Tener ó haber — Muya. ¿Qué tienes en casa? Ege an aca muya miin.
Tener miedo — Quijnaqui.
Tener vergüenza — Zincae.

Tener la criatura para bautizar — Chojbanara.
Tenue, delgado — Coom.
Teñir — Chutac, Chiquitac.
Terciana — Apacoi.
Terminar — Tchu pu.
Teta — Taschim.
Tibia, agua — Eschuc oñi.
Tiempo, mucho hace — At meñ
Tiempo, poco hace — Am meñ.
Tiempo muy remoto — Irieya, Yiquie.
Tierno — Ojoi.
Tierra — Ac. Greda — Potzo.
Tierra negra para barro — Pacsacsi.
Tierra colorada para tapial — Tchioiñosi.
Tigre — Inziqui.
Tímido — Quinaquitch.
Tiquil, pilar de madera — Potsovi.
Tirar el cordel — Mubeñ.
Tirar el anzuelo — Ioviti, Iovitchi.
Tisis — Maracye.
Tocar — Vivua.
Tocar alguna cosa — Tchustche, Tigte.
Tocar campana — Dej, Dindi.
Tocar flauta – Boñei.
Tocar cosa indecente — Chiricchiric, Tonactonac, Vanvan, Achitapei, Achitaco.
Todavía — Ambi, Tacañ.
Todo, todos — Ere.
Todo entero — Munmeñ.
Todo igual — Erepai, Ere cots.
Todo lo necesario — Ere chuc emoñe.
Todos juntos — Iriya, Uagmiyaere.
Toldeta, mosquitero — Zajaja.
Tomar, agarrar — Jap, Chubagme, Tchei.
Tonto — Toot.
Torcer — Miñqui, Miñmiñ.
Torcer para escurrir la ropa — Cupete, Cosch, Coschete.
Torcido, v.g. un palo — Vecdai.
Tordo — Chico.
Tormento — Queti.
Torno, revuelta del rio — Coiti.
Tortuga — Quijbo.
Tos — Aja, Ajai.
Toser — Heyaqui.
Tostar — Schevanac.
Trabajador — Caritaquich.
Trabajar — Caritaqui.
Trabajo — Caritacye.
Trabajoso, pesado — Cari.
Traer — Tui.
Tragar — Coñin, Facse.
Tragar remedio — Facse, Coñin.
Trampa — Ibbe, Moniye.
Tranca, cerco — Sope, Ñecaari.
Tras — Equive.
Trasero — Yive.
Traspasar — Sap.
Trece — Facchibin ijañ.
Tres — Chibin.
Treinta — Chibinquitac.
Tripa — Voco, Vojco.
Triste — Tari.
Tronco — Dochico, Dochco.
Tronchar — Chocac, Chocaqui.
Tropezar — Tach.
Trotar — Piqui.
Trueno — Pirigri; Rayo — Pejpese.

Tu — Mi. Tuyo — Mitchi. Tuya — Misi.
Tuerto — Coidafo. Ciego — Tofet.
Tumor — Chobeye.
Tutuma — Erepa, Schúeú.
Tuya — Misi.
Tuyo — Mitchi.

U

Uichi, pavo del monte — Oppa.
Ulcera — Ayeye, Chiriri.
Ultima — Adyiiqui; En la última comida—Ayicves rexeye.
Ultimo — Ayequitch, Adyequi.
Ultrajado — Pofic.
Umbílico — Oyo.
Un poco más — Damye, Dadadam.
Un poquito — Mequias.
Un pedazo — Totch.
Unico — Irit momo.
Uno — Irit; Una — Iris.
Unos á otros — Pane etsin.
Untar — Schamac.
Uña — Patchi.
Vaciar, demandar — Choj.

V

Vacío — Dene.
Vado — Ñopye.
Vanidoso — Ipentchit.
Vara, medida — Tupuye.
Vamos, vámonos — Dotchica.
Vanidoso — Ipentchit.
Vara, medida — Tupuye.
Vaso — Etchequiye, Chequiye.
Vaya, del verbo ir — Tai. Dónde vas? — Oñan incai mi? Oñan umbañ mi? Que vayamos — Pat umbañ tsuñ. Vete, retírate de aquí — Meyebada. Voy á la chacra — Coijonye verai.
Vecino — Cheyat.
Vejez — Piriye.
Vena — Netchit.
Venado — Ñe.
Veneno — Tchimme, Ñostchiye.
Venir, regresar — Cañiti.
Venir, llegar — Atsi. Que se presente? — Patatsi. Está llegando — Atsibañ. Has llegado? — Ai venchobañ? At benjoi mi? Ya había llegado á Guachi — Atchirai veñoi Guachiya
Ven acá adentro — Teneva chu oicañ.
Venid, entrad — Sisnac miin.
Ven, acércate — Ivetuvac mi, Iatui mi.
Ventarron — Fer, Pitijti.
Ventear, soplar — Fifi.
Ver, mirar — Cavec, Cavacsi.
Ver — Nastchi, Naiji. Has visto? — At caviti mi?
Veras — Quichpeyaquitch.
Verdad es — Chiata, Anic.
Verde, color — Za, Ipe.
Verde, hablando de frutas — Puisi.

Verde, tierno — Ojoi.
Veremos — Cavejara tsuñ.
Vergonzoso — Zincaitch.
Vergüenza — Zincai, Zincacye.
Vestir — Cofiti.
Vete, retírate de aquí — Meyebada.
Víbora — Naz.
Víbora muy venenosa — Nabat.
Vicioso — Achitchi.
Vida, alma — Za, Si, Tchutchi, Tchetchi.
Vieja — Pires.
Viejo — Piret.
Viento — Pitijti.
Vientre — Vojco.
Vigilar, estar despierto, alerta — Za.
Violin — Sequenaca.
Violinista — Saquenaquitchi.
Viruela — Potzanye.
Visitar — Sovaqui.
Visitareis los enfermos — Teneacsirai senyeyeitchinya.
Vista, sentido — Naitiye.
no he Visto — Am doiroi.
Viuda — Muñes.
Viudo — Muñet.
Vivos — Zaitchin.
Volar — Nai.
Volcar, voltear — Camañ.
Volcarse la balsa — Ep.
Volcarse, naufragar — Tomi, Zama.
Voluntad — Raisacye.
Voluntariamente — Coiraise.
Volver á hacer, repetir — Cuvi.
Volver, llegar — Atsi, Atsi, Cañiti.
Vomitar — Chai.
Vosotros — Miin. Para vosotros — Miinyes.
Voz — Mic, Imaeye.
Voy á la chacra — Coijonye verai.
Vuestro — Miintchi.

Y

Ya — At. Ya hace tiempo — At meñ.
Ya está — At nam.

Z

Zambullir — Chemoñ.
Zarcillo — Choñves.
Zequia — Feyac.
Zorro, zorra — Occane.

VOCABULARIO

A

A — sí. Hehe — sí.
Aatchi, Jatsi — Preñada.
Abia — Despues.
Abiayes — Para despues.
Abijqui — Parava fina.
Ac — Tierra.
Aca — Casa, cabaña.
Ascha — Harina (1).
Achaba — Camisa de ambaibo. Hacer la camisa; golpear — Pagnac. El palo con que se la golpea — Huequis.
Aschascha — Limón (1).
Achamba — Papaya.
Achi — Malo.
Achi peyaqui — Hablar mal.
Adchenyey, Adchayey — Hablar mal de otro.
Adyi iqui — Ultimo.
Afqui — Pesado.
Agie — Fin.
Aha, Schiusch — Cuerpo (1).
Aibai, Choifoi — Blanco.
Aidac, Queyac — Limpiar, podar árboles.
Aidaquiye — Azuela.
Aiye — Llaga, espundia.
Ajarí — Sed.
Am — No; Amara ueñei — No mientas.
Am chicacsi — No obedecer, no hacer caso.
Am irit — Ninguno.
Am dam — No más, nunca.
Am jeñ — No se puede.
Am ye jeñ — No puedo yo.
Am doiroi — No he visto.
Am doiroi ti — No fiarse de otro.
Am meñ — No hace mucho tiempo.
Amañ — Arena.
Ambi — Todavía.
Am casi — No avisar, no mandar.
Ame — Flor silvestre.
Amjatai — Afable.
Am zincaimi — Sin vergüenza.
Anata — Carnaval.
Anic — En verdad, cierto, ¡Oh!
Anic, (por comparación)—Más, mejor, muy.
Annie — Por excelencia.
Añe — Nube.
Añei — Llueve.
fer Añei, maj añei — Llueve fuerte.
Apacoi — Enfermo de calentura ó fiebre.
Apacoye — Terciana.

(1) *sch* = *ch* francesa.

Appa — Pato.
Aractac — El noveno.
Arai — Habrá, ha de haber.
Arai umbañ — Está para irse, ó morirse.
Araj, Arajye — Casi, apenas.
Are — Queja, Lastimar.
Arecam — ¡Cuidado!
Areratsuñ — Nos hemos de lastimar, cuidémonos.
Areti — Herir.
Aretiye — Herida.
At — Ya, ser ó haber.
At meñ — Ya hace tiempo.
Atavua, Tchiensi — Gallina.
Atnam — Ya está.
Atarai umbañ — Me despediré, me iré.
Atnam — Ya está.
Ato, Atchi — Ya está acabado.
Atsi — Llegar, volver, venir.
Aua, Auamo — Hijo.
Auañe — Hija.
Auac, Auaqui — Quemar.
Autac — Asar carne.
Ayaya — Lamento.
Aye — Corto, no alcanza.
Ayeyei, Etis, Jetis — Frio, nieve.
Ayo — Señor.
Ayoi, Sama — Mojado, Húmedo, Mojarse.

B

Bachono — Venado, Ciervo. Ñe — Cabrilla.
Bajtata — Mariposa.
Bana, Bajna — Algodón.
Banachii, Bensi — Corcovado, Ave.
Bansi — Moza, joven.
Bantchi — Mozo, joven.
Basiyi — Parir.
Batai, Ñesñei — Amarilla la cara.
Becbecei — Polvorear.
Bei — Estar, Vivir, Sentarse.
Beiquitara — Maduro el maíz.
Beire, Quequesye — Plumas de baile.
Beja — Vivir.
Bejmu — Semilla, grano.
Bejqui — Arbol del incienso.
Beñ — Lleno, Llenar.
Bequis — Incienso.
Betque — Ardilla.
Bicac, Bisac — Amargo.
Bicoi — Palta, agnacate del monte.
Bijchiei — Poner.
Bijiri — Aceite de motacu.
Bijoi — Ganar, cazar mucho.
Bijoiye — Ganancia.
Bijtacpirigri — Cargar la escopeta.
Binisch — Loro de cabeza amarilla (1).
Biñe — Raíz.
Bisaqui, Ñechumbicam — Aguardar.

(1) *sch* = *ch* francesa.

Bitsac, Viraqui — Desgranar maíz.
Bitchicchic — Sapacala.
Bitsiñaqui — Mañudo Ratero.
Bitsiñei, Bitsiñeva — Sacar, Saca.
Boema -- Hilo.
Boema coom -- Hilo delgado.
Bondoi — Inclinado.
Boñei — Tocar flauta.
Boñeye — Organo, flauta, tocar la flauta.
Boojvi — Subir.
Booy — Perdiz.
Boraquiye, Vorabite — Barrenar, barreno.
Boyenye — Pueblo.
Buca — Lagarto, chico.
Buchai — Barro, Charco.
Butacye — Cama.

C

Caam — Calladito.
Caata — Polilla, gusano del maíz.
Cacaí — Siempre.
Cacañ — Cotorra.
Caco — Muela.
Cach cach — Romper nueces, almendras.
Cacha cacha — Mascar.
Cacham cacham — Mascar.
Cachei — Hundirse; Quechei — Ahogarse.
Cachichi — Hormiga.
Cafoñ — Mezclar, Revolver.
Caiya — Agujero profundo en la tierra.
Caman — El quinto.
Camañ — Revolver, dar vuelta á alguna cosa; revolcarse. También se dice: Camañ Camañ.
Cambañ — Llevar.
Cambi — Callo.
Canye — Riñones.
Cañ — Dentro, A, De.
Cañiti — Regresar, volver atrás.
Capsaye — La planta del pié.
Cara cara, Carcar — Gárgaras.
Cari — Difícil, Trabajoso.
Caritac, caritaqui — Trabajar.
Caritaquich — Trabajador.
Castic, Casve — Ir río abajo.
Cavaqui — Dulce.
Cavavas — Regaliz.
Cavei — Mirar.
Caveja — Ver.
Cavejará tsuñ — Veremos.
Cavni — Pronto, á prisa.
Cavoi — Escapar.
Cayutchiti — Arrepentirse.
Caz — Rodilla.
Caz, Cazieme — Doblar, Dobla.
Cevuaqui, Cevaqui — Escuchar, oír.
Cita — Chala de maíz.
Citapa — Canasta para plumas.
Cjat — Golpear con la mano.
Cochai — Arder.
Congetterai — Pedirá.
Coñ — El marlo de maíz.
Congeemec — Ruega.
Congitica — Ruega.

Coñiñ — Tragar.
Cordacsi — Mazamorra.
Coromas queñe—Miel de abeja.
Coromas, coromas fimo — Miel.
Cos — Tabaco.
Cotchai, Cotchaca — Machucar.
Cotchi — Jaula, círculo, corazón.
Cots — Igual, cabal.
Cú — Carbón.
Cubi — Otra vez.
Cúcúyete — Sonido del tambor.
Cui — Su, suyo.
Cupete, Cosch, Coschete (1) — Torcer la ropa para escurrir el agua.
Cuitchi — Suyo (de él).
Cútuye — Mango de cuchillo.
Cuvi — Otra vez.
Cuviyeva — Repite.

CH

Chaba misi — Decir algo en secreto.
Chac, chac hoi — Safarse, desclavarse.
Chac — Sacar; Chaquevac — Saca, Sacar.
Chacanac — Freir, Frito.
Chacanacsi — Frito.
Chacchiti, Chaccheme — Alcanzar á alguno en el camino.
Chai — Vomitar, derramar.
Chaimomo, Conei — Cascabel.
Chambanda, Cheñeba — Baja eso.
Chambañ — Bajar.
Chanchequiye — Palo para revolver la comida.
Chandai — Estar echado.
Chañam, Chañes — Seco.
Chapa — Callapo.
Chapaqui — Unir las balsas, hacer el cauapo, que consta de dos ó más balsas.
Chapui — Loco.
Chata — Cierto, Verdad, Positivo.
Che — En, subfijo.
Cheebañ, Tchiebañ — Está bebiendo.
Cheeme — Alza, levanta.
Cheeme quenai — Remangate los brazos.
Chemoñ, Emoñ — Zambullir, inundar.
Chep, Soño — Saliva.
Chequiye, Tchiequiye — Vaso.
Chet — Partir, Rajar, Mitad.
Chet chet — Partido, en dos pedazos.
Chet — Mitad; Chet crepa — Media tutuma.
Cheti — Cimarrón.
Chetti — Pelear.
Chevanac — Tostar.
Cheve, moche — Arriba.
Cheyeva, Mejyeva, Saqueva — Levanta, retira, aparta, saca,
Chi — I, conjunción.
Chiata — En verdad, Así, Como.

(1) *sch* = *ch* francesa.

Chicacsi — Obedecer, escuchar, creer.
Chicacsin — Entender.
Chicñe — Costillas.
Chicoñ — Lavar las manos, platos, etc.
Chibbin — Tercero.
Chii — Saber; Ichoiti — Aprender.
Chim — Ceniza.
Chimbi, Chipañ — Crecer, retoñar.
Chime — Así, También.
Chimicti -- Hablador.
Chimo, Chimoye — Del mismo modo, también.
Chindac — Boca abajo, Volcado.
Chioi, Ime — Cerca, está cerca.
Chipieisen — Flechar pescado.
Chiquei, Seve -- Oír.
Chiquete — Respetar.
Chiqui — Orinar; Chiquiyes — Orinal.
Chiquiñei, Chicñe — Costillas.
Chiquiñei mara — Costilla.
Chiquitac — Teñir, dar color.
Chiquiyu — Baños de pies.
Chinca — ¿Quién?
Chive, Siñeve — En la orilla.
Chiviqui, Chivac — Contar.
Chiyesmo? Tchiyesmo? — ¿Para quién es eso?
Choben, Chuban — Abrazar.
Choc, Choquei — Cortar.
Choccho, Batsi — Mozo, joven, pollo.
Chocchosi, Bansi — Moza, joven, polla.
Choctac — Bautizar.
Choi — Gordo.
Choi, Choichoi — Arrancar.
Choifoi — Nuevo, blanco, hermoso.
Choifoige — Piadosa.
Choj, Chojei — Derramar agua sobre algo.
Chojbanara—Hacer de padrino.
Chomimi — Delirio de muerte.
Chomoñ, Comoñ — Cubrirse, arroparse.
Chonye — Rueda.
Chonyi ni — Ruído, bulla, hacer bulla.
Choñiti — Desnudar.
Choodaqui — Regar.
Choonves — Zarcillos, Aretes.
Chopani — Liebre.
Chorecho — Canelón.
Chororoi — Lágrimas.
Chos ó Chox — Sangre.
Chotinye, Chetinye — Pariente.
Chovisinchi — Enemigo.
Chox — *ver* Chos.
Chubajme — Agarrar.
Chuchui, Chichui — Callar.
Chuedac — Echar solimán para pescar.

La *sch* que sigue se pronuncia como en francés la *ch*, y para distinguirla de la ordinaria le ponemos una *s*, de este modo, *sch*, y siempre que en este Vocabulario se la encuentre con esta letra, tiene la misma pronunciación.

Schaiyi — Procrear.
Schafyi — Clamar ó llorar á gritos.
Schajarac — Colar.

Scham scham — Enjuagarse.
Schamañ schamañ — Frotar, Untar.
Schami — Palma ordinaria.
Schanschiri — Hoja de charo.
Schañ chiañ — Hoja.
Schevo — Especie de polilla.
Scheyete — Raspar.
Schic schic — Limar.
Schii — Anta, Tapir.
Schi im — Tabla delgada.
Schioai — Robar.
Schioacye — Schicha.
Schioñ, Schioñi — Flojo.
Schioñyi — Molesto.
Schiru-Scharo, del que hacen la flecha.
Schiuaquis — Fresco.
Schiusch — Carne, Cuerpo.
Schoai — Robar.
Schobbi — Hinchado.
Schobbo — Calabaza.
Schocscho — Mocos.
Schoschoansi — Ladrona.
Schoschoantchi — Ladrón.
Schogbo — Espuma.
Schoifoi — Blanco.
Schonyiin — Molestos, Bulliciosos.
Schucsi — Fornicar.
Schum — Cama, frazada.
Schuquí — Ebrio, Borracho.

D

Dabba — Maní, Cacahuete.
Dabba daba — Un árbol del monte.
Daca — Rama, Horqueta.
Dacañ — Rama de árbol.
Dacque — Encontrar, hallar.
Dacho — Cuerno.
Dam — Poco.
Dam dam — Despacio, Poco á poco.
Damye — Más.
Damye achi — Peor.
Damye hem — Mejor.
Damyerá — Será mejor.
Damyet, Dam ayaya — Menos.
Daqui — Hambre.
Day, Daai — Mucho.
Dej, Dindi — Tocar las campanas.
Der, Dertchi, Dersi — Grande.
Dere — Monte.
Dere cañ — En el monte.
Derecañtchi — Bárbaro, Salvaje.
Deri — Amontonar.
Deroi — Cazar.
Dersi — Grande, femenino.
Deryeve — Ancho.
Dindi — Tocar las campanas.
Doch — Orqueta, Puntal.
Dosch (1) — Pellizco.
Dogit — Dios.
Doiroi — Mirar.
Doqui, Yoñ — Coto.
Dotch — Remar con vara ó botador.
Dotchaquis — Remo.
Dotchei — Apuntalar.

(1) *sch* = *ch* francesa.

E

Ebacye — Animal del monte, comestible. Euye — Animal de cría.
Ebbeuñ — El sexto.
Ebina — Hamaca.
Ecañ, Equejañ — Cosechar, recoger.
Ecuac, Equevac — Sacar del agua.
Echajei — Espantar.
Escham — Punta.
Echetei — Recibir.
Echoquei — Levantarse el vestido.
Emei — Deleite, gusto, deseo.
Eeyamin, Voori — Gritar.
Efit — Menstruo.
Eye — Qué cosa, cómo.
Eyechuc — Que, lo que.
Eyenca — Qué hay.
Eye maje sexi — Qué quieres comer.
Eyes — De qué.
Eyes mo; Eyestchuc oi; Eyesnat oi? — ¿De qué es esto?
Eyeye — Cómo; Eyeve — Por qué, Cosa.
Eyeges — Para qué.
Eyeve — Porque.
Ejae, Ejate — Matar.
Ejaya — Está acabado.
Ejeeme — Envidia.
Ejem — Despacio.
Ejemejem — Poco á poco.
Ejicajte — Alcanzar, Agarrar.
Ejieye — Color.
Em — Bueno, Así.
Em naijonye — Buenos días.
Em yomoi — Buenas noches.
Emiti — Cocinar.
Emñeye, Emñetche — Arreglar, poner las cosas en su lugar.
Emoi — Buena.
Emoñ, Umbañya — Diluvio.
Emoñe — Ñecesito, es necesario.
Emtacsi — Mandar, ordenar.
Emtacye — Precepto, obligación.
Emtaqui — Hacer.
Emye — Bien.
Emye mi? — Estás bien?
Endac, Eñaca, Iniaca — Tal vez, Así será.
Enom enom — Lamer.
Enono — Tábano.
Entcheche — Liebre, Conejo.
Entsi, Entsichic — Cuantos.
Eñ, Mumu — Padre.
Eñaca, Endac — Quizás, tal vez.
Eñdaquerai — Pudiera ser.
Eñe — Como; Eñe uts — Como este.
Eñe jemya — Como antes.
Eñe oi — Como ésta.
Eñecsi mayenye—Cuantos dias hace.
Eñera — Cómo será.
Eñsi, Ensi — Cuantas.
Eñsi tupu quin — Qué hora es?
Eñtchichic — Cómo será.
Ep — Volcar la balsa.

Eque, Ecañ — Cosechar.
Equei — Escándalo.
Equevac, Ecuac, Ecac — Sacar del agua.
Equiit — Menor.
Equijcati — Salvar, Librar.
Equiñetei — Amenazar.
Equivac — Seguir.
Equive — Venir detrás.
Ere — Todo; Erepai — Todo igual.
Eremii, Itsacsi — Morder.
Erep, Ereptac — Remendar.
Erepa — Tutuma.
Erepai — Todo igual.
Eroebei — El palo del moginete.
Esi, Esivuati — Encender fuego.
Etchem etchem — Cojear.
Etu, Ayeyei — Frio.
Euii — Flatos.
Evovo — Un pájaro negro.
Eyacsi — Mandamiento.
Eye — Abuela.
Eyequí — Sustancioso, Provisto.
Ezeñ ezeñ, Ezeñiti — Rascar.
Ezezei, Cañiñi — Escocer, escozor.

F

Facacse — Provocar.
Facche — Arriba, Adelante.
Facoi — Enojarse, Enojado.
Fanañete, Faquete—Ronquear, reprender.
Fandaqui — Cavar, Abrir fosos.
Faquin — Enojarse.
Farai, Farei — Dar.
Faraj yeme — Dale.
Faraj, Farajei — Dejar, abandonar.
Fave — Afuera.
Fec, Nis — Línea, raya.
Fecac — Hacer lineas.
Fecsac, Fetsaqui — Cortar con cuchillo, limpiar la vegetación menuda.
Fefen, Ge — Partes de la mujer.
Fen — Huevo.
Fequer fequer — Serrar tablas.
Fequeraquí — Aserrar.
Fequeraquiye — Sierra.
Fer — Fuerte; Ferye — Fuerza.
Fer quati — Llorar fuerte.
Feri, Fereva — Corre, Apura.
Fer voori — Gritar fuerte.
Feryejaca — Haremos con empeño.
Fets, Tots — Cortar.
Feyac — Acequia.
Feyaquis — Regla para rayar.
Fi — Caldo.
Fibbi, Ibbi — De valde, sin motivo.
Fifi — Ventear; Pugei — Soplar con la boca.
Fimo — Nombre.
Fimo coromas — Miel de abejas.
Firyei — Encender.
Firyeva vera — Enciende la vela.

Firijiri — Llama de fuego.
Fiyi — Silbar.
Focoi, Tambai — Podrido.
Focoi — Podrirse.
Foei — Echar cosa sólida; v. g. arroz, etc.
Fofor, Bohoj — Perdiz.
Foifoi — Raspar.
Fojojoi — Viento fresco.
Fom — Cuñada.
Frayei — Botar, Arrojar.
Fueye — Frijol, poroto.

G

Getsei, Getsac, Areti — Herir.
Gicañ — En medio.
Gicañya — Estando en medio.
Giets — Arrodillarse.
Giitchi — Tener celos de su mujer.
Gipiacye — Apenas.
Giquet, Giques — Manso.
Giquie, Poromas anic — Mi remoto, antiguo.
Gisi, Yisi—Reir; Yischityet—Reilon.
Give — Ano, Trasero.
Giyeye — Entendimiento.
Giyi — Pensar; Gieva — Piensa.
Guagmu — Comunión.
Guajmu — Entre, *ver* Guagmu.
Guanac — Remangarse el vestido.
Guarca, Chaquira — Abalorio.
Guesch (1) — Quirquincho pequeño, Tatú.
Gueguei — Mascajo, lacre vegetal.

H

Hac *por* Ac — Tierra.
Hachiqui — Bostezar con las narices.
Hayfati, Haifuyiyiti — Rabia, cólera.
Ham — No; *ver* Am.
Hechaja? — Y eso qué significa?
Hejatte — Matar.
Hem — Ver *Em*, Bien.
Hem tche — Ha hecho, Obra.
Hemjam; Ferubañ — Sano, fuerte.
Hemtaquitchi — Hacedor.
Hemyera mo? — Cómo será bueno?
Heque, Ecchetei — Recibir.
Heyaqui — Bostezar con la boca.
Ho, otto — Palomas.
Hochei, Hotchi — Respirar.
Honsiche — ¿Cuándo?
Hoñotchi — ¿Cuántos?
Hoto — Zancudos; Oto — Capihuara.
Hoicañ — Esta.
Hpaquidabba — Desgranar maní.

(1) *sch* = *ch* francesa.

Hpi — Color verde.
Hpii, Phii — Cola de pájaro.
Hua hua — Paladar.
Huatcheque — De repente.
Huecho — Molde de sal, Gajo, Ramo, Manojo, Racimo.
Huemtchi — Marido.
Huequis — El palo con que se golpea el ambaibo.
Huesi, Huesequi — Hacer del cuerpo.
Hujama, Za — Pero.
Hucha — Pecado.
Hun *por* Hem — Bueno, buena.

I = Y

Ya; Pospuesto á los verbos, forma el gerundio; v. g.: Iendo, Incaiyage.
Ya — pospuesto á los nombres, significa *en ó á*, v. g.: Se va á Irupana — Irupana ya incai. Está en Guachi — Guachiya bei.
Iac — Diez.
Iaccheti — Principiar.
Iaei — Comprar.
Ia eticsi, somacsi — Dar.
Ia injarai — Agua clara.
Iaquiñ — Olvidarse.
Iata — Yerba.
Ies — Por.
Igeati — Acompañar.
Icheacsi — Enseñar.
Icheeitticarai — Atendereis.
Ievettige — Séptimo.
Ii — Dice.
Iicñit — Temblar.
Iicñitac — Temblar la tierra.
Iicñiti — Moverse.
Iicye — Pared de barro.
Iigi — Pensamiento.
Iyme — Flecha; Iacsi — Flechar pescado.
Iini guini — Llover poco.
Iinye — Solo no más.
Iipiacye, Arajye — Casi, apenas.
Iiques — Manso.
Iisquiti — Retorcijones de vientre.
Iivi — Sauce.
Iiyu — Pensar.
Ijaate — Matar.
Ijachiti — Descansar.
Ijachitirai tsuñ — Descansaremos.
Ijae — Matar.
Ijañ — Exceso, De más, Pasa.
Tacpana Ijañ — Diez más dos, ó sea Doce.
Ijitige — Esperanza.
Imaqui — Cantar.
Imusi, Tenuaqui — Ocultar, Esconderse.
In — Se pospone á los nombres para formar el plural.
Incai — Ir, Entrar.
Ingiique — Fué concebido.
Insiqui, Intziqui — Tigre.
Inzis, Intchis, Iques — Maduro.

Iomo, Zeveye — De noche.
Iomoi, Togmai — Anochecer.
Iomuye — Año.
Ioñ — Coto (corteza de un árbol medicinal).
Ioque — Aguja.
Ioti — Espina.
Iovi — Anzuelo.
Iovitchi — Tirar anzuelo.
Ioy, Iiqui — Bañarse.
Ipa, Ipanye — Terreno llano.
Ipanac — Criar los guaguas, los hijos.
Ipanaqni — Criar.
Ipenti — Soberbio, Engreido.
Ique — Terminación de tiempo pasado.
Iques, itchis — Maduro.
Iria, Iriarai — Ir juntos.
Iris — Una, sola, primero.
Irit — Uno, solo.
Isine — Raya, pescado.
Isyi — Peinar.
Itama — Cedro.
Itchequentieme — Responder.
Itchi, Itsi — No hay, No está, Falta.
Itchis, Iques — Maduro.
Itchiyes — Morado. Es una planta parecida al café en el tamaño y en la hoja. Con esta hoja verde, machacada, tiñen los chunchos sus vestidos de un hermoso color azul; prende el color en el algodón y en la lana, sin necesidad de mordiente. Cerca de la misión de Muchanes existe silvestre, en abundancia, en algunas leguas de extensión. Se cultiva más fácilmente que el café. Se pueden hacer al año cuatro cosechas de su hoja. La hoja seca no pierde su materia colorante; al contrario, molida, apenas tiene materia leñosa, convirtiéndose toda en tintura; con los ácidos y álcalis, como reactivos, produce los mismos efectos que el añil.
Itchiyibañ — Está madurando.
Itei, Iteme — Mandar, Manda.
Its — Mujer ajena.
Itsanye, Mamai — Jugar.
Itsanye — Jugar, Divertirse.
Ittiya — Corto, no alcanza.
Itza — Humo. Za.
Iyi — Pasado; At iyi — Domingo, pasado el domingo, ó después del domingo; Pat iyi pazi cañ — Que pasen el agua por el colador, cernidor ó el filtro.
Iza — Humo.
Izare, Mirbabai — Neblina.
Izchacsi, Itsacsi, Eremii — Morder.
Izitai, Bitchicchic — Sapacala.
Izitti — Esperar.
Itzo — Anguila.

J

Esta *j* es gutural, y para distinguirla la doblamos.
Jjachiqui — Bostezar con las narices.
Jjajari — Sed.
Jche, Echetei—Tomar, recibir.
Jjemsi — Mejor.
Jjensi tupu quin? — ¿Qué hora es?
Jjeñte, Ñiñete, Ñiñacsi — Burlarse.
Jjeyaqui — Bostezar con la boca.
Jjicoyac-seva — Muestra.
Jjinjoi — Sudar. Sudor.
Jjinyi — Concebir la mujer.
Jjiñ — Hueso.
Jjosac — Oler.
Jjutcha — Pecado.
(Hemos descuidado en esta copia el poner el signo indicado en medio de la dicción).

M

Mabbet — Gordo.
Mac, Maques — Cocido, cocer.
Maj, Maji. — Crecer el rio.
Maj oñi — Lugar profundo en el agua.
Maje — Querer, Consentir.
Majoi — Contento, Alegre.
Mamai — Jugar, Divertirse.
Mami — Camino, Senda.
Manai — Motacu.
Mani — Gusano.
Mape — Goma.
Mara — Costilla.
Marai — Flaco.
Masc — Pues.
Mayege — Cielo, Dia.
Mayei — Amanecer.
Mayenge — Dia.
Mayengeche — Cielo.
Me, Mei, Así. Meinas — Así pues.
Mec, Enomo — Tábano.
Mec, Mequer — Cocer; Mac, Maques — Cocer, cocido.
Meeve — Por tanto.
Mei — Así; Meimomo — Así no más.
Meinas — Así pues.
Meira, Meyera — Así ha de ser.
Mejyei — Apartar, Retirar.
Mejyeva — Retira, Aparta.

Men — Tiempo; At men—Hace tiempo.
Meniya — Media noche.
Merique — Piña.
Mesi — Basta; Pat mesi — Suficiente.
Mestiye — Criado, Servir.
Mestiyeya — Sirviendo.
Metche, schoscho — Ratón.
Metsei — Azul morado.
Mevet — Flojo, bueno.
Meyitchica — Aparta.
Mi — Tú; Miin — Vosotros; Mintchi — Vuestro.
Miba aqui — Nacer pollitos.
Mibacsi — Picar los mosquitos.
Mic — Palabra, Idioma, Cuento, Chisme.
Micsaye — Barreno.
Micta — Plato.
Mische — Eslabón; Mij — Piedra.
Mitchgi, Michigi — Ayunar.
Mii — Caminar, Andar.
Miin — Vosotros; Miinyes — Para vosotros.
Mimi mama — Caimán.
Minbeyete — Perdonar.
Minsi, Miinsi — Vuestra.
Miñ miñ, Miñaaqui — Torcer, hacer cordel.
Mirigri — Espalda.
Misare — Goma.
Misare, Misire — Otra clase de gomas.
Misi mi — Habla, Explícate.
Misi ze — Tu madre.
Mizzi — Gato.
Mo — Aquel; Moin — Aquellos.
Mocañ — Allá dentro.
Moch — Lejos.
Moche — Arriba.
Mocheas — Grande, Alto, Largo.
Mochoyein — Mandones.
Mochoye — Mandón.
Moin — Aquellos.
Mointchiin — Gente, hombres.
Moji — Llano, Pampa.
Momo — No más.
Momoñi, Majye — Javalí.
Moñi — Perder, Resbalar.
Moñiai — Perderse.
Moriti — Chorrearse la vela.
Morojoi — Diarrea, Disentería.
Mosac, Mosaca — Moler.
Mosi — De ese.
Motac, Moctac — Afilar.
Move — Allí.
Moyat — Mayor.
Moyoco — Conejo.
Mubeñ — Tirar, Arrastrar.
Muche — Encima.
Mumu — Padre.
Muña — Ayer.
Muñacañ — Antes de ayer.
Muñi, Muñaque — Se hizo.
Muñmeñ — Entero, Todo entero.
Musi, Chom — Pulgas, Mosquitos.
Musumu — Manta, Frazada.
Muya — Estar, Haber.
Muyera Chivoy ya — Voy á Chivoy.

N

Naba — Víbora muy venenosa.
Nai, Naai — Volar.
Naitaquiye — Espejo.
Namchai — Cuadrado.
Nana — Yeso, Estuco.
Nanas — Muchacha.
Nanat — Muchacho.
Nanatin — Muchachos.
Nanyeva, Natsyeva — Extiende.
Naquin, Ñate — Enterrar.
Nas — Pues.
Nataque — Nació.
Natchi — Nacer.
Nayoque — Buenosdías.
Naz — Víbora, culebra.
Nechumbicam Bisaqui, — Espera.
Nem — Lengua.
Nemche — En la lengua.
Nimbeibutica — Perdónanos.
Nimbe ittige — Perdón.
Nimbeacge — Misericordiosa.
Nirbabay — Neblina.
Nochochoi—Temblar, temblor.
Noyii — Asustar, asustarse.
Nuctchi —Otro.

Ñ

Ñabaqui — Gallina clueca.
Ñacha — Palos para hacer casa.
Ñajari — Tranca, cerco.
Ñapu — Amigo.
Ñate — Enterrar.
Ñe — Ni.
Ñechiti — Ayudar.
Ñechumbicam — Espera un poco.
Ñeges — Sola.
Ñepu — Beber de un trago.
Ñesñei — Amarillo.
Ñicche — Ir rio arriba.
Ñic nievac — Apóyate.
Ñis — Línea, raya.
Ñitsi — Gotear.
Ñobbi — Cansado.
Ñocve — Al otro lado.
Ñogño — Mañana.
Ñogñoquirai — Hasta mañana.
Ñogñorai — Mañana.
Ñoiyi — Asustarse.
Ñoño — Madre.
Ñop — Beber.
Ñopeve — A la otra banda del rio.
Ñopyes — Malvas.
Ñucsi — Otro.
Ñucchiti — Ayudar.
Ñuchitica — Ayuda.

O

Oc — Mancha.
Ocañ — Adentro, Abajo.
Occane — El zorro, zorra.
Osch — Perico ligero, el perezoso.
Oche — Arriba.
Oschi — Asa de olla.
Occhichi — Gusanera, lombrices.
Oscho — Vestido, ropa.
Ococo — Vainilla. *Ojcoco.*
Ocooco — Sapo.
Octum — Sucio; Oc-mancha.
Oddo — Mono negro.
Of — Antes; Ofereya, Orojcañ — Dia claro.
Ogea — Entonces, después.
Ohi — Yuca.
Oi — Esta, esto, este.
Oica — Entonces.
Omoye — Olla.
Oña — Donde.
Oñan — Adonde.
Oñas — De donde.
Oñas atsi mi — De donde vienes?
Oñat in cam — De dónde es?
Oñi — Agua.
Oñi baiñi — Agua hervida.
Oñi sivuaquis — Agua fresca.
Oñive — Al rio.
Oño — Cabeza.
Oñye — Cuando.
Oppa — Pájaro grande.
Opito — Arco iris.
Orita, Onita — Estrella.
Orojcañ — Dia claro.
Otchac, Ochai — Caer.
Otchi — Loro.
Otte — Lástima.
Ottere, Ogtere — Gallo.
Oya — Aquí.
Oyaya, Ocanya — Engañar.
Oyayaebañ — Está engañando.

P

Pacañ — Cortar.
Pacnac — Hacer la camisa de Bibosi.
Pacsacye, Patsai — Basura, Suciedad.
Pacsis, dabba — Maní pelado.
Pacsoi, pecsei — Mancha, Sucio
Pactac — Clavar, Remachar.
Pach — Agrio.
Pagnac — Hacer camisa de ambaibo.
Pai — ver Ere.
Paijoi — Brincar.
Paminyes — Por la mañana.
Pana — Dos.
Panaaqui — Tejer.
Pané — Aparte, Separado, Distinto.
Pane ensi — Otra cosa, Unos á otros.
Pañ — Pluma, Lana.
Pasacye, Patsai — Sucia la cara.
Pat — Que, indica el subjuntivo.

Pat chiei — Que lo tome.
Pat si — alQue venga.
Pat muya chum — Que lo dejen ahí.
Patsa — Aunque, Mas que.
Patsacpatsac — Pedazos, á pedazos.
Patsai — Basura, Suciedad.
Pattchiei — Apagar.
Pava — Ala de ave.
Pazyete — Pegar, Golpear.
Pecces — Mancha.
Peferei — Ampolla de quemadura.
Pey, Neyeyei, Emseho — Espeso.
Peigtacsi, Peyaqui — Predicar, hablar.
Pei oñi — Agua sucia.
Peivacacsi — Murmurar.
Peivacacsit — Murmurador.
Peivacacseye — Murmuración.
Pen momo — De un solo lado.
Pene — Balsa; Cañere — El palo de que se hace la balsa.
Peniat — Casado.
Penpen — Relámpago.
Pere — Plátano.
Peya-qui Honre — Confesar.
Peyei — Avisar.
Phe — Plaza.
Phen — Mujer; Phen uentchias — Casada.
Phen muñes — Viuda.
Peñi — Aburrirse.
Pigcaquiye — Herrería.
Piñinye — Medicina, Remedio.
Piñitete — Curar, medicinar.
Pipitac — Lavar la ropa.
Piquei — Correr.
Piqueva — Corre.
Pirigri — Trueno, Rayo, Escopeta.
Pisnaca, Pisnaqui — Fumar.
Pitigti — Viento.
Pivatiye — Enemigo.
uaj Pivatiye — Son enemigos.
Pochtacsi — Cornear.
Pochtaquiye — Arma punzante
Poesete — Besar.
Poeva — Besa.
Poijoi — Desleido, Claro, Lechada.
Poroma — De antes, Antiguo.
Potch — Punzar.
Potcho — Isla; Potso — Greda para ollas.
Potsai — Cosa blanda para comer.
Potso — Greda para ollas.
Potsovi — Orcón, columna de madera.
Potzanye — Viruela.
Pueschei — Corcovear.
Pueñe — Cántaro.
Pueñepe — Lacre vegetal.
Pufe — Oladas.
Puijdai — Polvo.
Pujei — Soplar.
Pujeva — Sopla.
Püñe püñe — Amasar barro.
Püñi ojtere — Cantar el gallo.

Q

Quei-tchin-mic — Cuenta.
Quechei — Ahorcarse.
Quejtesiñ — Hermosura, belleza.
Quenai — Remangarse los brazos.
Quencañ — El octavo.
Quep quep — Ordeñar.
Quer — Cerrado; Querevac — Cierra.
Querecha Tcheñet — Dinero, plata.
Querevac — Cierra.
Querquer — Afeitar, Raspar.
Quertaquiye — Puerta.
Quevac, queve — Buscar.
Queveye, Suche — Pescado.
Queti — Doler, Padecer.
Quetinye — Epidemia, Plaga, Dolores.
Quetiy — Plantar, Sembrar.
Quetiye — Siembra, Sembrado.
Quets — Dolor.
Quetti-ique — Padeció.
Queyaquis — Raspar.
Quibañ — Tener sueño.
Quibi — Berruga.
Quibyey — Apagar la vela.
Quibyive, Catsyebe — En el rincón.
Quich — Derecho, Recto, Claro.
Quich cañ — Mediodía.
Quiecsi, Quiqsi — Atolladero.
Quii, Quety — Sembrar.
Quijnac, Quijnaqui — Tener miedo.
Quijquiyei — Llamar con el tambor.
Quin — Ahora, hoy.
Quinves — La izquierda.
Quiñete — Respetar.
Quirica — Libro, Papel, Carta.
Quirycai — Leer.
Quisbai — Arruga.
Quitti — Javalí, Taitetu.
Quiza — Lagarto.

R

Racam — Lleva más allá.
Rai — Subfijo de futuro.
Raise, Raisete—Amar, Querer.
Rap—Pegarse una cosa con otra
Reicacai — Estar parado.
Resii — Vencer en pelea.
Ricarica quijquieme — Toca el tambor.
Rigi — Enterrar.
Ritai — Puntapie, Patada.
Ritiei — Echar tierra, Rellenar.
Roboye — Brujerías.
Roiroi, Roraqui, Royaqui — Bailar.

S

Sac— Levantarse.
Sacañ sacañ — Desgranar.
Sacaoye — Fruta.
Sama, Samai — Humedecer, húmedo.
Sambaqui — Sin sal.
Sañac, Sañaqui — Escribir.
Sap — Atar, Amarrar.
Sapa – Traspasar.
Sapeñi — Mal de costado.
Sapinye — Cresta de gallo.
Saptacye — Nudo, Atadura.
Saquebadaque — Resucitó.
Saqueva — Levántate.
Saquiebañ — Resucitar.
Saquiyejja -- Levantaremos.
Sarai, Marico — Alforja.
Schavi-in — Gimiendo.
Secseye — Comida.
atnam Secseye? — Está la comida?
Secsi, Ebei — Comer.
Seii — Rico.
Senyeye — Enfermedad, Enfermo.
Senyeyeitchin — Enfermos.
Señ — Pescado, Sábalo.
Seña — Muertos.
Señi — Muerte, Morir.
Señi tzoñ — Eclipsarse el sol.
Senye — Muerte.
Sequenaca — Violín.
Sequi — Malo.
Sevac — Oir.
Seve, Sevaqui, Chiquei — Oir, Escuchar.
Sibacye — Látigo; Sipiei — Azotar.
Sicque — Laguna.
Siñac, Siñaqui — Limpiar, Barrer.
Siñaquit — Escoba.
Siñeve incai — Ir á la orilla, Abordar, Encostar.
Sipiei — Azotar.
Sipitac — Tapar la botella.
Sipitacye — Tapón de botella.
Sitapa —Canasta para plumas.
Siti, Sisnac — Entrar.
Siupqueti — Oriente.
Siupqui, Siupbañ — Salir.
Sobevayoque cañ — Enebra la aguja.
Somac — Rollo de tabaco.
Somacsi, Somei — Dar.
Somei — Dar.
Somyii, Damocoi — Desmayo.
Soñ — Arbol, Palo, Leña.
Soño, Chep — Saliva.
Soquiti — Abordar, Encostar, Atracar.
Soquitiye — Puerto.
Sovaqui — Visitar.
Soñi — Hombre.

T

Ta — Ají pimiento.
Taa — Mora, Bejuco.
Taari — Pesar.
Taca, Tacanye — Siempre.
Tacananye, Chonye — Rueda.
Tacche — Arriba.
Tach — Golpear, Tropezar.
Tach tach — Clavar, remachar.
Tascha — Playa.
Tache, Oche, Moche, Cheve, Fanche — Arriba.
Taschesche — Resplandecer.
Tascheschei — Cielo despejado.
Tachi — Ir delante; Tasche — Delante.
Tachyei, Choquei — Cortar.
Tacves — La derecha.
Tahari *por* Tari — Triste.
Tambai — Podrido.
Tambenye — Pescado.
Tamiñi — Soñar.
Tanactchi — Techo de hojas de charo.
Tanyet, Omoye — Olla.
Tap, Chabagme — Agarrar.
Taqui — Hacer.
Tara — Maiz.
Tari — Triste.
Tasche — Delante.
Tataye, Chamas — Quirquincho, Tatú.
Tazoi, Tazjjoi — Secar el rio.
Echanjoi — Morir en cama.
Tche — Higo silvestre.
Tcheeme, Farajyeme — Dale.
Tchem tchem, Enom enom — Chupar, lamer.
Tchenet, Querecha — Dinero, Plata.
Tchetchi — Alma.
Tchi dachmo? — Quién es pues ese?
Tchiei, Tchiea — Tomar.
Tchieibañ — Está bebiendo.
Tchiensi, Atavua — Gallina.
Tchifcac — Sacudir.
Tchif, Tif tif — Sacudir el mantel etc.
Tchijoi — Mezquino.
Tchimuse — Veneno.
Tchiñi — Murciélago.
Tchio, Ogcho — Avispa.
Tchisinca oi? — De quién será esto?
Tchitchic? — Quién será?
Tchitchiecha? — Cómo? Cuál?
Tchinca — Quién?
Tchiviqui, Tchiva — Contar, numerar,
Tchoiñoi — Colorado.
Tchotcho, Tchuñe — Sobrino suegro.
Tchoros oy — Yuca pasada.
Teey, Tejtejei — Golpear.
Teibuñe — Enano.
Tenaqui, Imuse — Ocultarse.
Tenevachu, oicañ — Ven acá dentro.
Teñecte — Saludar.
Tereret — Garganta.

Tets, Fets — Cortar.
Teya — Mancorna.
Ti – Nombre; Ege timo mi?— Qué te llamas?
Tibui — Redondo, Pelota.
Tifactige — Abogada.
Tifati — Amparar, Proteger, Librar.
Tii — Nido de aves.
Tijte — Tocar.
Timo — Nombre.
Tinye — Cordel.
Titzo — Colgar, colgado.
To — Agujero.
Toh! vocablo de admiración.
Tocacs — Corte de cuchillo.
Tochaquis — Apuntador.
Tofet — Ciego, Tuerto.
Togmai, Yomoi — Obscuro, De noche.
Tojyei, Tojyeme, Tojyeva — Apuntar, Disparar.
Tojyeme — ver: Tojyei.
Tojyeva — *ver* Tojyei.
Tomi, Ep — Naufragar, Ahogarse.
Tondoc — Refugiarse.
Toot — Tonto, Insensato.
Toot am chicacsi — Sordo.
Topo — Alfiler.
Toro — Plátano seco.
Totch — Un pedazo.
Tsa — Vida. (Véase : Za).
Tsaebabacha — Resurrección.
Tsaebadaque — Resucito.
Tsaichi-in — Vivos (los)
Tsi — Fuego.
Tsimac, Tsimaqui — Recoger.
Tsin — Cuero, corteza.
Tsis Uagpenge — El cuarto.
Tsoñ — El sol.
Tum — Con *(subfijo)*.
Tunei — Cosa lisa, suave igual.
Tupu — Cabal, alcanza, señal.
Tupuye — Medida, peso.
Tuvo — Estera.
Tzuñtchi — Molesto.

U

Ua ua — Paladar.
Uag cots — Igual en edad, y en tamaño.
Uag ere miin — Juntos todos vosotros.
Uajmu — Vivir juntos.
Uajpivati — Enemigos.
Uajpivatiye, Pivatiye — Enemistad.
Uajyeye — Cosas, Provisiones, Efectos.
Uatcheque — De improviso, De repente.
Ubañ, Tchiebañ — Madurando.
Ubañ Itchiebañ — Está madurando.
Ucha, Jjucha — Pecado.
Uechis — Palo dentado con que benefician la cáscara del Biboá para hacer camisa.
Uecho — Molde de sal, sebo, etc.
Uejqui — Ladrar.

Uemi, Vuemi — Casarse.
Uenchias — Casada.
Ueñei — Mentir.
Uesi, Uesequi — Hacer de cuerpo
Ueuegñiti — Ingrato, mentiroso.
Ueuetiche, Mayenyeche, Mayeyeche — Cielo.
Uiro — Caña de azúcar.
Ujjuma, Za — Pero.
Unbañ — Irse, Marcharse.
Uoi — Chirimoya del monte.
Uoñ — Caracol.
Uoton — Quirquincho, Tatú pequeño.
Uru — Mono colorado con coto.
Uts — Este.
Uuñ — Manos, Brazos.

V

Vac vac — Echarse agua al cuerpo con las manos.
Vajtata — Mariposa.
Vanaquiei, Vanaqui — Abrir.
Varaijti — Arañar.
Varvaryei — Pelar.
Ve — Ojo ; Vein — Los ojos.
Ve — A ; *post.* Por.
Vecdai — Torcido, v. g. un palo.
Vecoñ, Querevac, Niquievac — Cierra.
Vedaqui — Cosechar, recoger.
Vejmu — Semilla.
Venjjoi, Venchubañ, Atatsi — Llega, ha llegado.
Vequeyete, Equinetei — Amenazar.
Verejei — Romper.
Veyac, Veyaqui — Borrar.
Vi — Cuñado.
Vigi — Nadar; Yiqui — Bañarse.
Vioeva — Araña.
Viqui — Hilar.
Viraqui, Bitzac — Desgranar maíz.
Viro, Uiro — Caña de azúcar.
Vite — Provisión para viaje, Carga.
Vitseñei — Sacar.
Vitsinaquit — Mañoso, ratero.
Vivua — Tocar.
Voco — Vientre, Barriga.
Vodami — Andar de cuatro pies.
Vogco, Vogcomo — Cáscara de huevo.
Vogis — Hermana.
Vogit — Hermano.
Vondai — Inclinado.
Voori — Gritar ; Eeya miin — Gritad.
Voragye — Agujero en madera.
Voraqui — Barrenar, Taladrar.
Voraquiye — Barreno, Taladro.
Vorvacsi — Nombrar.
Vorvei — Llamar.
Vorveacsim — Suspiramos.
Vuacañ, Vuanac — Descubrir.
Vuati, Guati — Llorar.
Vueñei, Ueñei — Mentir.
Vueñeye — Mentira.
Vuoi — Chirimoya.

Y

Ya — *post.* Por.

Yes — *post.* Por.

Z

Za — Vida, Vivo.

Za, Ujuma — Pero, empero.

Zacayemo — Los de ambos extremos.

Zajjajja — Toldeta, Mosquitero.

Zajji — Red para pescar.

Zañaqui, Sañaqui — Escribir.

Zaquierai — Nos levantaremos.

Zayayc, tuira mi cafe — Cuando me despierte ó levante, me traerás café.

Zaza — Sesos.

Ze, Ñoño — Madre.

Zet — Apretado, Estrecho.

Ziaimai, Echam — Punta.

Zibete — Pegar con azote.

Zii — Piojo; Zomeme — Piojo de gallina.

Zictá — Chala de maíz.

Zimac, Zinqui, Zivuac — Recoger.

Zincae — Negro, color negro.

Zincai — Vergüenza.

Zinqui — Recoger.

Ziñaqui — Barrer.

Ziñaquit — Escoba.

Zita — Sauce.

Ziupbañ, Siupqui — Mejor, Está sabiendo.

Zivuac — Recoger.

Zo — Pájaro negro como el tordo.

Zomemes — Piojo de gallina.

Zoñi — Hombre, Varón, Macho.

Zoñi, Tsoñ — El sol.

Zoso, Yebaqui — Coser.

DOCTRINA CRISTIANA

PREFACIO

Se advierte que esta lengua así como casi todas las de América carecen de términos abstractos, y de aquellos que significan las afecciones del ánimo, sin duda por la incuria y falta de ilustración de aquellas gentes. Con más razón carecen de todos aquellos

términos, que tocan á Dios, al Cielo, y á cosas espirituales, de todo lo cual no tenían más que una idea muy escasa y confusa; por lo que se hace preciso tomarlos del español, pero acomodándolos siempre con la gramática propia del idioma.

También se usa frecuentemente de la figura hipérbaton, trasponiendo los términos de un modo muy diferente del que se usa en español, sin duda por atender á la fluidez de la pronunciación, evitando la aspereza y violencia que resultaría de seguir el orden y colocación natural de las palabras de la oración.

La doctrina contenida en las preguntas, y respuestas, es la que el Concilio Limense tiene aprobada para enseñar á los indios, y efectivamente es la misma que se enseña en todas las Iglesias del Peru.

ICHEITIGE CRISTIANA

DOCTRINA CRISTIANA

MUSETENO, CHI CASTEYANO MIC-YA

MUSETENCE Y CASTELLANO EN LENGUA

SANTA CRUSI

EL PERSIGNARSE

Santa Crusi † tupu-ya tsuntchi † Chovisintchi-in, tifacticami
De la Santa Cruz por la señal de nuestros enemigos libranos tú

tsuntchi † Ayo Dojit Mumus, Auamus † Espiritu Santos timo-ya.
nuestro Señor Dios Del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo en el nombre

Amen Jesus.
Amen Jesus.

ISUNTCHI MUMU

NUESTRO PADRE

Tsuntchi Mumu Mayege-che beitchi, mis Santo Ti pat hem
Nuestro Padre que en el cielo estás tuyo Santo nombre que bien

peya qui tsuñ mis Reino pat tsuñ ve atsi ege mi raise mei
honre mos nosotros tuyo Reyno que nos venga lo que tu quieres como

hem-tchieva eñe mayege-che, chime ac-che. Tsunsi (1) tanta
así hazlo como en el cielo así en la tierra. Nuestro pan de

(1) Tsuntchi.

ere mayeges tsuñve someme-quin, tsunsi hucha-in nimbeibutica-mi
cada dia á nosotros da hoy: nuestros pecados perdonanos tú
eñe guajmu nimbeisin tsuñ, pat achi-cañ ham huchai tsuñ
así como entre nosotros nos perdonamos, que malas dentro no pecar nos
ñuchitica-mi; chime ere achi meyitchica–mi Amen Jesus.
ayudanos tu; tambien de todo mal apartanos tu Amen Jesus (1).

AVE MARÍA

Ave Maria : gracia-ya boeñ; Ayo Dojit mi tum boei, ere
Ave María gracia de llena el Señor Dios contigo está; todas
phen–in-si mi ñeges annic hem; chi annie hun mis vo-cocañ-si
mujeres las de tu sola deveras buena y deveras bueno tuyo vientre dentro de
Auamu Jesus. Santa Maria : Dojit si ñoño tsuñve hucha-tum
Hijo Jesús. Santa María Dios de Madre nosotros para pecadores por
congitica-mi quin chime señaya tsuñ. Amen Jesus.
ruega tú ahora también en nuestra muerte. Amen Jesús.

SALVE REGINA

Salve Regina tsunsi ñoño annic nimbeacge, tsunsi tsa ham
Salve Regina nuestra Madre muy misericordiosa, nuestra vida y
hettejun tsunsi ijitige (2), salve: ere Mointchi-in tsuñ Evas Auamu
dulzura nuestra esperanza, salve: todos hombres los Eva de hijos
emoñac miive vorveacsim schavi-in autisim hoicañ tahari hac-ya.
desterrados tí á suspiramos gimiendo, llorando esta triste tierra en.
Meeve tsunsi Ayo tifactige tsuñ-ve tecoñ yeva mis annic majoisin
Por tanto nuestra Señora Abogada nosotros á vuelvenos tus muy alegres
ve-ya: Chime atrai señi tsuñ annicogea jicoyac-seva
ojos tambien despues de muerte nuestra O entonces muestra – nos
mis voco-cañ-si. Auamo Jesus. Annic nimbeacge, Annic
de tuyo vientre adentro de Hijo Jesus. O Clemente O
choifoige, Annic hem Maria, tsuñ ges Dojit congeeme
piadosa, O Virgen buena Naria, nosotros por Dios ruega
pat jequijcoj sin tsuñ ege jayaqui tsuntchi mis Auamo Jesus Cristo
que alcancemos nosotros las promesas de nuestro tuyo hijo Jesus Cristo
Amen.
Amen.

(1) Ver comparación de Padre Nuestros, etc., al fin de la Doctrina.

(2) Vocabulario da Izitiye (yóg).

CHICACSI DOJIT-VE
CREO EN DIOS

Chiata ye chicacsi Dojit Mumu ere hem-taquitchi mayese chi
En verdad yo creo en Dios Padre todo hacedor cielo y
hac ere hem tche; chime chicacsi ye Jesus Cristo cuitchi Auamu
tierra todo lo ha hecho; también creo yo Jesus Cristo su hijo
tsumpsi Ayo meñ Espíritu Santo-ya eyacsi ingiique Santa
nuestro Señor el Espíritu Santo de mandamiento fué concebido de Santa
María annic-hem-si nataque chittai quetti-ique Poncio Pilato achi
María, Virgen nació, mucho padeció de Poncio Pilato malo
eyacsi-ya, Cruz-che Pactac hejatte rigijette-ique chime
mandato por la cruz sobre fué clavado muerto en el sepulcro lo pusieron también
Infierno-in-cañ chambadaque chibbin mayege-ya tsaebadaque
Infiernos los á bajó tercero dia al resucitó
cheve mayeje-ya bei, Dios Mumus tacves-ya bei, cubi tsuñ-ve
arriba cielos en está, Dios Padre de diestra á la está otra vez nosotros á
atsi arai meñemoñ obbañ-i ya mayege, ere mointchi-in chi
volver ha de tiempo último (?) llegando dia todos hombres los así
tsaitchi-in chi seña quei-tchinmic congetterai chimechi cacsi ye
vivos los como muertos cuenta pedirá también creo yo
Espíritu Santo-ya, chi Santa Iglesia Católica, chi Santos
Espíritu Santo en el también Santa Iglesia Católica, y Santos
guagmuya chime hucha-insi nimbe-ittige, chi moinchi in si
de comunión en la también pecados los de perdón y hombres los de
schuse tsae-bacha tacañ-ge (ye?) bejarai. Amen.
la resurrección para siempre vivir. Amen.

TAC MIC MUMUS DOJIT-SI
DIEZ MANDATOS DEL PADRE DIOS

Tac mic-ya Mumu Dojit eyacsi pat hem bey, amic-rai chicasiin
Diez palabras en el Padre Dios manda para bien vivir, en verdad entender
tsuñ.
nosotros.

Iris - yi : Am-rai egege majete mi-in, Dojit momo cotchi-can
El primero dice: No cosa querais mucho vosotros, á Dios no más corazón de
raisetterai mi-in.
amareis vosotros.

Pana-yi: Am-rai fibbin vorvacsi mi-in Santo Ti-mo
El segundo dice: No de vano nombrareis vosotros el Santo Nombre
Dojit-si.
de Dios.

Chibbin-yi: Domingo in, chi fiesta-in mayege, ya
El te·cero dice: Domingos los, y fiestas los dias, en
icheeitticarai, ñe cari-tac-rai mi-in.
atendereis ni trabajareis vosotros.

Tsis Uagpenge-yi: Mumu, moño hem quiñet-rai, mi-in.
El cuarto dice: El Padre, la madre respetareis vosotros.

Caman-yi: Am-rai mointchi-in hejatte mi-in.
El quinto dice: No habeis de gente matar vosotros.

Ebbcuñ-yi: Am-rai chucsi mi-in.
El sesto dice: No fornicareis vosotros.

Ievettige-yi: Am-rai egeges schoai mi-in.
El séptimo dice: No cosa alguna robareis vosotros.

Quencan-yi: Am-rai peivacacsi mi-in, ñe ueñerai mi-in.
El octavo dice: No murmurareis vosotros, ni mentireis vosotros.

Aractac-yi: Nuctchis phen mo am-rai majette mi-in.
El noveno dice: Otro mujer la no... querais vosotros.

Tac-yi: Nuctchis guajegege am-rai majette schoai mi-in.
El decimo dice: Otros de las cosas... no... deseareis robar vosotros.

CANNAM MAYEGEYA SANTA IGLESIAS
CINCO MANDATOS DE LA SANTA IGLESIA

CANAM MIC-YA SANTA ÑOÑO IGLESIA EYACSI HEM-RAI CHICACSI TSUÑ
CINCO MANDATOS LA SANTA MADRE IGLESIA MANDA ES BUENO... OBEDECER NOSOTROS.

Iris-yi: Domingoin chi Fiestain Misa hem sevac-rai mi-in.
El prímero dice: Domingos y Fiestas Misa bien oireis... vosotros.

Puma-yi: Cuaresma-ya, chifer señarai chime comulgasi
El segundo dice: Cuaresma por cuando muy para morir, y comulgar...
Ges hucha-in peyarai mi-in mumu sacerdote tum.
por los pecados... confesareis vosotros Padre sacerdote con.

Chibbin-yi: Pascua-ya comulgasi-arai mi-in.
El tercero dice: Pascua por comulgareis... vosotros.

Uapenge-yi: Michgirai mi-in Santa Ñoño Iglesia eacsi-ya.
El cuarto dice: Ayunareis vosotros la Santa Madre Iglesia cuando manda.

Caman-yi: Diesmo-in chi Primicia-in sometterai mi-in Iglesia
El quinto dice: Diezmos... y Primicias... dareis... vosotros á Iglesia

Dojit-si.
de Dios de.

SACRAMENTO-IN
LOS SACRAMENTOS

SANTA IGLESIAS SACRAMENTO-IN YEVETTIGE ATTO
DE LA SANTA IGEESIA LOS SACRAMENTOS SIETE... SON

Irit — Bautismo.
El primero — Bautismo.

Pana — Confirmacion.
El segundo — Confirmación.

Chibbin — Penitencia.
El tercero — Penitencia.

Tsis ó Uapenge — Comunion.
El cuarto — Comunión.

Cannam — Extremauncion.
El quinto — Extremauución.

Ebbeuñ — Orden Sacerdotal
El sesto — Orden Sacerdotal

Ievettige — Matrimonio.
El septimo — Matrimonio.

YE HUCHATUM-SI
YO PECADOR

Ye hucha-tum-si confesasim peyaquim Dojit tum ere
Yo pecador... me confieso... digo... Dios... á todo
hemtaquitchi, chi Bienaventurada amic-hem María, chi S. Miguel
poderoso... y á la Bienaventurada Virgen... María, y á S. Miguel
Arcangel, chi San Juan Bautista chi Santo-in Apostol-in San
Arcangel, y á San Juan Bautista y á Santos Apostoles... San
Pedro San Pablo, chi ere Santo-in, chime mi Mumu tum atnas
Pedro San Pablo, y á todos los Santos, tambien ti Padre á que ya
hucha ique ye giyi-ya, mic-ya hem tche-ya. ye-tchi hucha
pecado he yo con·pensamiento, palabra con obra con mi, mia culpa
ye-tchi hucha, ye-tchi hucha dersi. Meevé quin congetterai ye
mia... culpa, mia... culpa grande. Por eso ahora pido... yo á
Bienaventurada amic-hem Maria chi San Miguel Arcangel, chi
la Bienaventurada Virgen... María y á San Miguel Arcangel, y á
San Juan Bautista, chi Santo-in Apostol-in San Pedro, San Pablo,
San Juan Bautista, y á los Santos Apostoles... San Pedro, San Pablo,
chi ere Santo-in chime mi Mumu congeeme mi yetchi Ayo Dojit,
y á todos los Santos, tambien á tí Padre pidas... tu mio Señor Dios,
Amen.
Amen.

TCHEITTIGE CRISTIANA
CATECISMO CRISTIANO

P. ¿Aua-in peyaca mi-in muyage Dojit?
¿Hijos decid vosotros hay Dios?

R. Muyage.
Hay.

P. ¿Hoñotchi muyage Dojit?
¿Cuantos hay Dioses?

R. Irit momo.
Uno no más.

P. ¿Oñam bei Dojit?
¿Dónde está Dios?

R. Che-ve hac-che ere pai bei.
En el cielo, tierra y en todo igual está.

P. ¿Chiuca Dojit?
¿Quién es Dios?

R. Santísima Trinidad, Dojit Mumu, Dojit Auamu, Dojit
La Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios
Espíritu Santo chibbin Personas Divinas, irit momo Dojit.
Espíritu Santo tres Personas Divinas, y un solo Dios.

P. ¿Dojit at Mumu?
¿Dios es el Padre?

R. Dojit chiatta.
Dios en verdad.

P. ¿Dojit Auamu?
¿Dios es el Hijo?

R. Dojit chiatta.
Dios... en verdad.

P. ¿Dojit at Espíritu Santo?
¿Dios... es el Espíritu Santo?

R. Dojit chiatta.
Dios... en verdad.

P. ¿Dojit Mumu, soñi at muñi?
El Dios Padre, hombre se hizo?

R. Am soñi muñi.
No hombre se hizo.

P. ¿Dojit Espíritu Santo soñi at muñi?
¿El Dios Espíritu Santo hombre se hizo?

R. Am soñi muñi.
No hombre se hizo.

P. ¿Chiuca soñi muñaque?
¿Quién hombre se hizo?

R. Dojit–si Auamu, soñi muñaque.
El Dios de Hijo... hombre se hizo.

P. ¿Oñam soñi muñaque?
¿Dónde hombre se hizo?

R. María Santísima(s) voco cañ.
María Santísima (de) vientre en el.

P. ¿Chiuca hem-tche María Santísimas voco cañ?
¿Quién lo hizo... María Santísimas de vientre en el?

R. Am mointchi-in hem-the Dojit Espíritu Santo momo at
No hombre... lo hizo... Dios Espíritu Santo no mas por su
hem – tche, ogea soñi muñaque.
obra lo ha hecho, entonces hombre se hizo.

P. ¿Dojit-si Auamu soñi muñaque-ya tchitchiecha timo?
¿El Dios de Hijo hombre se hizo... cuando qué se llama?

R. Jesu Cristo timo.
Jesu Cristo se llama.

P. ¿Dojit, at chime Jesu Cristo?
¿Dios es también Jesu Cristo?

R. Dojit chiatta.
Dios en verdad.

P. ¿Soñi at chime Jesu Cristo?
¿Hombre es también Jesu Cristo?

R. Soñi chiatta.
Hombre en verdad.

P. ¿Ege tsuñ-ges (1) Jesu Cristo tsuntchi-si Ayo hem-taca-que-
¿Qué cosa por nosotros Jesu Cristo nuestro... Señor ha he-
ique?
cho?...

R. Chittai quetti-ique, chime tsunsi hucha-in-ges (1) Cruz-che
Mucho padeció... también nuestros pecados por la Cruz sobre
pactac, ha señaque.
fué clavado, ha muerto.

P. ¿Jesu Cristo eñe Dojit at señaque?
Jesu Cristo como Dios ha muerto?

(1) En el Vocabulario, *yes* es por ó para.

R. Am eñe Dojit at señaque, eñe soñi momo at señaque.
No como Dios ha muerto, como hombre no más ha muerto.

P. ¿Ogea cuvi tsaebadaque?
¿Después volvió á resucitar?...

R. Tsaebadaque.
Resucitó.

P. ¿Oñam incaque?
¿Dónde fué?

R. Cheve mayege-che-incaque.
Arriba cielo al se fué,

P. ¿Cuvirai atsi?
¿Otra vez vendrá?

R. Atsi-rai.
Vendrá.

P. ¿Unsige cuvi-rai atsi?
¿Cuándo otra vez vendrá?

R. Meñ-emoñ-obañ-ya mayege atsi-rai.
Del juicio... el día vendrá.

P. ¿Egeve atsi arai?
Porqué vendrá?

R. Ere mointchi-in vorvisin-rai chime juicio-arai.
A todos los hombres llamará, también hará juicio.

P. ¿Ogea ere tsuñ tsaebascha-rai?
¿Entonces todos nosotros resucitaremos?

R. Tsaebascha-rai.
Resucitaremos.

P. ¿Hem mointchi-in oñam-rai inca-in?
¿Los buenos hombres... adónde... irán?

R. Cheve mayege-che-rai Dojit tum tacange bejarai.
Arriba cielo... al... Dios... con siempre vivirán.

P. ¿Achichi-tin oñam-rai inca-in?
¿Los malos adónde irán?

R. Tsicañ-rai inca-in soyo tum tacañge coschai-rai.
Fuego en el irán Demonio con el siempre arderán.

P. ¿Isuntchi Ayo Jesu Cristo, oñam bei quin?
¿Nuestro Señor Jesu Cristo, adónde está ahora?

R. Cheve mayege-che, chime Sañtísimo Sagramento cañ.
Arriba cielo en el también Santísimo Sacramento en el.

P. ¿Egenca Santísimo Sacramento?
¿Qué cosa es el Santísimo Sacramento?

R. Hostia, vino tum consagrado Sacerdote mic-ya.
Hostia vino con consagrado del Sacerdote palabras por las.

P. ¿Am misa-yi Sacerdote, itsi Jesu Cristo Hostia cañ,
¿No misa diciendo el Sacerdote, no está Jesu Cristo Hostia en la,
chime vino cañ?
también vino en el?

R. Ambe itsi.
Todavía no está.

P. ¿Egeve ambe itsi?
¿Porqué todavía no está?

R. Egeve cacai, tanta ñeges chi vino ñeges chiatta.
Porque siempre, pan solo es también vino solo es en verdad.

P. ¿Honsiche tanta Jesu Cristos schux-mo muñi?
¿Cuándo el pan Jesu Cristo de cuerpo se convierte?

R. Misa yi-ya, chi consagra-ya Hostia Sacerdote.
Misa diciendo, y consagrando Hostia el Sacerdote.

P. ¿Honsiche vino Jesu Cristos choxmu muñi?
¿Cuándo el vino Jesu Cristo de sangre se convierie?

R. Misa-yi-ya, chi consagra-ya vino Caliz-cañ Sacerdote.
Misa diciendo, y consagrando el vino dentro el Caliz el Sacerdote.

P. ¿Chetac-ya Hostia Sacerdote, Jesu Cristo schux-mo chetti-it?
¿Partiendo Hostia el Sacerdote, Jesu Cristo de el cuerpo se divide?

R. Ambe chetti-it.
No se divide.

P. ¿Egeve am chetti-it?
¿Porqué no se divide?

R. Egeve cacai Jesu Cristo, ere Hostia-cañ muñ-meñ cui bei,
Porque siempre Jesu Cristo toda la Hostia en todo entero su está
chime ere chettogecañ muñ-meñ Jesu Cristo bei.
y todas las partículas en todo entero Jesu Cristo está.

P. ¿Ere quin at icheacsi chiata?
¿Todo ahora he enseñado, es cierto?

R. Chiata.
Cierto es.

P. ¿Egeve chiata?
¿Porqué es cierto?

R. Dojit nas at yii, chi Santa Ñoño Iglesia mei ichiacsi.
Dios pues lo ha dicho, y la Santa Madre Iglesia así lo enseña.

P. ¿Egeve Cristiano-in hucha-in peye Mumu Sacerdote tum?
¿Porqué cristianos los pecados los confiesan el Padre Sacerdote con?

R. Dojit masc minbeibusin cuisi hucha-in.
Dios pues así les perdona sus pecados.

P. ¿Am confesa-in-ya Cristiano-in am-rai Mayege-che inca-in?
¿No confesando Cristianos los no Cielo... en el entrarán?

R. Am-rai mayege-che inca-in.
No cielo en entrarán.

P. ¿Itsi-ya sacerdote-tchis-tum confesasi-rai Cristiano-in?
¿No habiendo sacerdote quien con se confesarán los cristianos?

R. Dojit tum hucha-in confesasirai anic cotchi-cañ congetterai
Dios con pecados los confesarán y verdadero corazón de pedirán para
pat nimbei-sin.
que les perdone.

IETCHI AYO JESU CRISTO
MI SEÑOR JESU CRISTO

Ietchi Ayo Jesu Cristo, Dojit guaj soñi chiata, ere hemtaqui-tchi.
Mi Señor Jesu Cristo, Dios y hombre verdadero creador...
Mumu jequicattige, chittai nimbei-tchi mi; chitai raise ye; Meeve
Padre y Redentor mui misericordioso tú; en verdad os amo yo; por eso
annic cotchi-cañ taari ye, annic cotchi-cañ cayutchitiye huchain-
verdadero corazón de pesa me, verdadero corazón de arrepiéntome de los pecados
ges(1), am-rai cuvi huchai-ye, confesasi-rai y epenitencia-rai ye; ege
no volver á pecar yo, me confesaré yo penitencia haré yo; y todo
hottojinca Pae confesor. Ietchi Ayo nimbei-buttica misi annicfer
lo que diga el Padre confesor. Mi Señor perdóname tuyos muy fuertes
quetti-inges(1). Iet-chi Dojit doiroyeva, cacai am-rai cuvi huchai-ye
padecimientos por. Mi Dios mírame pues no volveré á pecar yo;
Mitch-momo mestige-rai ye quin men tacange. Amen.
á tí. no más he de servir yo ahora siempre para siempre. Amén.

BENDITO
EL BENDITO

Bendito, chi alabado Santisimo Sagramento Altar-si chi annic-
Bendito, y alabado sea el Santísimo Sacramento del Altar, y la en verdad
hem María Santisima Dojit-si Ñoño tsunsi Ayo-meñ ingi-ique, chime
buena María Santísima Dios de Madre, nuestra Señora fué concebida y
itsi annic pecces huchas original. Amen.
sin ninguna mancha de pecado original. Amén.

(1) En Vocabulario, *yes*, por ó para.

Chicacsi ye Mumu Dojit
Creo yo en Padre Dios
Raisette ye Mumu Dojit
Amo yo al Padre Dios
Izitti ye Mumu Dojit.
Espero yo en el Padre Dios (1).

Mumu Dojit somei ye eje chuc giyirai, mic-rai, hem-tche-rai
Padre Dios te ofrezco todo lo que pensaré, hablaré, hiciere yo...
Iesi Ñoño Maria Santisima ñitchitica-mi tifactica-mi pat am dam
mi Madre María Santisima ayúdame tú, defiéndeme tú para que ni un
huchai hoí-cañ mayege. Ave María Purísima. Sin pecado concebida.
poco peque en este día. Ave María Purísima. Sin pecado concebida.

HEM TACSI CHICACSÍ-GES
ACTO PARA CREER

Ietchi Dojit, ye annic chicacsi ege peya qui Santa Ñoño Iglesia,
Mi Dios, yo en verdad creo lo que dice la Santa Madre Iglesia,
egeve mi cacai at icheacsi, chime ye chicacsi mi ere hem-taquitchi;
porque tu pues lo has enseñado, también yo creo tu eres del todo hacedor;
chime hembei ya Cristiano-in moyege semeterai mi; chime
también bien viviendo los Cristianos el cielo les darás tú; también
achitchitin cristiano-in juctacsirai infierno-cañ. Chime chicasi ye,
á malos cristianos los mandarás al infierno. También creo yo,
mi annic irit Dojit chi chibbin Personas Divinas Dojit Mumu,
tu en verdad eres un solo Dios en tres Personas Divinas, Dios Padre
Dojit Auamu, Dojit Espiritu Santo : chime Jesu Cristo mitchi
Dios Hijo, Dios Espíritu Santo : también que Jesu Cristo tuyo
Auasoñi at inmunte. Ye gracias somei Dojit, ye at nimbejetemi,
Hijo Hombre se hizo. Yo gracias te doy Dios, me has favorecido tú,
quin cacai at cristiano ye, mei tacañ maje bei, chi tacañ maje
ahora pues soy cristiano yo, así siempre quiero vivir y siempre quiero
señi. Amen.
morir. Amén.

(1) Hasta aquí corregido por el autor.

HEM-TACSI IZITI-GES
ACTO PARA ESPERAR

Yetchi Dojit ye chicacsi annic ege mi at peyette, mi cacai
Mi Dios yo creo en verdad lo que tu has dicho, tú pues en
annic nimbe acsi Cristiano-in; chime iziti ye huchave nimbeittin-
verdad perdonas á los Cristianos; también espero yo de los pecados el perdón
ges (1) Jesu Cristos quettin-ges (1). Chime izitti ye mi somette-rai
por Jesu Cristo los padecimientos. También espero yo tú me darás
gracia pat hem-bei tacañ-ge; chime seña-ya ye mitum bejarai
gracia para bien vivir siempre: también al morir yo contigo viviré
tacañ-ge. Amen.
siempre. Amén.

HEM TACSI RAISE-GES
ACTO DE AMOR

Ye-tchi Dojit annic cotchi cañ raisette ye; meeve cacai
Mi Dios, en verdad de corazon te amo yo; por eso pues me
cajutchiti ye, taari ye ye-tchi hucha-ve, qúin annic fer cotchicañ
arrepiento yo pésame de mis pecados, ahora en verdad muy de corazón
iyi, amarai cuvi huchai ye mitchi Santa gracia ya; chime
digo, no volveré á pecar yo vuestra Santa gracia... con: tambien
huchave amarai annic giyi-ye. Amen.
pecados á los no he de en verdad pensar yo. Amen.

SACRANTO-IN CHICACSE-GE
DE LOS SACRAMENTOS PARA ENTENDER

CHOCTA-GE
BAUTISMO

P. ¿Egenca Sagramento choctac-ges?
¿Qué cosa es el Sacramento del Bautismo?

R. Iris Sagramento hun ttac tsuñ natchi Cristiano-in Dojit ges (1),
Un Sacramento que nos hace nacer Cristianos Dios para,
chi mayege-ges (1).
y cielo para.

(1) En Vocabulario, *yes*, es por ó para.

P. ¿Ege somei uts sagramento?
¿Qué da este Sacramento?

R. Somei gracia pat hem bei.
Da gracia para el bien vivir.

P. ¿Ege vayac uts Sagramento?
¿Qué borra este Sacramento?

R. Hucha original, chime nucsi-in muya-ya.
El pecado original, tambien otros si los hay.

P. ¿Egenca hucha original?
¿Qué cosa es el pecado original?

R. Adam-si, chi Evas meyas hucha.
De Adan y Eva el primer pecado.

P. ¿Itsi-ya Sacerdote chiuca choctac-si-rai?
¿No habiendo Sacerdote quién bautizará?

R. Chiuca annic chi, pat za soñi pat phen.
Quien en verdad sabe ó que sea hombre ó mujer.

P. ¿Choctac-ya, ege hemtaquirai?
¿En bautizando qué hará?

R. Chojerai oñi oño che natique ge yirai: Yo te bautizo en
Derramará agua sobre la cabeza al mismo tiempo dirá: Yo te bautizo en
el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.
el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

CHAMAC-GES
CONFIRMACIÓN

P. ¿Egenca Sagramento chama-ges? (1)
¿Qué cosa es el Sacramento de la confirmación?

R. Iris Sagramento, at hem-tac tsuntchi Ayo Jesu Cristo pat
Un Sacramento que ha instituido nuestro Señor Jesu Cristo para
damgefefer chicacsi Cristiano-in, chime pat dange fefer
mas y mas creer los Cristianos tambien para mas y mas
hem-bei.
bien vivir.

P. ¿Ege hemtaquirai Cristiano-in hetchete-ges (1) uts Sagramento?
¿Qué cosa harán los Cristianos para recibir este Sacramento?

R. Hem confesasi-rai.
Bien se confesarán.

(1) En el Vocabulario, *yes*, por, para, etc.

P. ¿Pana qui etchetei ya uts Sagramento huchai-rai Cristiano-in?
¿ Dos veces recibiendo este Sacramento pecar han de Cristianos los?

R. Hucharai annic.
Pecarán ciertamente.

P. Am heñya confesasi Cristiano-in, ege-rai?
No pudiendo confesar los Cristianos que harán?

R. Ter cotchicañ peyerai Dojit tum, pat nimbeisin
De verdadero corazón exclamarán Dios para, que les perdone
cuisi hucha-in.
sus pecados.

P. ¿ Egeve Compaire, chi Comaire, choctac-ya chi schamac-ya?
¿ Para qué el compadre y la comadre, en Bautizando y confirmando?

R. Pat hem concai eñe cuisi Aua chime icheacsirai ichettige
Para que bien lo cuide como á su hijo, tambien le enseñará la doctrina
cristiana, am icheacsi, ya cuitchi Eñ ñec cuisi ñoño.
cristiana, no enseñándole su padre ni su madre.

CAJUTCHITI-GES
PENITENCIA

P. ¿ Egenca Sagramento cajutchi-ge?
¿ Qué cosa es Sacramento de la Penitencia?

R. Irit Sagramento at hem thic tsuntchi Ayo Jesu Cristo
Un Sacramento que ha instituido nuestro Señor Jesu Cristo
nimbeisin-ges (1) hucha-in Cristiano-in-si.
para perdonar les pecados de los Cristianos.

P. ¿ Ege hemtaquirai Cristiano-in hem confesasi-ges? (1)
¿ Qué cosa harán los Cristianos bien confesarse para?

R. Cannam ege arai.
Cinco cosas harán.

Iris: Grijerai cuisi hucha-in.
Primero: Pensará sus pecados.

Puna: Iarirai cuisi hucha-ve.
Segundo: Se dolerá de sus pecados.

Chibbin: Cotchi cañ annic peyerai, amrai cuvi hucha ye.
Tercero: Corazón de verdadero dirá, no volveré á pecar yo.

(1) En el Vocabulario, *yes*, por, para, etc.

Cuepenge: Cuisi hucha-in peyerai Mumu Sacerdote tum, pat
Cuarto: Sus pecados dirá el Padre Sacerdote con que
nimbei-si.
perdone.

Camam: Hemtaquirai ege otoginca Pae Confesor.
Quinto: Hará lo que diga el Padre Confesor.

P. ¿Somei-ya absolucion ege hem taquirai Cristiano?
¿Dándole la absolución que hará el Cristiano?

R. Ichettica-rai onnic cotchi-cañ. Ietchi Ayo Jesu Cristo agea
Rezará verdadero corazón de. Mi Señor Jesu Cristo despues
pane gracias someterai Dojit, cacai nimbeisi cuisi hucha-in.
aparte gracias dará á Dios, pues le ha perdonado sus pecados.

COMULGASI-GE
COMUNIÓN

P. ¿Egenca Sagramento comulgasi-ge?
¿Qué cosa es el Sacramento de la comunión?

R. Irit Sagramento at hem-tac tsunchi Ayo Jesu Cristo agi
Un Sacramento que ha instituido nuestro Señor Jesu Cristo en la
quives Secsege; somei tsuñ cuisisi chiuxmo chime
última cena; en que da á nosotros su cuerpo y
cuisicho-xmo.
su sangre.

P. ¿Ege hem taquirai Cristiano-in hem comulgasi-ges? (1)
¿Qué harán Cristianos los bien comulgar... para?

R. Uapenge ege hemtaquirai.
Cuatro cosas harán.

Iris: At-rai men-ya, amarai damse csi, chi amarai dan
Primero: Desde media noche, ni un poco comerán, y ni un poco de
ege tchei antique comulgasi-rai.
que beberán hasta despues de la comunión.

Pana: Amarai hucha tun comulgasi-in.
Segundo: Sin pecado se comulgarán.

(1) En el Vocabulario, *yes*, por ó para.

Chibbin: Chicacsirai annic cotchi cañ Hostia cañ muya
Tercero: Creerá verdadero corazón de Hostia en la está

tsutchi Ayo Jesu Cristo eñe mayegeche-bei.
nuestro Señor Jesu Cristo como en el cielo está.

P. ¿Ege hetchetei Cristiano-in comulgasi-ya?
¿Qué reciben Cristianos los al comulgarse?

R. Hetcheteí Jesu Cristo schuxmo chi cuitchi tchetchi, chi
Reciben de Jesu Cristo el cuerpo y su alma, y la

Divinidad.
Divinidad.

P. ¿Comulgasi-ya Cristiano-in hucha-tum huchai-rai?
¿Comulgandose Cristianos los pecado con pecarán?

R. Huchairai annic.
Pecarán en verdad.

P. ¿Egenca ti-mo uts hucha?
¿Que se llama ese pecado?

R. Sacrilegio ti-mo.
Sacrilegio se llama.

P. ¿Egenca sacrilegio?
¿Qus es sacrilegio?

R. Zequisisi hucha.
Es un gran pecado.

P. ¿Ñucsi muya zequisis hucha?
¿Otros hay grandes pecados?

R. Guapenge muya.
Cuatro hay.

Iris: Hucha ya Mointchi-in Iglesia cañ.
Primero: En pecando hombres los Iglesia en la.

Pana: Schoai guajegeges Iglesia-cansi.
Segundo: En robando las cosas de la Iglesia.

Chibbin: Fer tapeacsi ya Sacerdote-in.
Tercero: Fuerte pegando á los Sacerdotes.

Guapenge: Comulgasi ya Cristiano-in hucha tum. Annic, fer
Cuarto: Comulgándose Cristianos los pecado con. Con todas las

majerai hetchetei Jesu Cristo cuisi cotchi cañ.
veras quiera recibir á Jesu Cristo su corazon en ó dentro).

P. ¿Mesi comulgasi, ege hem-taquirai Cristiano-in?
¿Después de la comunión, qué harán los Cristianos?

R. Giyerai, at hetchetei tsuntchi Ayo: someterai gracias cacai
Pensará, que han recibido á nuestro Señor: se darán gracias pues

Cui annic bei cuitchi cotchi cañ, chime congetterai,
El en verdad viva en sus corazones dentro tambien le pedirán,
pat concai cuitchi tchetchi.
para que cuide á sus almas.

SCHAMAC SCHAMAC-GE
ESTREMA UNCIÓN

P. ¿Egenca Sagramento schama schamac-ge?
¿Qué es Sacramento de la Extrema Unción?

R. Iris Sagramento at hem-tac tsunchi Ayo Jesu Cristo
Un Sacramenro instituido por nuestro Señor Jesu Cristo
nimbeitinges itsanqui hucha-in, chime vayaqui-ges (1)
para perdonar los pequeños pecados, tambien borrar para las
pecces hucha-in-si dersi.
manchas de los pecados grandes.

P. ¿Ege ñucsi somei?
¿Qué otra cosa más da?

R. Ñutchiti tsuñ pat hem señi.
Nos ayuda á nosotros para bien morir.

P. ¿Chiuca etchete uts Sagramento?
¿Quién recibe este Sacramento?

R. Cristiano-in sengegeit-in.
Los Cristianos enfermos.

P. ¿Egeve Sacerdote schamac Santos Oleos ya vein-che?
¿Porqué el Sacerdote unta los Santos Oleos con ojos encima?

R. Pat Mumu Dojit nimbesi hucha-in ve-ya.
Para que el Padre Dios le perdone los pecados de ojos.

P. ¿Egeve choñ-che?
¿Porqué en las orejas?

R. Pat Mumu Dojit nimbesi hucha-in choñ ya.
Para que el Padre Dios le perdone los pecados de orejas.

P. ¿Egeve cho che?
¿Porqué en las narices?

R. Pat Mumu Dojit nimbeisi hucha-in cho ya.
Porque el Padre Dios le perdone los pecados de narices.

(1) En el Vocabulario, *yes*, por ó para.

P. ¿Egeve uñ che?
¿Porqué en los labios, ó boca?

R. Pat Mumu Dojit nimbeisi hulha-in uñ ya.
Porque el Padre Dios le perdone los pecados de boca.

P. ¿Egeve un che?
¿Porqué en las manos?

R.. Pat Mumu Dojit nimbeisi hucha-in uñ ya.
Porque el Padre Dios le perdone los pecados de manos.

P. ¿Egeve Yu che?
¿Porqué en los pies?

R. Pat Mumu Dojit nimbeisi hucha-in Yuga.
Porque el Padre Dios le perdone los pecados de pies.

P. ¿Arajge soñi ya Cristiano sangegeit etche-rai uts Sagramento?
¿Cual al morir el Cristiano enfermo recibirá este Sacramento?

R. Am-rai, giege tum tacca ectche-rai uts Sagramento.
No, estando juicio con siempre recibirá este Sacramento.

P. ¿Ege hem taquirai Cristiano sengegeit hetchetei ya uts
¿Qué hará el Cristiano enfermo recibiendo este
Sagramento?
Sacramento?

R. Hem confesasirai cuisi hucha-in am jeñ ya icheiti-rai annic
Bien confesará sus pecados no pudiendo dirá de verdadero
cotchi cañ. Yetchi Ayo Jesu Cristo etc.
corazón. Mi Señor Jesu Cristo etc.

ORDEN SACERDOTAL
ORDEN SACERDOTAL

P. ¿Egenca uts Sagramento Orden-si?
¿Qué es este Sacramento del Orden?

R. Iris Sagramento at hemtac tsunchi Ayo Jesu Cristo
Un Sacramento instituido por nuestro Señor Jesu Cristo
agiquives secsege hemtaqui-ge Sacerdote-in.
en la última cena para hacer Sacerdotes.

P. ¿Egege Sacerdote-in?
¿Para qué los Sacerdotes?

R. Tcheacsi-ges (1) Cristiano-in pat am moñi tchelchi-in: chime
Para enseñar Cristianos para que no se pierdan las almas: también

(1) En el Vocabulario, *yes*, por ó para.

consagrar-ges (1) Hostia, chivine chime nimbeisi-ges (1)
para consagrar Hostia y vino tambien para perdonar de los

Cristiano insi hucha-in.
Cristianos los pecados.

P. ¿Itsi ya Sacerdote in hac che ege arai ere moiñtchi?
¿No habiendo Sacerdotes sobre la tierra que sería de los hombres?

R. Annic-rai fer nimbé: itsirai nas chirica ichencacsirai, itsi
En verdad serian muy pobres: no habría pues quien enseñare, no

rai chiuca nimbeisirai, itsi rai chime chiuca icheitticarai
habría quien nos perdonase, no habría tambien quien rogar ha de

moinchi-in-ges (1); annic ciata nimbe-rai.
hombres los por; en verdad, en verdad serian pobres.

P. ¿Egen hem taquirai Cristiano-in Sacerdote-in tum?
¿Qné harán los Cristianos con los Sacerdotes?

R. Quiñe-rai eñe Jesu Cristo ache.
Los respetarán como á Jesu Cristo en tierra.

P. ¿Ipentiya Cristiano Sacerdote tum huchairai?
¿Ensoberbiéndose el Cristiano con el Sacerdote pecará?

R. Huchai-rai annic cacai at impenii eñe Jesu Cristo tum.
Pecará en verdad se ha ensoberbecido como con Jesu Cristo.

P. ¿Fer tapeacsi ya Sacerdote, ege arai Dojit Cristiono tum?
¿Maltratando al Sacerdote que hará Dios con el Cristiano?

R. Uattique maldicion roirai cuiche, chime cuisi aua-in che,
Luego la maldición caerá sobre él, tambien sus hijos y

chime, auain auain nimberai.
tambien, los hijos de sus hijos serán pobres.

APÉNDICE A

En mérito de lo que se dijo en la sección VI, se reproducen íntegros el *Padre Nuestro* y el *Ave María* con algunas frases del Catecismo. Como se verá, las diferencias que se notan no autorizan la generalización del señor Payne, según y como ella se ha reproducido en el capítulo citado. Las diferencias, en muchos casos resultan del modo de oir y de escribir, y sobre todo de las modificaciones consiguientes al mejor modo de expresar proposiciones tan ajenas al modo de pensar de los Indios.

(1) En el Vocabulario, *yes*, por ó para.

PADRE NUESTRO

Padre T. Andrés Herrero, Misionero Apostólico. Roma, 1834

1. Tsumsi Mumu cheve
Nuestro (1) Padre cielo en (2)
boití;
estar;

2. Mis Santo Timmo (3) pat
Tuyo Santo Nombre que
jom peyaquin tsum;
bien honrar nosotros;

3. Mis Reino pat tsumve ayi;
Tuyo Reino que nos á venir;

4. Uñec mi magee (4) mei
Así tú querer así
jomchieba, uñec cheve chigme
hacer, como cielo en también
jacché;
tierra en;

5. Tsumsi tanta erog mayen-
Nuestro pan todo día
yes (5) tsummum someba (6)
de nos á (ó con) da
quin;
hoy;

6. Tsumsi uchaa nivestica-
Nuestros pecados perdona

(1) *Si* terminación de femenino, *tchi* de masculino.
(2) *Cheve* — arriba.
(3) *Ti* y *Timo* ó *Timmo* — nombre.
(4) *Maje* — querer, consentir; *raise* — amar, querer.
(5) Debería ser *mayenges*.
(6) *Nivesticami* y *nimbeibuticami*

Padre N. Armentia. La Paz, Bolivia, 1900

1. Tsuntchi Mumu Mayege
Nuestro (1) Padre Cielo
che bei;
en estar?

2. Mis Santo Ti (2) pat hem
Tuyo Santo Nombre que bien
peyaqui tsuñ;
honrar nosotros;

3. Mis Reino pat tsuñ ve
Tuyo Reino que nos á
atsi;
venir;

4. Ege mi raise (1) mei
Lo que tú querer así
hem-tchieva eñe mayege-che,
haz como Cielo en,
chime ac-che;
también tierra en;

5. Tsunsi tanta ere mayeges
Nuestro pan todo día de
tsuñve someme-quin;
nos á dar hoy;

6. Tsunsi hucha-in nimbei-
Nuestros pecados perdo-

(1) *Uajmu* — vivir juntos.

mi (1), uñec guagmunsis (1)
tú así como entre nosotros de
ñiveitsim tsum;
perdonar nosotros;

7. Dac (7) achi ochaintsum
mal caer nosotros
nuctitica mi;
ayuda tú;

8. Chigme erog achiiti meii-
También todo maligno apar-
tica mi. Amen.
ta tú. Amén.

butica-mi (1) eñe guajmu (1)
na tu así como entre nosotros
nimbeisin tsuñ;
perdonar nosotros;

7. Pat achi-cañ bam huchai
Que males en no pecar
tsuñ ñuchitida (1) mi;
nosotros ayuda tú;

8. Chime ere achi meyit-
También todo mal aparta
chica-mi (1). Amen.
tú. Amén.

AVE MARÍA

Padre T. Andrés Herrero, Misionero Apostólico. Roma, 1834

1. Ave María gracia ya bon;
Ave María gracia de llena;

2. Aiyo Dios mi mum boin;
El señor Dios ti con está;

3. Erogsi pen mi (8) mo-
Todas de mujeres tu no
mo (9) annic jom;
más de veras buena;

4. Chig mis guococamsi
También tuyo vientre de
Abamu Jesus;
Hijo Jesús;

Padre N. Armentia. La Paz, Bolivia, 1900

1. Ave Maria : gracia ya
Ave María : gracia de
boeñ;
llena;

2. Ayo Dojit mi tum boei;
El Señor Dios ti con está;

3. Ere phen-in-si mi (1)
Todas mujeres las de tu
ñeges (1) annie hun;
sola de veras buena;

4. Mis vococañ-si Auamu
Tuyo vientre de Hijo
Jesus;
Jesús;

— diferentes combinaciones de la misma raíz.

(7) Parece que falta algo en el texto según Herrero : según él *dac* dice — « para que — no ».

(8) Las dos frases son iguales menos en el orden de la partícula *si*.

(9) *Momo* — no más; *ñeges* ó *ñiyes* *(g ?)* — solo, sin mezcla.

(1) El *chicheo* del sonido *ti* es curioso, pero frecuente es estos idiomas de Indios. *Chicheo* llamo hacer sonar la *t* como *ch*.

5. Santa Maria Diosi Nono
Santa María Dios de Madre
tsumve uchaatumsi conyíti-
nosotros por pecadores ruega
ca (1) mi quin, chig soñiarai
tú ahora, también por morir
ya tsum. Amen.
en nosotros.

5. Santa Maria : Dojit si
Santa María : Dios de
Ñoño tsuñve hucha-tum con-
Madre nosotros por pecadores ruega
gitica(1) mi quin chime seña
tú ahora también muriendo
ya tsuñ. Amen Jesus.
en nosotros.

DOCTRINA CRISTIANA

Padre T. Andrés Herrero, Misionero Apostólico. Roma, 1834

1. P. ¿Nusi Abamu miin
Míos Hijos vosotros
yehache (1), moyayem Dios?
decir hay Dios?

2. R. Moyayem.
Si hay.

3. P. ¿Uñugsi moyayem Dios?
¿Cuántos hay Dios?

4. R. Seret momo moyayem.
Uno solo hay.

5. P. ¿Uñan boin Dios?
¿Dónde está Dios?

6. R. Chevé (2) jacche, chig-
Cielo en, tierra en, y
me erog boetyeche boin.
todo lugar en está.

9. P. ¿Quitchugsa tsoñi
¿Quién por ventura hombre
munaque?
se hizo?

(1) Verbo compuesto de *Yii* decir.
(2) *Chevé* es « arriba ».

Padre N. Armentia. La Paz, Bolivia, 1900

1. P. ¿Aua-in peyaca (1)
¿Hij-os confesa
mi-in muyage Dojit?
os hay Dios?

2. R. Muyage.
Hay.

3. P. ¿Hoñotchi muyage
¿Cuántos hay
Dojit?
Dios?

4. R. Irit momo.
Uno no más.

5. P. ¿Oñam bei Dojit?
¿Dónde está Dios?

6. R. Che-ve, hac-che ere pai
Arriba, tierra en todo lugar
bei.
está.

9. P. ¿Chiuca soñi muñaque?
¿Quién hombre se hizo?

(1) El MS. da *congítica* en la doctrina y *conyete* en el vocabulario; pero la *y* bien puede ser una *g*. Herrero pone *y*, pero ésta también puede ser por error.

11. ¿Uñam tsoñi munaque?
¿Dónde hombre se hizo?

12. R. M. Santisimas guoco cam.
M. Santísima de vientre en.

19. P. ¿Ujate yá, am cubi tsaebadaque?
¿Muerto habiendo, no otra vez levantóse vivo?

20. R. Chiata tsaebadaqué.
Si por cierto vivo se levantó.

21. P. ¿Uñam ondep incaqué?
¿Adónde después fué?

22. R. Chevé incaqué.
Al cielo fué.

23. P. ¿Am cubí jacche atsiarai?
¿No otra vez tierra á la vendrá?

24. R. Atsi irai.
Vendrá (Está por venir).

11. P. ¿Oñam soñi muñaque?
¿Dónde hombre se hizo?

12. R. M. Santisimas voco cañ.
M. Santísima de vientre en.

19. P. ¿Ogea cuvi tsaebadaque?
¿Después otra vez resucitó?

20. R. Tsaebadaque.
Resucitó.

21. P. ¿Oñam incaque?
¿Dónde fué?

22. R. Cheve mayege-che incaque.
Arriba, cielo al fué.

23. P. ¿Cuvirai atsi?
¿Otra vez está por venir?

24. R. Atsi-rai.
Vendrá.

APÉNDICE B

LAS MISIONES FRANCISCANAS POR EL REVERENDO PADRE FRAY JOSÉ CARDÚS SAN JOSÉ DE TARATA. BOLIVIA. BARCELONA, 1886

P. 307. « La (lengua) *mosetena* la hablan los neófitos de Cobendo, Santa Ana y Muchanes, Misiones del Colegio de la Paz, y también los Chimanes. Existe en dicha lengua un catecismo compuesto por el padre Andrés Herrero, una gramática y un diccionario, pero muy reducidos é incompletos. Dicha lengua tiene una *i* parecida á la *u* francesa, y vocales nasales; la *z* se pronuncia casi como en guarayo, y la *g* como en francés ».

En el Mapa que acompaña el padre Cardús (1883), constan las siguieutes alturas (meridiano de París) :

	Latitud	Longitud
La Paz.....................	16°30′	70°30′
Cobendo....................	16°	70°35′
Santa Ana..................	15°45′	70°50′
Muchanes...................	15°10′	71°
Chimanes...................	15°20′	69° / 69°30′

Los Mosetenes separan á los Araona-tacanas de los Yuracarés entre la cuenca del río Madera y las cordilleras que conducen al Cuzco, y en que se hallan esos valles y sus altiplanicies.

VOCABULARIO MOSETEN (PÁGINAS 310 Y 311)

1. *Yo* — Yé.
2. *Tú* — Mi.
3. *Él ó Aquel* — Mo.
4. *Nosotros* — Tzin.
5. *Vosotros* — Miin.
6. *Ellos* — Moin.
7. *No* — Am.
8. *Sí* — Héhé.
9. *Hay* — Muyana.
10. *No hay* — Itzi.
11. *Agua* — *Ojñi.*
12. *Fuego* — Tsi.
13. *Maíz* — Tara.
14. *Chicha* — Chocge.
15. *Comida* — Secsiye.
16. *Sol* — Tzin.
17. *Luna* — Ivuá.
18. *Estrella* — Oritá.
19. *Tierra* — Ac.
20. *Tigre* — Intsiqui.
21. *Llueve* — Añeei.
22. *Siéntate* — Bebac.

23. *¿Cómo estás?* — *Bien* — ¿Hemge mi? — Hemge.
24. *¿Cómo te llamas?* — ¿Tchi misti?
25. *Voy* — Umban.
26. *No voy* — Amqui (*ó* amarai) umban ye.
27. *Fuí esta mañana* — Pamim at incai yê.
28. *Mañana iré* — Ñonorai incai.
29. *¿Adónde vas?* — ¿Oñam incai mi?
30. *¿Qué dices?* — Ege peyaqui mi?
31. *Mi padre murió ayer* — Muña at señi yetchi jen.
32. *¿Qué buscas?* — Ege quehaqui mi?
33. *¿Qué quieres?* — ¿Ege maje mi?
34. *Quiero cuchillo* — Cuchino raise (*ó* be).
35. *Deseo pescado* — Tambeñe raise.
36. *Yo maté un tigre con la flecha* — Yé at éjaé intsiqui igme tim.
37. *¿Hay Dios?* — *Hay* — ¿Muyage Dojit? — Muyage.
38. *¿En dónde está Dios?* — ¿Oñam bei Dojit?
39. *Dios está en el cielo* — Dojit mayemgeché bei.
40. *¿Quién creó el cielo y la tierra?* — ¿Chinca at hemtche mayemge chi ac?
41. *Dios los creó* — Dojit at hemtché.
42. *Yo amo á Dios* — Ye raise Dojit.
43. *Yo iré al cielo con Dios* — Yerai incai mayemgeche Dojit tim.
44. *Anda á tu casa y vuelve luego* — Coisi conaca, chi cavin atsiarai.
45. *Vámonos de aquí* — Dotchica zin.
46. *Id ó andad* — Tai miin.
47. *Entiendo tu lengua* — At chicacsi yé coisi mic.
48. *No entiendo tu lengua* — Amqui chicacsi coisi mic.

FE DE ERRATAS

Página	Línea	Dice	Debe decir
6	1	Amarrados con lianas	Clavados con Chonta
5	5	Coendo	Covendo (1)
7	21	Ceiuch	Chiuch
11	16	Vove	Bave
12	19	Anamu	Auamu
»	21	Chiijs	Chiuch
»	25	Ueutchi	Uentchi
»	29	Diez — Araj-tac	Nueve (2)
13	3	Pueden resp.	No responden
21	9	Tenga	Venga
»	18	Somei	Someme
22	5	Amu-Ochai	Am-Ochai
24	25	Mudeanes	Muchanes
»	30	Punta	Junta
26	31	Euye	Enye
»	32	Anatucye	Auatucye
»	35	Yaga	Yaya
27	15-15	Ebenñ	Ebeuñ
»	23-25	Ebenñ	Ebeuñ
28	5	Nentchiyes	Uentchiyes
»	8	Mi mi	Mi
»	13	Misipheyes	Misiphenyes

(1) El P. Armentia niega el nombre de *Magdalenos* y Chimanos dado á los del rio de Covendo.

(2) Casi diez.

10

Página	Linea	Dice	Debe decir
28	21	Tibichuen	Fibichuen
»	22	No	Eso
»	»	Qye	Enye
29	5	Uuñei	Ueñei
»	7-8	Anie	Anic
»	8	Ucneñet	Ueneñet
»	13	Hablado	Megado
»	22	Tacanye	Tacange
»	23	Mua	Muya
»	35	Oñom	Oñam
30	1	Deverai	Devoirai
»	29 bis	Mnocsi chinch	Apacsi chiuch
»	30	Taraj	Faraj
»	32	Yomei	Somei
»	35 bis	Nimbeisigi	Nimbeisige
31	10	Finjoi	Jinjoi
»	11	Chinch	Chiuch
»	16	Itni	Itui
»	24	Huntuc	Hemtuc
»	26	Ichcacsi	Icheacsi
»	26 bis	(F ó T?)	*Omitase*
»	27	Uosidog	Usidog
»	33 bis	Hetcbi	Hetchi
»	38	Eusichic	Ensichic
»	40	Mayenrjeivnas	Mayenyeivunas
32	7	Zivnaquis	Zivuaquis
»	9 bis	Facabei	Facobei
»	23	Atmanitunr	Atmanitum
»	23 bis	Mojoi	Majoi
33	5 bis	Porema	Poroma
»	11 bis	Quechtac	Quechtac
»	36	Tuye	Tuye
34	3 bis	Guaymu	Guagmu
»	9 bis	Saptaeye	Saptacye
»	34	Antacsi	Autaasi
»	38 bis	Samei	Somei
35	9 bis	Peysi	Peyci
»	10 bis	Peyemeno	Peyememo
»	11 bis	Peysi	Peyei

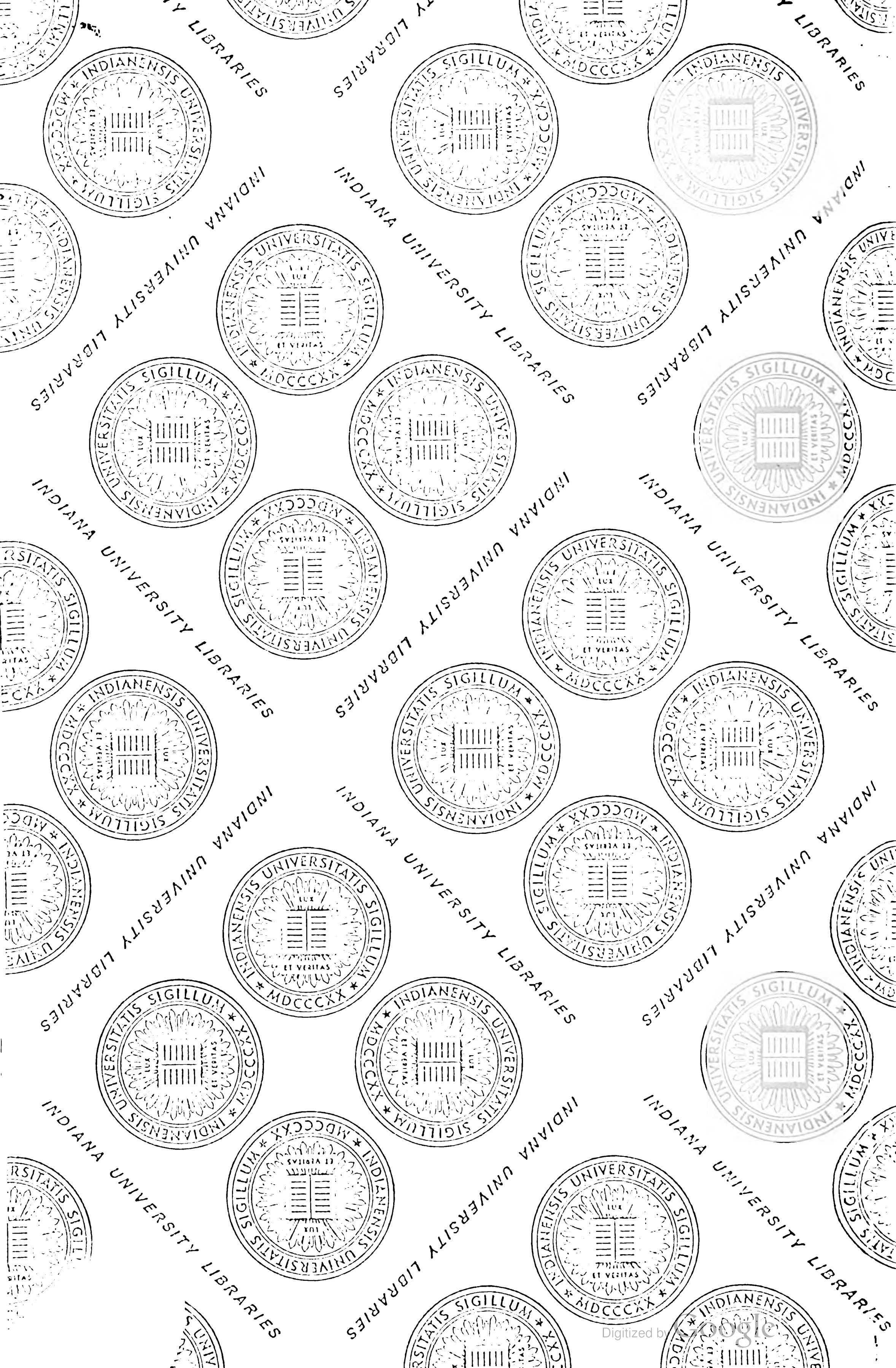
Página	Línea	Dice	Debe decir
35	26 bis	Barren	Barrer
36	2 bis	Vraey	Fraey
»	3-6	Choetaye	Choctaye
»	12 bis	Achimonitchin	Achimointcbin
»	13 bis	Loquem	Soquem
»	19 bis	Boboye	Roboye
37	21 bis	Butaeye	Butacye
»	30 bis	Diudi	Dindi
38	9	Ogterc	Ogtere
»	35	Pirigi	Pirigri
»	39	Chinch	Chiuch
39	39	Anie	Anic
»	26 bis	Convidad	Convidar
»	27 bis	Fominga	Fominya
»	35 bis	Tniye	Tinye
40	15	Ter, Tets	Fez, Fets
»	13 bis	Costado	Enfermedad de c.
»	33 bis	Anamo	Auamo
41	3	Chinea	Chiuca
»	9	Tsiquitac	Tsisquitac
»	17	Tnige	Tinge
»	10 bis	Juputiu	Tuputiu
42	3	Itni	Itui
»	32	Monit	Moinit
»	15 bis	Nica	Inca
42	18 bis	Eyestchue	Eyestchuc
43	12	Comai	Concai
»	1 bis	Tvemerere	Tsemerere
»	23-25 bis	Chinch	Chiuch
»	34 bis	Zayeye	Zayaye
44	25 bis	Carraquis	Cavaquis
45	32	Ana	Aua
»	20 bis	Fioyeva	Firyeva
»	22-23 bis	Anac, Anaqui Fanche	Auac, Auaqui, Fauche
46	33	Ilsi imaeye	Itsi voracye
»	27 bis	Anie	Anic
»	32 bis	Fanche	Fauche
47	13	Frandaqui	Fandaqui
48	11	Foot	Toot

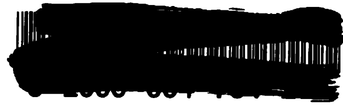
Página	Linea	Dice	Debe decir
48	22 bis	Ueneñet	Ueueñet
49	10	Ene	Eñe
»	28	Besii	Resii
49	1 bis	Frijotes	Frijoles
»	28 bis	Monitchin	Mointchin
50	20	Pescado	Pecado
»	25 bis	Hmtchic	Hemtchic
51	16	Cucuesi	Cucucsi
»	23	Hepes	Herpes
»	1 bis	Hincado	Hinchado
»	5 bis	Ueneñet	Ueueñet
»	8 bis	Monitchiu	Mointchin
52	31	Ueneñet	Ueueñet
»	29 bis	Tzutchi	Tsuntchi
53	14	Casa	Clase
»	25	Majoyo	Majoye
»	2 bis	Ni	In
»	6 bis	Quinvers	Quinves
»	10 bis	Tduñe	Tzuñe
»	32 bis	Moñana	Mañana
54	2	Idaquye	Idaquiye
54	27	Saquen	Soquen
55	19	Achitiu	Achitin
56	28	Mu	Mii
57	20	Uees	Uesi
»	32	Nunbeye	Ninbeye
»	15 bis	Uateheque	Uatcheque
»	27 bis	Mecheeche	Mequeche
58	17	Uajeavin	Uajcavin
60	9	Ipastiye	Ipentiye
»	4 bis	Baubera	Banbera
»	6 bis	Neumari	Ucumari
»	10 bis	Utchiin	Ñutchiin
62	19 bis	In, Inche	Iu, Iuche
»	29 bis	Intac	Iutac
63	16 bis	Anatum	Auatum
65	34	Fee	Fec
68	7	Naguin	Naquin
»	33	Maye	Maje

Página	Línea	Dice	Debe decir
69	17	Taladero	Taladro
»	$9\text{-}10^{bis}$	Anamu	Auamu
70	4^{bis}	Jap	Tap
»	30^{bis}	Facchibin	Tacchibin
71	8	Rexeye	Sexeye
»	2^{bis}	Schúeú	Schúcú
»	12^{bis}	Demandar	Derramar
»	16^{bis}	Ai	At
»	21^{bis}	Sisnac	Sisuac
»	26^{bis}	Cavec	Cavei
73	14^{bis}	Casi	Easi
»	23^{bis}	Annie	Annic
74	22^{bis}	Agnacate	Aguacate
75	27	Caman	Canam *(cinco)*
»	22^{bis}	Cavni	Cavin
»	24^{bis}	Cayutchiti	Cajuchiti
76	33	Cauapo	Callapo
»	26^{bis}	Crepa	Erepa
77	13^{bis}	Ni	In
78	13	Schicha	Chicha
79	2	Euye	Cuye
80	18^{bis}	Quati	Guati
»	31^{bis}	Fimo	Timo
81	15	Mi	Muy
82	16	Iac	Tac
87	20	Oica	Oiea
90	3	Sacaoye	Sacacye
91	3-4	(*Falta*)	Tac — *Diez*
»	11	Fanche	Fauche
»	25	Chabagme	Chubagme
96	9	Annie hun	Annic hem
98	9	Moño	Ñoño
»	11	Caman	Canam
»	29	Puma	Pana
99	1	Caman	Canam
»	21-31	Amic-hem	Anic-hem
100	15	Chiuca	Chinca
101	3–11	id	Chinca
102	35	Isuntchi	Tsuntchi

Página	Línea	Dice	Debe decir
107	13-15	Chiuca	Chinca
»	19	Natique	Uatique
108	7	Ter	Fer
»	29	Grijerai	Gietserai
»	31	Puna: Iiarirai	Pana : Tarirai
109	1	Cuepenge	Guapenge
»	5	Camam	Canam
»	9	Onnic — agea	Annic — Ogea
»	19	Cuisisi	Cuisi
»	29	Antique	Ambique
110	3	Tsutchi	Tsuntchi
»	21	Zequisisi	Zequisis
111	19	Chiuca	Chinca
112	11	Yuga	Yuya
»	13	Sangegeit	Sengegeit
113	1	Chivine	Chivino
»	7	Chirica	Chinica
»	9	Chiuca	Chinca
»	11	Ciata	Chiata
»	19	Impenii	Impenti
115	23bis	Annie hun	annic hem




INDIANA UNIVERSITY LIBRARIES
INDIANENSIS UNIVERSITATIS SIGILLUM
LUX ET VERITAS
MDCCCXX


[redacted]



